

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

L'Alemand François Et Le François Alemand: C'est à dire Soixante Dialogues
tres-agreables, François-Alemands ...

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

L'ALEMAND FRANÇOIS
ET
LE FRANÇOIS ALEMAND :

C'est à dire

Soixante Dialogues tres-agrea-
bles, François-Alemands.

*Traduits pour ceux, qui desirerent d'apprendre la
Langue françoise ou l'alemande,*

Avec un Surplus du Truchement nouveau des
Voyageurs, contenant mille mots tres-utiles.



Der

Deutsche Frankos

Und

Französische Deutsche :

Das ist :

Sechzig sehr annehmliche und nützliche

Gespräch /

In das Deutsche übersetzt / und zur Sei-
ten die Französische Pronunciation oder Aus-
sprach / mit teutschen Buchstaben / beygefügt / also
daß man das Französische von sich selbst ganz leicht
kan lesen und verstehen lernen.

Mit einem Anhang zu dem Neuen Dollmetscher der
Reisenden / bestehend in Tausend nütz-
lichen Wörtern.

Nürnberg /

Ben Johann Daniel Tauber / neben der
Schuster-Gaß. 1706.

LEFRANÇOIS ALFRED
LEFRANÇOIS ALFRED

Soixante Dialogues des - agrées
des Français d'Alfred
Lefrançois, ou d'un Français
qui a été en France
depuis son retour de
l'étranger, et qui a vu
de près les mœurs
françaises.



Geht es bei uns anders aus?
Sicherlich!
Wie? In welcher Hinsicht?
In der Hinsicht, dass wir
hier in Halle, wo wir
sind, eine ganz andere
Situation haben, als
in Frankreich, wo wir
gewesen sind.

Halle, den 1. März 1844
Alfred Lefrançois



Vorrede.

Nach Stands-Gebühr geehr-
ter Leser!

S Frankösisch = Deutsche / und
Deutsch = Frankösische Vo-
cabulairs und Dialo-
gues oder Gespräch durch
den Druck an das Liecht zu bringen /
ist was gemeines und nichts besonders
Neues daran zu sehen. Ein solches Ur-
theil werden wol einige füreilend fäl-
len / wann sie diese Frankösisch = Teut-
sche Gespräch zu Gesicht bekommen:
Allein dieselben werden hoffentlich ein
geneigters Sentiment hierüber fassen/
wann sie dieses anmuthige Gespräch-
Büchlein recht durchsehen / und drever-

len Neues darinnen antreffen werden. Erstlich/eine dem Frankösischen Genio und Wort-Verstand gemäße Vertetzung; Zwentens / die neue Orthographie, wie sie ohnlängst bey den Frankösischen Hof approbirt und angenommen worden: Dann der Herrn Frantzosen ihre Sprach so veränderlich ist/ als wie des löbl. Frauenzimmers ihre Sontanschen: Drittens / die Frankösische Pronunciation, mit teutschen Buchstaben an der Seiten angefügt / damit ein jeder scharff-sinniger Kopff von sich selbst das Frankösische kan lesen und verstehen lernen.

Ich will nicht sagen/ daß keine Ausschweifung und Fehler in dieser Dollmetschung anzutreffen sind / es werden aber derselben sehr wenig/ und noch so beschaffen seyn/ daß der geneigte Leser solche gar leicht verbessern kan.

Diese

Diese Gespräch nun/ sind nach dem Exemplar/ wie es in Frankösisch- und Holländischer Sprach in Holland gedruckt / von mir verteutscht / dabey aber die mancherley bey uns Teutschen übliche Red- Arten ausgestellt worden / weils solche insgemein von den Frankösischen Genio und Wort-Verstand gar weit abweichen / dann mein gutes Absehen nur dahin ziele / der Sprach- begierigen teutschen Jugend/ die Frankösische Sprach auf das leichteste bezubringen / und zugleich/ die zur teutschen Sprach begierigen Frankosen durch diese accurate Übersetzung auf das deutlichste und kürzeste / als etwann vorhero von andern Dollmetschern nicht geschehen / anzuweisen und zu contentiren.

Dieses mein wohl- gemeintes Absehen nun/ wird der discrete Leser hofentlich mit unpassionirten Judicio

sich gefallen lassen / dann die jenigen /
welche die Flecken der Sonnen scharff
examiniren wollen / kriegen zum Re-
compens dunkle Augen. Mich zu
dero beharrenden Gewogenheit
hiermit dienstlich befeh-
lende / J G H.

Bey Johann Daniel Tauber in Nürn-
berg werden auch verlegt und ver-
kauft/ wie folget :

Galanteries diverses , arrivées pour la plus part en
France : Das ist / artige und kurtzweilige Bege-
benheiten / meistens in Franchreich vorgegangen /
in 12. Frantzösisch und Teutsch nebeneinander / für
20. Kreuzer.

Herrn von Moliere fürtreffliche und lustige Co-
médien / in 8. Frantzösisch und Teutsch nebeneinan-
der / für 4. Gulden / item / Teutsch allein für 2. Gul-
den / item / Frantzösisch allein / für 2. Gulden.

Der curiose Schau-Platz / presentirend 8. Lust- und
Lehr-reiche Gedichte / mit schönen Kupffern staf-
firt / und betitelt :

1. Der galante Prinz Persinet / und die holdseelige
Prinzessin Graciosa.
2. Die schöne Prinzessin im guldenen Haar / und der
schöne Günstling Alvenant.

3. Der

3. Der verwandelte König Charmann / und die gefangene Prinzessin Florina.
 4. Der unsichtbare Prinz Leander / und die Prinzessin von der Insel der stillen Lust.
 5. Der Prinz Merlin / und die Prinzessin Printaniera.
 6. Der Pfauen-König / und die schöne Prinzessin Rosetta.
 7. Der krumm-hälfigte Prinz Torticoli / und die lahme Prinzessin Erognion / in der hölzernen Schüssel.
 8. Der verunglückte Prinz Aimé, und die verunglückte Prinzessin Aimée.
- Aus dem Französischen übersetzt / und ist nur Deutsch allein zu haben / für 30. Kreuzer / mit Kupfern in 8.

Hieronymi Fabricii von Aquapendente Wund-
Arney / mit allen Chirurgischen Instrumenten / in
ihrer natürlichen Grösse in Kupffer gestochen /
in 4. für 1. Thaler.
Botalli Schuß-Wunden und Frankosen-Cur / in 8.
40. Kreuzer.
Joëlis Anweisung zur Wund-Arney / in 8. 30. Kreuzer.

Dieses Gespräch-Büchlein / samt den vorher
ausgegangenen Neuen Dolmetscher für
die Reisende / wird bey mir zusammen
für 40. Kreuzer verkauft.

Register der Gespräche.

Entre deux Amis.	1	Zwischen zweyen guten Freunden.
Entre deux Cousines.	2	Zwischen zweyen Baasern.
Entre deux amis qui apprennent la langue françoise.	3	Zwischen zweyen Besandten / so Fränkisch lernen.
Entre les mêmes.	4	Zwischen eben denenselben.
Entre Mere & Fille.	5	Zwischen Mutter und Tochter.
Entre un Etranger & un autre.	6	Zwischen einem Frembden und einen andern.
Entre deux Voisins.	7	Zwischen zweyen Nachbarn.
Entre deux amis.	8	Zwischen zweyen Besandten.
Entre deux Etrangers.	9	Zwischen zweyen Frembden.
Entre un Etranger & un Cocher.	10	Zwischen einem Frembden und einen Kutsher.
Entre un Etranger & un Bourgeois.	11	Zwischen einem Frembden und einen Bürger.
Entre deux Etrangers en France.	12	Zwischen zweyen Frembden in Frankreich.
Entre un François étranger & un Anglois.	13	Zwischen einem fremden Fränkosen und einen Engelländer.

Entre

Register der Gespräche.

Entre les mêmes.	14	Zwischē ebe denenselben.
Entre un Etranger & un Loüeur de Cheveaux.	15	Zwischen einen Fremden und einen Roß-Leiher.
Entre un Medecin & un Malade.	16	Zwischen einen Doctor und einen Kranken.
La seconde Visite.	17	Die zweyte Besuchung.
La troisième Visite.	18	Die dritte Besuchung.
Entre deux Sœurs.	19	Zwischen zwehē Schwe- stern.
Entre deux Freres.	20	Zwischē zwehē Brüdern.
Entre deux Sœurs.	21	Zwischē zweyen Schwe- stern.
Entre un Etranger & un Tailleur.	22	Zwischen einen Fremden und einen Schneider.
Entre un Tailleur & un Marchand de drap.	23	Zwischen einen Schnei- der und einen Tuch- händler.
Entre les mêmes.	24	Zwischen eben denensel- ben.
Entre un Etranger & un Cordonnier.	25	Zwischen einen Fremden und einen Schuster.
Entre deux Gentils-hom- mes Anglois, qui apren- nent la Langue françoise.	26	Zwischen zweyen Engel- ländischen Edelleuten/ so Fränkösſisch lernen.
Entre un Gentil-homme Anglois & un Fran- çois, revenu de Can- die.	27	Zwischen einen Englische und Fränkösſischen E- delmann/die aus Can- dia wieder kommen.
Entre deux amis.	28	Zwischen zweyen Freun- den.
Entre deux Demoiselles.	29	Zwischen zweyen Jung- fern.

Register der Gespräche.

Un Gentil - homme Anglois invite à dîner un Gentil - homme françois.	30	Ein Englischer von Adel ladet einen Frankösischen Edelmann zum Mittag - Mahl.
Entre deux Demoiselles Hollandoises.	31	Zwischen zweyen Holländischen Jungfern.
Entre un Gentil - homme & son serviteur.	32	Zwischen einen Edelmann und seinen Diener.
Entre un Etranger, un Valet & un Ami.	33	Zwischen einen Fremden einen Knecht / und einen Freund.
Entre deux Hollandois.	34	Zwischen zweyen Holländern.
Entre les mêmes.	35	Zwischen eben denenselben.
Entre un Maître & son Serviteur.	36	Zwischen einen Herrn und seinen Diener.
Entre un Acheteur & un Marchand de drap.	37	Zwischen einen Kauffer / und einen Tuchhändler.
Entre un Acheteur & un Chapelier.	38	Zwischen einen Kauffer / und einen Hutmacher.
Entre une Dame & un Tailleur.	39	Zwischen einer Dam / und einen Schneider.
Entre une Chambrière & la Demoiselle.	40	Zwischen einer Cammer - Magd / und ihren Fräulein.
Entre un Laquai & le Fils du logis.	41	Zwischen einen Laquenen und dem Sohn im Haus.

Entre

Register der Gespräche.

Entre deux Amis.	42	Zwischen zweyen guten Freunden.
Entre deux Amis dont l'un est affligé.	43	Zwischen zweyen guten Freunden/ deren einer betrübt ist.
D'un Passager à un Valet d'écurie.	44	Von einem Reisenden/ an einen Haus- oder Stall-Knecht.
Entre deux amis, qui se rencontrent à la campagne proche de Paris.	45	Zwischen zweyen guten Freunden/ die einander auf den Land / nahe bey Paris/ antreffen.
Entre les mêmes.	46	Zwischen eben denenselben.
Entre deux Demoiselles.	47	Zwischen zweyen Jungfern.
Entre un Voyageur & un Marinier.	48	Zwischen einen Reisenden und einen Schiffmann oder Meerfahrer.
Entre un Voyageur & un Hôte.	49	Zwischen einen Reisenden und einen Wirth.
Entre un Voyageur & la servante du logis.	50	Zwischen eine Reisenden und der Haus-Magd.
Entre un Voyageur & son maître de langue.	51	Zwischen eine Reisenden und seinen Sprachmeister.
Entre les mêmes.	52	Zwischen eben denenselben.
Entre ce Voyageur & un Anglois.	53	Zwischen diesen Reisenden und einen Engländer.

Entre

Register der Gespräche.

Entre un Voyageur & son hôte à Orleans.	54	Zwischen einen Reisenden und seinen Wirth zu Orlean.
Entre un Voyageur & un Maître de langue à Orleans.	55	Zwischen eine Reisenden und einen Sprachmeister zu Orlean.
Entre un Voyageur & son hôte à Blois.	56	Zwischen einen Reisenden und seinen Wirth zu Blois.
Entre un Voyageur & le Maître Michel, surnommé le Grand-nez Coutelier à Blois.	57	Zwischen einen Reisenden und den Meister Michel/zugenannt die Groß-Nase/ Messerschmied zu Blois.
Entre deux Gentils-hommes Anglois, l'un habitant de Paris, & l'autre de Londres.	58	Zwischen zweyen Englischen Edelleuten/ deren einer zu Paris/ und der andere zu London wohnhaft.
Entre un Gentil-homme & son Maître de Langue.	59	Zwischen eine Edelmann und seinen Sprachmeister.
Entre deux Dames.	60	Zwischen zweyen Damen.
Entre deux Gentils-hommes de Franconie, dont un est blessé dans la Bataille à Höchstatt.	61	Zwischen zweyen Fränkischen Edelleuten/ deren einer in der Schlacht zu Höchstatt verwundet worden.

Die



Die leeren Blätter zu füllen / hat man folgende curiöse Historien voran gedruckt / solche denen Sprachbegierigen in das Französische zu übersetzen/ zu einer Zeit: Vertreib/ überlassende.

I.

In einen Bairischen Städtlein ware unter denen Raths-Freunden ein possierlicher Raug-Bürgermeister / der sich überaus geschick zu seyn dünckte / dieser hatte auf des Lands-Fürsten Durch-Reise eine Willkommungs-Rede von etlichen Blättern gemacht / welche er aber keinen Menschen sehen ließe / damit ihm nicht einer etwas aus seinem scharff-gelehrten Concept abspicken mögte: Der Tag der Fürstlichen Ankunfft in gedachtes Städtlein ware erschienen / die Bürgerschaft begabe sich ins Gewehr / welches man ohne Verletzung der Augen gar wohl anschauen durffte/dann wann schon zwey Sonnen darauf geschienen/ so hätten sie doch solches/nur ein wenig schimmrend zu machen/nicht vermocht. Der Bürgermeister fandte sich in seinen Hochzeitlichen Ehren-Habit / mit seinem hochgelehrten Concept / unter dem Stadt-Thor auch ein/ ihren Lands-Fürsten zu empfangen / und sienge mit erhabner Stimm also an: Gnädigster Herr / unter allen denen Städten / welche die Ehre haben/unter Eurer Durchläucht Regiment zu seyn / würde die aller kleinste aufs höchste erfreuet seyn/Euch zu erkennen zu geben/das sie eben

so eifrig seye/ als diese: Sie weiß/ daß denen größten Kriegs- Helden unserer Zeit sich gefällig zu machen/ ein unfehlbares Mittel wäre/ unter den Donnern und Blitzen einer namhafte Artillerie Dieselben zu empfangen; allein es ist uns unmöglich gewesen/ nur eine einzige Canon losschießen zu lassen/ und dieses aus achtzehnerley Ursachen: Die erste ist/ daß es hier bey uns dergleichen nicht gibt/ und auch dieses Städtlein deren niemals gehabt hat/ wie dann zum Beweis an unsern zerfallenen Stadt-Maure noch unstrittig zu sehen/ daß niemals einiges Schuß-Loch/ dadurch das kleinste Käslein hätte schließfen können/ darinnen gewesen: Der Fürst antwortete/ Ich bin von dieser einzigen Ursach so vergnügt/ daß ich die andern siebenzehnen zu wissen nicht verlange.

II.

Ein Gasconischer Kriegs-Officier ersuchte den König in Frankreich/er mögte ihm doch zu seiner Mundirung Geld vorschießen/ der König/ der sonst gegen Jedermann freygebig ist/ antwortete ihm/ es wäre iko keine gelegne Zeit/ Geld auszutheilen/ zudem/ so hätte er ja seinen Gold und Kost/ und wann dieser nicht zureichte/ so könnte ihm sein Vatter/ welcher von Königlicher Gütigkeit gar reichlich lebte/ zuzeiten mit einen Wechsel-Brief an die Hand gehen. Geld von meinen Vatter! Ihr Majestät/ versetzte der Gasconier hurtig; Eure Majestät würden aus habender Gewalt viel eher machen/ daß das Metallene Pferd auf der neuen Brucken einen Furtz streichen lasse/ als einen Wechsel aus unsern Land zuerlangen. Der König fieng an über diese verwegne und truckne Gegenrede

Kede zu lachen / und der Gasconier erhielt / was er an den König gesucht hatte.

III.

Zu Paris hatte ein Schuster seiner Frauen anbe-
sohlen / sie sollte ihm einen Stieglitz kaufen /
als sie nun bey der Weißgerber-Mauern ihre Ge-
fatterinn antraffe / fragte sie dieselbe / was für eine Ur-
sach sie hieher führte ? Ich bin Willens / einen Vo-
gel zu kaufen / antwortete die Gefatterin ; eben des-
wegen komme ich auch her / versetzte die Schusterin /
einen Stieglitz zu kaufen / und ich einen Raben / sagt
jene dargegen ; Pfui Gefatterin / sprach die Schuste-
rin / was wollt ihr mit diesen heßlichen Vogel ma-
chen ? Es ist wahr / daß er nicht gar schön ist / ant-
wortete die Gefatterin / aber man sagt / daß er sieben
biß achthundert Jahr leben sollte / also wollen ich und
mein Mann erfahren / ob es wahr seye ?

IV.

Als einsmahls der Abt zu Schallon in Schampa-
nien / mit etlichen seines Ordens bey schönen Wet-
ter vor die Stadt spazierte / traffe er eine Anzahl
Bauern an / einige kegelten / und theils sofften und
sungen / welches ihm ärgerlich vorkam / und verdros-
se : Dahero sprach er zu seinen bey sich habenden Or-
dens-Brüdern / das sind mir liederliche Leute / sie wen-
den die Zeit lieber auf das Spielen und Sauffen an / als
den Catechisnum zu lernen / und halten die leichtfertigen
Lieder höher / als ihre Glaubens-Artickel. Wandte
sich zugleich zu den nechst-stehenden Bauern / und
fragte ihn : Laß sehen / du grober Schlingel / wieviel
sind Götter ? Der Bauer antwortete : Bey meiner
Frey /

Frey/ gnädiger Herr/ es ist nur einer/ und wird die-
sem von euch Kirchen- Leuten gar schlecht gedienet /
der Prälat von dieser unversehenen Antwort ganz
beschämt / hielt nicht für rathsam / ihn weiter zu
fragen / sondern gieng mit seinen Ordens- Brü-
dern fort.

V.

En Spanier came ganz allein auf einen abgemat-
teten Hengst in ein Frankösisches Dörflein ge-
ritten / da es schon über Mitternacht ware / und er
von den starcken Regen biß auf die Haut naß gewor-
den ; nachdeme er nun an den Wirths- Haus an-
klopfte / stunde der Wirth auf / und fragte: Wer
draussen wäre? Der Spanier sprach: Es ist da der
Dom Sanscho/ Alfonso/ Ramieres / Juan / Pedro/
Carlos/ Frankisko/ Dominiko de Roxas / de Stuni-
ka/ de las Fuentes. Der Wirth meynete/ es wären
so viel Personen / als er Namen nennen hörte/ und
weil er nur noch ein Bett übrig hatte / schrie er tru-
zig/ er könnte soviel Leute nicht beherbergen/und mach-
te sich wieder in sein Bett / der Spanier mogte an-
stürmen wie er wollte/ so wurde ihm doch nicht auf-
gemacht / weiln aber dieses einige Wirthshaus nur
im Dorff ware/so mußte der arme Tropff bey so spä-
ter Zeit und nassen Wetter/ mit seinem elenden Hengst
noch zwey groffe Meilen / wider seinen Willen/
fortwandern.





I. Dialogue. I. Gespräch.

M onsieur, vôtre serviteur.	M onsiö/wot serv
Mein Herr euer Diener.	tör.
Je suis le vôtre.	sche sivi le woter.
I ch bin der euer.	
Comment vous portés vous?	kommen tu porte
Wie gehabt ihr euch.	tu?
A vôtre service.	a wot servis.
Z u euren Dienst.	
Et vous Monsieur?	e tu Moniö?
U nd ihr mein Herr?	
Fort bien, pour vous servir.	for bien/pur tu servi.
Sehr wol/euch zu dienen.	
Je suis à vôtre service.	sche sivi a wot servis.
I ch bin zu euren Dienst.	
Et moi au vôtre.	e moä o woter.
U nd ich zu euren.	
Je suis bien aise de vous voir.	sche sivi bien äs de tu
I ch bin recht froh euch zu sehen.	voär.
Je vous remercie tres-humblement.	schwu remersî tres
I ch dancke euch unterthänig.	ümbhäng.
Comment se porte Monsieur vôtre	kommen se por Moniö
cousin.	wot kusin.
W ie gehet es eurem Herrn Vettern?	
Il se porte bien, Dieu merci.	i se por bien/Diö mer
E s gehet ihm wohl/Gott Lob.	si.
Où est il?	u et i?
W o ist er?	
Il est au champ.	il et o schang.
E r ist auf dem Feld.	
Il est en Ville.	il et an wil.
E r ist in der Stadt.	
Comment se porte Madame Dorine.	kommen se port Ma
W ie gehet es der Frauen Dorina?	dam Dorein.
	E lle

Es gehet ihr wol.	Elle se porte bien.	ell se port bien.
Avés vous vû Monsieur Harpagon.	ave mu vû Monsiö	
Habt ihr den Herrn Harpagon gesehen.	Harpagon.	
Je le vis hier.	schle vis ier.	
Ich hab ihn gestern gesehen.		
Je le vis l'autre jour.	schle vi loter schur.	
Ich habe ihn vorigen Tag gesehen.		
Je le vis la semaine passée.	schle vi la semân paßö.	
Ich hab ihn vergangne Woche gesehen.		
Je l'ai vû aujourd'hui.	sche lä vû ofschur dui.	
Ich hab ihn heut gesehen.		
Comment se porte-t-il?	komman se porteti?	
Wie gehabt er sich?		
Fort-bien.	for bien.	
Sehr wol.		
Avés vous été à la Coür?	ave mus etö a la kuhre?	
Seyd ihr zu Hoff gewesen?		
J'y fus hier.	schy füs ier.	
Ich bin gestern da gewesen.		
Connoissés vous Monsieur Clitandre.	konnäße mu Monsiö	
Kennt ihr Herrn Clitander.	Clitander?	
Je le connois bien.	schle konnä bien.	
Ich kenne ihn wol.		
Je ne le connois pas.	schne le konnä pa.	
Ich kenne ihn nicht.		
Je le connois de vue.	schle konnä de vü.	
Ich kenne ihn von Ansehen.		
Je le connois de reputation.	schle konnä de reputa	
Ich kenne ihn aus dem Gerücht.	siong.	
J'ai l'honneur de le connoître.	schä lonnör de le kon	
Ich hab die Ehre ihn zu kennen.	näter.	
Je n'ai pas l'honneur de le connoître.	sche nä pa lonnör de le	
Ich hab die Ehre nicht ihn zu kennen.	konnäter.	
Connoissés vous Madame la Fontaine?	konnäße mu Madam	
Kennt ihr die Frau la Fontän.	la Fontän?	
Je la connois bien.	schla konnä bien.	
Ich kenne sie wol.		

Ich kenne sie nicht.	Je ne la connois pas.	sichne la konnâ pa.
Ich kenne sie von Angesicht.	Je la connois de vüe.	sichla konnâ de vü.
Ich hab die Ehre sie zu kennen.	J'ai l'honneur de la connoître.	sichâ lonndr de la konnâter.
Je n'ai pas l'honneur de la connoître.	Je n'ai pas l'honneur de la connoître.	siche nâ pa lonndr de la konnâter.
Ich hab die Ehre nicht/sie zu kennen.	Quand l'avez-vous vue?	kan lave wu vü?
Wann habt ihr sie gesehen?	Je la vis hier.	sichla vis ier.
Ich hab sie gestern gesehen.	Il y a long tems.	il y a lon tang.
Vorlängst.	Quelle heure est-il?	kell ôr ett?
Wie viel Uhr ist's?	Il est une heure.	il et ün ôr.
Es ist ein Uhr.	Je ne sçai.	sichne sâ.
Ich weiß nicht.	D'où venez-vous?	du bene wu.
Von wannen kommt ihr?	Je viens de la Cour.	siche vien de la kuhz.
Ich komme von Hof.	Quelles nouvelles?	kell nuvell?
Was gibts neues?	Je n'ai pas lû la Gazette.	siche nâ pa lû la gasett.
Ich hab die Zeitung nicht gelesen.	Où allez-vous?	u alle wu?
Wo gehet ihr hin?	A la Haye.	a la Hâ.
In den Haag.	A la Cour.	a la kuhz.
Nach Hof.	Au Champ.	o schang.
Auf das Land. (Feld.)	A la Comedie.	a la Comedi.
In die Comedi.		

Nein sie ist auf.	Non, elle est levée.	non/ ell e levo.
Was ist ihr?	Qu'a-t-elle?	tat ell?
Sie hat Kopff-Schmerzen.	Elle a mal de la tête.	ell a mal de la tât.
Seither wann?	Dépuis quand?	depüi kan?
Seither gestern.	Dépuis hier.	depüis ier.
Kan man sie nicht besuchen.	Ne peut-on pas la voir?	ne pôt on pa la voâr?
Jetzt nicht.	Non pas à cette heure.	non pa aß tôr.
Ist der Herr zu Hause?	Monsieur, est-il au logis?	Monfiô eti o loschy?
Er ist ausgegangen.	Il est sorti.	il e sorty.
Wo ist er hingegangen?	Où est-il allé?	ut et i allô?
Er ist gegangen / einen Freund zu besuchen.	Il est allé, voir un ami.	il et allô/ voâr ün amy.
Wann wird er wieder kommen?	Quand reviendra-t-il?	kan reviendra ti?
Er wird in einer Stunde wieder kommen.	Il reviendra dans une heure.	i reviendra dan ün ôr.
Was werdet ihr nach dem Mittag-Essen thun?	Que ferez-vous après dîner?	kô fere wus aprâ dine?
Was euch beliebt wird.	Ce qu'il vous plaira.	se ti wu plâra.
Wollt ihr mit mir kommen?	Voulez-vous venir avec moi?	wule wu ve nir aveß moâ?
Von Herzen gern.	De tout mon cœur.	de tu mon kôr.
Wollt ihr in der Karte spielen?	Voulez-vous jouer aux cartes?	wule wu schuer o Kart?

Ich kan nicht spielen.	Je ne scaurois jouer.	sichne sorã schue.
Warum?	Pourquoi?	purkoã?
Ich verliere allzeit.	Je pers toujours.	sche per tuschur.
Voulés vous diner avec nous?		wule wu diner abet
Wollt ihr mit uns zu Mittag essen?		nã?
Je ne scaurois, car j'ai compagnie à la maison.		sichne sorã / far schã compagni a la mã;
Ich kan nicht/dann ich hab Gesellschaft zu Haus.		song.
	Je vous en prie.	schwus an pri.
Ich bitte euch darum.	On m'attend chez nous.	on matan sche nu.
Man wartet auf mich zu Haus.	Je vous prie de m'excuser.	schwu pri de merxuse.
Ich bitte euch mich zu entschuldigen.	Adieu donc jusk' après diner.	Udis dong / schüst
Gott behüte auch dann bis Nachmittag.	Votre servante.	apra dine. wot servant.
Eure Dienerin.		



3. Dialogue. 3. Gespräch.

P Arlez-vous François?	P Arle wu fransã?
Redet ihr Französisch?	
Ich rede ein wenig.	Je parle un peu.
Comment apellés-vous cela en fran- çois?	sche parl ün pö.
Wie nennt ihr dieses auf Französisch?	komman apelle wu sla an fransã?
On l'apelle pommeau.	on lapell pommo.
Man nennets Degenknopff.	
Aprenés vous à parler François?	aprene wus a parle fransã?
Lernet ihr Französisch reden?	
Oui, Monsieur.	uy/ Monsio.
Ja mein Herr.	

Com.

Comment s'appelle vôtre Maître?	komman sapell wot
Wie nennt sich euer Meister?	mâter?
Il s'appelle Monsieur Sganarell.	i sapell Monfiô Sganarell.
Er nennt sich Herr Sganarell.	
Combien de tems avés-vous appris?	kombien de tans ave
Wie lang habt ihr gelernt?	wus apri?
J'ai appris un mois, un an, und demi an.	schâ apriß ün moâ / ün
Ich hab gelernt ein Monat / ein Jahr /	an / ün demp an.
ein halb Jahr.	
Vous parlés bien.	wu parle bien.
Ihr redet gut.	
Vous vous moqués de moi.	wu wu moqte de moâ.
Ihr spottet meiner.	
Aprenés-vous tous les jours?	aprene wu tu le schur?
Lernet ihr alle Tag.	
Non, Monsieur, je n'apprens que trois	no Monfiô / sche na
fois la semaine.	pran te trâ soâ la se
Nein mein Herr / ich lerne nur drey mahl	mân.
in der Woche.	
Combien de tems avés-vous été à la	kombien de tans ave
Haye?	wus etô à la hayâ?
Wie lang seyd ihr im Haag gewesen?	
J'y ai été un mois.	schy â etô ün moâ.
Ich bin ein Monat da gewesen?	
Quels jours vient vôtre Maître de	kell schur vien wot
Langue?	mâter de lanck?
Welche Tage kommt euer Sprach-Meister.	
Le Lundi, le Mercredi. & le Vendredi.	le lûndi / le mēserdi / e le
Den Montag / den Mittwoch und den	vanderdi.
Freitag.	
Le matin, ou le soir?	le matein u le soâr?
Des Morgens oder des Abends.	
Il vient le matin.	i vien le matein.
Er kommt des Morgens.	
A quelle heure?	a kell ôr?
Zu welcher Stund?	
A dix heures.	a diß ôr?
Um zehn Uhr.	

Wie viel gebr. ihr ihm?	Combien lui donnés vous?	kombien luy donne tu?
Ich gebe ihm einen Thaler.	Je lui donne un écu.	schluy donn ün etü.
Was für ein Buch leset ihr?	Quel livre lises vous?	fel liber lise tu?
La Grammaire de Richelet & les Let- tres françoises.	la Grammar de Nische- le / e sa letter fran- sois.	
Die Grammatic von Nischele und seine Französishe Briefe?	Où demeurez vous?	u demöre tu?
Wo wohnt ihr?	Au Marché.	o marsche.
Auf dem Markt.	En quel endroit?	an fell andrä?
In welchen Ort?	A l'enseigne du Lion d'or.	a lantsäng dü Lion dor.
Im Zeichen des güldnen Löwens.	Chez qui?	sche ki?
Bei wem?	Chez Monsieur la Flèche.	sche Monsiö la Fläsch.
Bei Herrn la Fläsch.	Quel âge avés vous?	kell aasch ave tu?
Wie alt send ihr?	J'ai quinze ans.	schä keins an.
Ich bin 15. Jahr alt.	Comment vous apellés-vous?	komman wus apelle tu?
Wie heisset ihr?	Je m'appelle Clitandre.	sche mapell Clitander.
Ich heiße Clitander.	Lisez-vous bien?	lise tu bien?
Leset ihr wol?	Pas trop bien.	pa tro bien.
Nicht gar wol.	Je vous prie de lire une ligne ou deux.	schwu pri de lir ün ling u dö.
Ich bitte euch eine Zeil oder zwo zu lesen.	Je n'oserois lire devant vous.	sche noserà lir deban tu.
Ich getraue nicht/ vor euch zu lesen.		

4. Dialogue. 4. Gespräch.

Ntrés Monsieur.

Gehet herein mein Herr.

Vous êtes bien venu.

Ihr seyd willkommen.

Seyd ihr fertig?

Noch nicht.

Wartet ein wenig.

Was ist für Wetter?

Es ist schön Wetter.

Comment vous êtes vous porté depuis hier?

Wie ist's euch ggangen seiter gestern?

Fort bien, pour vous servir.

Gar wol/ euch zu dienen.

J'ai été empêché.

Ich bin verhindert gewesen.

J'ai souvent compagnie.

Ich hab oft Gesellschaft.

Je n'ai point de tems.

Ich hab gar keine Zeit.

Je n'apprendrai jamais la langue fran-

çoise

Ich werde die Französische Sprach
nimmermehr lernen.

Pourquoi?

Warum?

Je n'ai point de memoire.

Ich hab kein Gedächtnis.

J'ai la tête dure.

Ich hab einen harten Kopff.

Que dirés vous, Monsieur?

Was sagt ihr Herr?

Ntré Monsiö.

Ihr seyd bien venu.

Ihr seyd fertig?

Noch nicht.

Wartet ein wenig.

Was ist für Wetter?

Es ist schön Wetter.

Comment vous êtes vous porté depuis hier?

Wie ist's euch ggangen seiter gestern?

Gar wol/ euch zu dienen.

Ich bin verhindert gewesen.

Ich hab oft Gesellschaft.

Ich hab gar keine Zeit.

Ich werde die Französische Sprach
nimmermehr lernen.

Pourquoi?

Je n'ai point de memoire.

Ich hab einen harten Kopff.

Que dirés vous, Monsieur?

A 5

Je dis

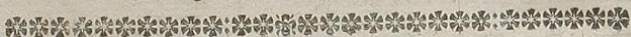
	Je dis la verité.	ſche di la verité.
Ich ſage die Wahrheit.		
	Vous aprenés fort-bien.	vous aprene ſor bien.
Ihr lernet gar wol.		
	Je ne ſcaurois parler.	ſchne ſorá parle.
Ich kan nicht reden.		
	Je ne ſcaurois diſcourir.	ſchne ſorá diſkuri.
Ich kan nicht diſcouriren.		
	J'entens mieux que je ne parle.	ſchantan miß kó ſchne
Ich verſtehe beſſer als ich rede.		parl.
	Vous parlés auſſi bien que moi.	wu parle offi bien kó
Ihr redet eben ſo gut als ich.		moá.
	Vous me flatés.	wu me flate.
Ihr ſchmeichelt mir.		
	Il eſt impoſſible.	il et impoſſibl.
Es iſt unmöglich.		
	Je vous prie de ne vous moquer pas	ſchwu pri de ne wa
	de moi.	moke pade moá.
Ich bitte euch/ meiner nicht zu ſpotten.		
	Aves vous connu Monsieur de Mo-	abe wu konnú Monſiö
	liere.	de Mulier.
Habt ihr den Herrn von Moliere ge-		
kannt?		
	Où eſt-il?	u et i?
Wo iſt er?		
	Il eſt mort.	ile mor.
Er iſt tod.		
	Je le connoiſſois de vüe.	ſchle konnáſſá be vü.
Ich kannte ihn von Anſehen.		
	Quand reviendrés vous?	kan revierendre wu?
Wann werdet ihr wieder kommen?		
	Je reviendrai après demain.	ſche revierendrá aprá de
Ich werde übermorgen wieder kom-		mán.
men.		
	Bon ſoir Monsieur.	bo ſoár Monſiö.
Guten Abend mein Herr.		
	Je vous ſouhaite le bon ſoir.	ſchwu ſuhátt le bo
Ich wünſche euch einen guten Abend.		ſoár.

5. Dia-

5. Dialogue. 5. Gespräch.

M A Fille!	M^l figl.
Meine Tochter!	Madam/ma mer.
Frau Mutter.	Avés-vous dancé?
Habt ihr getanzet?	ave twu dansö?
Oui, Madame ma Mere.	uy Madam ma mer.
Ja/ Frau Mutter.	D'où venés-vous?
Wo kommt ihr her?	du vene twu?
Je viens de ma chambre.	sche vien de ma schambre.
Ich komm aus meiner Kammer.	ave twu descha fá?
Avés vous déjà fait?	il y a long tems.
Habt ihr schon gethan?	il y a lon tang.
Schon lang.	Votre sœur, a t-elle aussi dancé?
Hat eure Schwester auch getanzet?	twot sör/ atell ossi dansö?
Non, Madame ma Mere.	no Madam ma mer.
Nein/ Frau Mutter.	Pourquoy?
Warum?	purfoá?
Sie ist unpäßlich.	Elle est malade.
Est-elle couchée?	etell kuschö?
Liegt sie zu Bett?	Je croi qu'oui.
Ich glaube ja.	sche kroá kuy.
Allés voir comment elle se porte.	alle voár komman ell se port.
Gehet hin zu sehen / wie sie sich befindet.	Elle se trouve mieux.
Sie befindet sich besser.	ell se truf mid.
Ruffet sie.	Apellés-la.
Apelle la.	Elle ne sçauroit venir.
Sie kan nicht kommen.	ell ne sorá veni.

	Est-elle si mal? et est-elle si mal?	
Ist sie so übel auf?	Je le croi.	schle kroä.
Ich glaub's.	Combien de dances sçavez-vous?	kombien de dans save
Wie viel Dänz könnnt ihr?	J'en sçai trois.	nu? shan sä trä.
Ich kan deren drey.	Le Maitre à chanter est-il venu?	le mäter a schante / eti
Ist der Sing-Meister kommen?	Il viendra après midi.	venu? i viendra aprā midy.
Er wird Nachmittag kommen.	Allés, voir vòtre soeur.	alle voär wot sër.
Gehet eure Schwester zu besuchen.	Je m'y en vai.	sche my an vā.
Ich gehe hin.	Revenés bien-tôt.	rebene bien to.
Kommt bald wieder.	Ne tardés guere.	ne tarde ger.
Verweilt nicht lang.		



6. Dialogue. 6. Gespräch.

Q ue demandés-vous?		kō demande nu?
Was begehrt ihr?	Monsieur est-il au logis?	Monfiō eti o loschyn?
Ist der Herr zu Haus?	Oui Monsieur, il y est.	un Monfiō / il y et.
Ja Herr / er ist da.	Est-il levé?	eti lewō?
Ist er aufgestanden.	Il y a une heure.	il y a ün ör.
Schon vor einer Stund.	Est-il empêché?	eti ampeschō?
Ist er verhindert?	Je le croi.	schle kroä.
Ich halt's dafür.		

Qui

Wer ist bey ihm? Qui est avec lui? si et avec luy?
 Hat er Compagnie bey ihm. Il y a compagnie. il y a kompani.
 Kann ich mit ihm reden. Puis-je parler à lui? pui sche parler a luy?
 Bien tôt. bien to.
 Bald. Madame est elle levée? Madam etell levo?
 Ist die Frau aufgestanden? Elle ne se leve pas si tôt. ell ne se les pasi to.
 Sie stehet so bald nicht auf. A quelle heure se leve-t-elle? a kell ör se lestell?
 Um welche Stund stehet sie auf? Elle se leve a onze heures. ell se les a ons ör.
 Sie stehet um 11. Uhr auf. La compagnie est partie. la Kompani e parti.
 Die Compagnie ist weg. Monsieur est dans sa chambre. Monsiö e dan sa
 Der Herr ist in seiner Kammer. chambre. montre mod sa scham-
 Weiset mir seine Kammer. Moutrés moi la chambre. ber.
 Vous m'obligés. twu moblische.
 Ihr verpflichtet mich. Est cela sa chambre? esla sa schamber?
 Ist das sein Zimmer? Oui Monsieur. uy Monsiö.
 Ja/ Herr. Monsieur, excusés s'il vous plait. Monsiö excü se si twu
 Mein Herr entschuldige wanns euch be- plaît.
 beliebt. Que souhaitez vous de moi. ke suchäte twu de mod?
 Was wünschet ihr von mir? Je viens vous voir. sche vien twu voär.
 Ich komme euch zu besuchen. Vous plait-il de vous asseoir? twu pläti de twus as-
 Beliebt euch nieder zu sitzen? sör?
 Monsieur Damis vous baise les mains. Monsiö Dami twu bäs
 Der Herr Damis läßt euch seine Dienste lä män.
 vermelden. Com-

Com-

Wie gehabt er sich?	Comment se porte-t-il?	kommen se porteti?
Ehr wol/ Gott lob.	Fort bien, Dieu merci.	for bien / Dis merci.
Grüßet ihn meiner wegen.	Faites-lui mes baile mains.	fâte lûy mâ bâsemân.
Wohnt ihr bey ihm?	Demeures-vous chez lui?	demôre wu sche lûy?
Ja/Herl.	Oui, Monsieur.	uy Monfis.
Seither wann?	Depuis quand?	depuî kan?
Seither ein Monat.	Dépuis un mois.	depuîs ün moâ.
Was seyd ihr vor ein Landsmann?	De quel país êtes vous?	de fell pâi ete wu?
Ich bin von Paris.	Je suis de Paris.	sche swi de Pari.
Aves-vous été long tems en Hollan-	de?	ave wus etô lon tang
Seyd ihr lang in Holland gewesen?	J'y ai été un an.	an Holland.
Ich bin ein Jahr allda gewesen.	Vous parlez bien Hollandois pour ce	schy â etô ün an.
peu de tems.	peu de tems.	wu parlez bien Hollan-
Ihr redet gut Holländisch für so kurze	Zeit.	da pur se pô de
Je l'entens, mais je ne parle pas.	sche lantant / mâ schne	tang.
Ich verstehe es/ aber ich rede nicht.	Que vous semble de nôtre país?	parl pa.
Was gedünckt euch von unsrem Land?	C'est le plus beau país du Mon-	sch wu sambl de noter
de.	mond.	pâi.
Es ist das schönste Land von der Welt.	J'ai été à Paris, c'est une belle Ville.	se le plû bô pâi dâ
Ich bin zu Paris gewesen/ das ist eine	schöne Stadt.	mond.
Yavés-vous été long tems?	Je n'aye wus etô lon	schâ etô a Pari/ set ün
Seyd ihr lang da gewesen?	tang?	bell wil.

Deux

Deux ans, dōs an.

Zwen Jahr.

Vous parlēs comme un François.

Ihr redet wie ein François.

Je parle un peu, pour me faire entendre.

Ich rede ein wenig/ daß man mich verstehen kan.

Dites à Monsieur, que j'irai demain le voir.

Sagt zum Herrn/ daß ich ihn morgen besuchen werde.

Je n'y manquerai pas.

Ich werde es nicht unterlassen.

Je m'en vai prendre mon congé de vous.

Ich nehme meinen Abschied von euch.

Dieu vous conduise.

Gott begleite euch.

~~~~~

## 7. Dialogue. 7. Gespräch.

Bon jour mon Voisin.

Guten Tag mein Nachbar.

Vōtre tres humble serviteur.

Euer bemüthigster Diener.

Avez-vous déjeuné?

Habt ihr gefrühstückt?

Pas encore.

Noch nicht.

Voulés vous boire?

Wollt ihr trincken?

Ce qu'il vous plaira.

Was euch belieben wird.

Soyés le bien venu.

Seyd willkommen.

Prenés la peine de vous asseoir.

Nehmt die Mühe euch niederzusetzen.

Bon schur mon voasēin.

wot tres ümbl servitör.

ave wu deschönō?

pas ankor.

wule wu boär?

se fil wu plära.

soje lo bien venu.

prene la pân de wus assār.

Voulés

|                                           |                                    |
|-------------------------------------------|------------------------------------|
| Voulez-vous boire de la biere, ou du vin? | wule wu boär de la bier u dü wein? |
| Wollt ihr Bier oder Wein trincken?        |                                    |
| Beuvons de la biere & du vin.             | bövon de la bier e dü wein.        |
| Lasset uns Bier und Wein trincken.        |                                    |
| Je le veux bien.                          | schle vß bien.                     |
| Ich bins zu frieden.                      |                                    |
| Tires-nous un pot de biere & du vin.      | tire nus ün po de bier e dü wein.  |
| Zapffet uns ein Maß Bier/ und Wein.       |                                    |
| A vötre santé.                            | a wot sante.                       |
| Auf euer Gesundheit!                      |                                    |
| Je vous ferai raison.                     | schwu ferä räsong.                 |
| Ich will euch Bescheid thun.              |                                    |
| A la santé de Madame vötre femme.         | a la sante de Madam wot samn.      |
| Auf die Gesundheit eurer Frau Liebsten.   |                                    |
| Elle est vötre servante.                  | elle wot servant.                  |
| Sie ist eure Dienerin.                    |                                    |
| Voulez vous manger quelque chose?         | wule wu mansche kß                 |
| Wollt ihr etwas essen?                    | schos?                             |
| Qu'avés-vous?                             | kave wu?                           |
| Was habt ihr?                             |                                    |
| J'ai du boeuf salé.                       | schä dü böß salé.                  |
| Ich hab gefalgen Rindfleisch.             |                                    |
| Je l'aime fort.                           | sche läm for.                      |
| Ich esse es gar gern.                     |                                    |
| Qu'avés-vous là?                          | kave wu la?                        |
| Was habt ihr dort?                        |                                    |
| C'est un present.                         | set ün presan.                     |
| Das ist ein Geschenk.                     |                                    |
| Qui est-ce qui vous l'a fait?             | ki es ki wu la fät?                |
| Wer hats euch gegeben?                    |                                    |
| C'a été Monsieur Valere.                  | sa etß Monsiö Valere.              |
| Der Herr Valere ist gewesen.              |                                    |
| Il est fort-beau.                         | il e for bo.                       |
| Es ist sehr schön.                        |                                    |
| Il est à vötre service.                   | il et a wot servis.                |
| Es ist zu eurem Dienst.                   |                                    |
| Je vous remercie.                         | schwu remerßi.                     |
| Ich dancke euch.                          |                                    |

Vous



|                                                                                                              |                                                                                    |                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                              | Vous ne mangés pas.                                                                | tu ne manſche pa.                                                                  |
| Ihr eſſet nicht.                                                                                             | Je mange fort-bien.                                                                | ſche manſch for bien.                                                              |
| Ich eſſe gar wol.                                                                                            | Servés vous vous même.                                                             | ſerbe wu wu mem.                                                                   |
| Bedienet euch ſelbſt.                                                                                        | Je ne m'oublierai pas.                                                             | ſchne nubliera pa.                                                                 |
| Ich will meiner nicht vergeſſen.                                                                             | Coupés en donc.                                                                    | ſuſpe an dong.                                                                     |
| So ſchneidet dann davon.                                                                                     | Je ne pourrai diner, quand je mange le matin, je n'ai plus d'appetit tout le jour. | ſchne purrà dine / kan ſche manſch le ma- tein/ ſche nâ plu das petit tu le ſchur. |
| Ich werde nicht zu Mittag eſſen können/ wann ich früh eſſe / ſo habe ich den ganzen Tag keinen Appetit mehr. | Voulés-vous dîner avec moi?                                                        | wule wu diner avec moâ?                                                            |
| Wollt ihr mit mir zu Mittag eſſen?                                                                           | Je ne puis pas, j'ai des affaires.                                                 | ſchne pûi pa/ ſchâ das affaire.                                                    |
| Ich kan nicht/ich habe zu thun?                                                                              | Il n'importe, vous les ferez une autre fois.                                       | nimport / wu lâ fere ûn oter ſoâ.                                                  |
| Es iſt nichts daran gelegen / ihr werdet es auf ein andermal verrichten.                                     | Je vous prie de m'excuser.                                                         | ſchwu pri de m'excûſe.                                                             |
| Ich bitte euch/ mich zu entſchuldigen.                                                                       | Vous ferez bien venu.                                                              | wu fere bien venu.                                                                 |
| Ihr werdet willkommen ſeyn.                                                                                  | Je le ſçai bien.                                                                   | ſchle ſâ bien.                                                                     |
| Ich weiß es wol.                                                                                             | Vous en allez vous donc?                                                           | wus an alle wu dong?                                                               |
| Gehet ihr dann fort?                                                                                         | Adieu. Adieu.                                                                      |                                                                                    |
| Gott behüte euch.                                                                                            | Je vous reviendrai voir demain.                                                    | ſchwu revienbrâ woâ demân.                                                         |
| Ich will morgen / euch zu beſuchen/ wieder kommen.                                                           | Vous m'obligerez.                                                                  | wu mobliſchra.                                                                     |
| Ihr werdet mich verbinden.                                                                                   |                                                                                    | g. Dia.                                                                            |

## 8. Dialogue. 8. Gespräch.

**O**u étiez-vous hier?

Wo waret ihr gestern?

Je fus à la Comedie.

Ich bin in der Comedi gewesen.

Le Roi y étoit-il?

War der König darinnen?

Oui, & le Duc, & la Duchesse.

Ja/und der Herzog / und die Herzogin.

Etoit ce une belle Comedie?

War es eine schöne Comedi?

Fort-belle.

Eine sehr schöne.

Quand y retournerés-vous?

Wann wollt ihr wieder hinein gehen?

Après demain, s'il plaie à Dieu.

Übermorgen/ wann es Gott beliebt.

J'ai envie d'aller avec vous.

Ich habe Lust mit euch zu gehen.

Ce me fera beaucoup d'honneur.

Das wird mir eine grosse Ehr seyn.

L'honneur m'en demeurera.

Die Ehre davon wird mein verbleiben.

Tiendrés vous votre parole?

Werdet ihr euer Wort halten?

M'avez-vous trouvé autrement? Je

suis homme de parole; Je ne

voudrois pas fausser ma parole

pour un million.

Habt ihr mich anders befunden? ich bin

ein Mann der sein Wort hält:

Ich wollte mein Wort um keine

Million brechen.

Je vous le promets.

Ich verspreche euch.

**U**etie wus ier?

sche füs a la comedi.

le Roä y étati?

un/ e le Duf/ e la Du-  
scheß.

etä se ün bell comedi?

for bell.

kand y returnere wu?

aprá demän/ sil plät a  
Du.

schä anvi daller abet  
wu.

se me sera boku don-  
nör.

lonnör man demörera.

tiendre wu wot parol?

mabe wu trufß oter-  
mang? sche swis omi

de parol/ schne vu-

drä pa fosse ma pa-

rol pur ün million,

swu le promet.



|                                        |                                            |                                       |
|----------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------|
| Où avés-vous été ce matin?             | Wo seyd ihr diesen Morgen gewesen?         | ou ave vous eté se ma-                |
| J'ai été à Paris.                      | J'ai été à Paris.                          | tein ?                                |
| J'ai été à Paris.                      | J'ai été à Paris.                          | schä eté a Pari.                      |
| Que vous semble de la Maison de Ville? | Was dünckt euch von dem Rath-Haus?         | ts wu sambl de la ma-<br>song de wil? |
| C'est un petit Louvre                  | Es ist ein kleiner Louver (Königs Palast.) | set ün peti luvre.                    |
| Où irés vous demain?                   | Wo wollt ihr Morgen hingehen?              | u ire wu demän?                       |
| J'irai hors de la Ville.               | J'irai hors de la Ville.                   | schirä hor de la wil.                 |
| Quand reviendrés vous?                 | Ich werde vor die Stadt gehen.             | kan revienbre wu?                     |
| Demain au soir.                        | Wann werdet ihr wieder kommen?             | demän o soär.                         |
| Où irés-vous?                          | Morgen Abends.                             | u ire wu?                             |
| A Charenton.                           | Wo wollt ihr hinreisen?                    | a Scharantong.                        |
| Y avés-vous de la connoissance?        | Nach Scharanton.                           | y ave wu de la kon-                   |
| J'y ai un Frere.                       | Habt ihr Bekandtschafft allda?             | nähsans?                              |
| Y demeure-t-il.                        | Ich hab einen Bruder da.                   | schy ä ün frer.                       |
| Oui, Monsieur.                         | Wohnt er da?                               | y demörti?                            |
| Etés vous l'ainé?                      | Ja/ Herr.                                  | uy Monsiö.                            |
| Non, je suis le Cadet.                 | Seyd ihr der älteste?                      | ete wu länd?                          |
| Non, je suis le Cadet.                 | Mein/ich bin der jüngste.                  | no/ sche swi le kadet.                |
| Non, je suis le Cadet.                 | Avés vous été en Hollande?                 | ave wus eté an Hol-                   |
| Non, je suis le Cadet.                 | Seyd ihr in Holland gewesen?               | land?                                 |
| Non, je suis le Cadet.                 | Mein/ich bin nie da gewesen.               | no/sche ny ä schamä eté               |

Où allés vous a cette heure? u alle wu aſtôr?  
Wo gehet ihr jezt und hin?

Je vai chez moi. ſche wâ ſche moâ.  
Ich gehe heim.

~~~~~

9. Dialogue. 9. Gespräch.

Etes vous François?
Seyd ihr ein François?

A vòtre service. a wot servis.
Zu eurem Dienſt.

Parlès-vous Flamand? parle wu flammân?
Redet ihr Niederländiſch?

Pas un mot. pas ûn mo.
Nicht ein Wort.

Avés-vous été long tems ici? ave wus etô lon tang
Seyd ihr lang hier geweſen? iſy?

J'y arrivai la ſemaine paſſée. ſchy arrivâ la ſemân
Ich bin vergangene Wochen hieher paſſô.
kommen.

Où logés-vous? u loſche wu.
Wo ſeyd ihr eingefeht?

Auprès de la Cour. oprâ de la fuhr.
Nächſt bey Hof.

Avés-vous fait la réverence à Mon- ave wu fâ la reverang
seigneur & à Madame Colbert? a Monſagnôr e a

Habt ihr/ihre Gnaden Herrn und Frau- Madam Kolber?
en Colbert aufgewartet?

Je ne ſuis pas encore en état; mais, ſchne ſwi pas ankor an
tout auſſi tôt que mes hardes ſe- eta / mâ tut offi to /
ront arrivées, je n'y manquerai fô mâ hard ſeron ar
pas. rivo/ſche ny manfrâ

Ich bin noch nicht geſchickt darzu; aber pa.
ſo bald als meine Sachen wer-
den angelangt ſeyn/ſo werde ich
es nicht unterlaſſen.

Avés vous paſſé par Calais? ave wu paſſô par Cal
Seyd ihr durch Calâ kommen? lâ?

Non,

Non, Monsieur, j'ai passé par Dieppe. no Monsiö schä passß
 Nein/ Herr/ ich bin durch Diëppe kom- par Dieppe.
 men.

Vous venés donc de la Briel? tu vene dong de la
 So kommt ihr dariu von Briel? Briel?
 Il est vrai. ile vrä.

Es ist wahr.

Que dites vous de la Hollande? sß dite tu de la Hol-
 Was sagt ihr von Holland? land?

C'est le plus-beau Pais du monde. se le plü bo päi dñ
 Es ist das schönste Land von der Welt. mond.
 N'avons nous pas ici de belles Da- navon na pa isy de
 mes? belle Dam?

Haben wir hier nicht schön Frauenzim-
 mer?

Ce sont des Anges; elles sont les plus se son däs ansh / elle
 belles de la terre. son lä plü belle de
 Es sind Engel / sie sind die Schönsten la terr.
 auf Erden.

Prenes-vous garde, Monsieur. prene tu gard / Mon-
 Nehmt euch in acht/ mein Herr! siß!

De quoi, Monsieur? de quä / Monsiö?

Warum mein Herr? De tomber dans leurs chaînes. de tombe dan lör schäne

In ihre Ketten zu fallen. Je ne demande pas mieux. schne deman pa miß.

Ich verlange nichts bessers. Je voudrais en avoir déjà trouvé l'o- sche wudräs an avodr
 cation. descha truvß loka
 dazü gefunden hätte. siong.

Ich wolte / daß ich bereits Gelegenheit tu ne lä rompre pa /
 dazü gefunden hätte. fan tu wudre.

Vous ne les romprés pas, quand vous voudrés.

Ihr werdet sie nicht zerreißen können / wann ihr wollt.

Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mou- Monsiö / si schy tomb /
 rir. schy vß muri.

Herr / so ich darein falle / so will ich dar-
 innen sterben.

Je vous remercie de l'estime que vous	Schou remerst de l'estim
faïres de nos Hollandoïles.	kô wu fâte de no
Ich bedanke mich / daß ihr so viel von	Hollandas.
unsern Holländerinnen haltet.	



I O. Dialogue. 10. Gespräch.

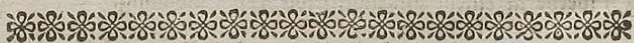
C Ocher!	R utscher.
Rutscher!	
Plait-il Monsieur?	plâti Monsiô?
Was beliebt dem Herrn?	
Êtes vous loüé?	ete wu lue?
Seyd ihr bestellt?	
Non, Monsieur.	no Monsiô.
Nein/Herr.	
Voulés vous me mener au marché?	wule wu me mener o
Wollt ihr mich auf den Marckt füh-	marche?
ren?	
De tout mon cœur.	de tu mon fôr.
Von Herzen gern.	
Combien me demandés-vous?	kombien me demande
Wie viel begehrt ihr von mir?	wu?
Deux chelins.	hô scheling.
Zween Schilling.	
Prenés-vous deux chelins de la Cour	prene wu hô scheling
au marché?	de la kuhro marsche?
Nehmt ihr zween Schilling vom Hoff	
biß auf den Marckt?	
Je prens autant.	sche prans otang.
Ich nehme so viel.	
Excusez-moi, vous n'aurez qu'un	erfûse moâ / wu nore
chelins.	kûn scheling.
Um Verzeihung / ihr werdet nur einen	
Schilling bekommen.	
Entrés dans le carosse, vous me don-	antre dan le faroß / wu
nerés ce qu'il vous plaira.	me donnerâ se kil wu
Steigt in die Rutsche/ihr sollt mir geben	plâra.
was euch belieben wird.	

erés

Wol
Ja/
Sch
Rut
Her
Hal
Ich
Ich
Ich
Ihr
Ich
Wie
Dre
Das
Das
Jede
Sih
Ser

Serés vous content d'un chelin?	Sere wu fontan düm
Wollt ihr mit einem Schilling zu frieden seyn?	scheling?
Oui, Monsieur.	uy Monfio.
Ja/mein Herr.	Hârés-vous.
Schickt euch.	Hate wu.
Kutscher!	Cocher!
Herr.	Koscher?
Arrêrés vous ici.	Monfio.
Halt hier still.	Monfio.
Il faut que je parle à un ami.	Monfio.
Ich muß hier mit einem Freund reden.	Arrete wu isy.
Je vous prie, ne tardés pas.	Arrete wu isy.
Ich bitte euch/ verweilet nicht.	Arrete wu isy.
Je reviendrai dans un moment.	Arrete wu isy.
Ich werde in einem Augenblick wieder kommen.	Arrete wu isy.
Vous avez été bien long tems.	Arrete wu isy.
Ihr seyd zimlich lang ausgewesen.	Arrete wu isy.
Je vous en contenterai.	Arrete wu isy.
Ich will euch darum zu frieden stellen.	Arrete wu isy.
Combien voulés-vous par heure?	Arrete wu isy.
Wie viel begehrt ihr für die Stund?	Arrete wu isy.
Trois chelins.	Arrete wu isy.
Drey Schilling.	Arrete wu isy.
C'est trop.	Arrete wu isy.
Das ist zu viel.	Arrete wu isy.
C'est le prix ordinaire.	Arrete wu isy.
Das ist der ordentliche Preiß.	Arrete wu isy.
Tout le monde me donne autant.	Arrete wu isy.
Jederman gibt mir so viel.	Arrete wu isy.
Voilà un chelin & demir.	Arrete wu isy.
Sehe da ist anderthalben Schilling.	Arrete wu isy.
Êrés-vous content?	Arrete wu isy.
Seyd ihr zu frieden?	Arrete wu isy.

Ich bin vergnügt.	Je suis satisfait.	sche swi satisfä.
Soll ich auf euch warten?	Vous attendrai-je?	wus atandrä sche?
Non, je demeurerai ici long tems.		no/ sche demdrerä ich
Nein/ich werde hier lang bleiben.		lon tang.
Quand vous aurez affaire de moi, je		tan wus ore afär de
luis à votre service.		moä / sche swi a wot
Wann ihr werdet meiner vordröthen ha-		servis.
ben/bin ich zu eurem Dienst.		
Adieu mon Ami.	Adieu mon amy.	
Gott behüte euch mein Freund.		
Comment vous appellés vous?	Comment vous appelle	komman wus apelle
Wie heisset ihr?	wu?	wu?
Je m'appelle Pierre, je suis toujours		sche mapell Pierr / sche
prés de la Cour.		swi tuschur prä de
Ich heiße Peter/ich bin allezeit nahe bey		la kuhre.
Hof.		



II. Dialogue. II. Gespräch.

A Vés vous des chambres à louer?	A Ve wu dä schamber
Habt ihr Zimmer zu verlassén?	a lue?
Oui, Monsieur.	uy Monfio.
Ja/ Herr.	
Combien en avez vous?	combien an ave wil?
Wie viel habt ihr deren?	
Nous en avons deux.	nus an avon dö.
Wir haben deren zwey.	
Sont elles à un étage?	sont ell a ün etasch?
Sind sie auf einem Stockwerk?	
Oui, Monsieur.	uy Monfio.
Ja/ Herr.	
Montrés les moi.	montre lä moä.
Weiset sie mir.	
Vous plaît-il d'entrer?	wu pläti dantre?
Beliebt euch hinein zu gehen?	

Suivés

Folgt
Wie
Zwan
Das
Ich
Das
Ich
Ich
Werde
Ja/w
Wolle
Nein/
Et b
Wolan
Wo
Ich
Lasset
Kenne

Suivés moi, s'il vous plaît.	Swive moâ/sil wu plâ.
Folgt mir/so es euch beliebt.	
Combien prenes-vous par semaine?	kombien prene wu par
Wie viel nehmt ihr die Woche?	semân?
Vingt chelins des deux.	waint scheling dâ dâ.
Zwanzig Schilling von beiden.	
C'est bien cher.	se bien scher.
Das ist zimlich theuer.	
J'en puis trouver à meilleur marché.	schan pûi truver a mei
Ich kan deren wolfeiler haben.	lôr marsche.
C'est beaucoup d'argent.	se bokudarschang.
Das ist viel Geld.	
Je vous en donnerai seize.	schwus an donnre sâz.
Ich will euch sechszechen darun geben.	
Je ne scaurois en prendre seize.	schne forâ an prander
Ich kônte keine sechszechen dafür neh-	sâz.
men.	
Nous acorderons-nous?	nus akordron nu?
Werden wir überein kommen?	
Oui, si vous voulés.	uy/si wu wule.
Sa/wann ihr wollt.	
Ne prendrés-vous pas moins?	ne preandre wu pa
Wollt ihr nicht weniger nehmen?	moâng?
Non, Monsieur, quand vous seriés	no Moniê/ kan wurse
mon frere.	rie mo frer.
Mein/Her/wann ihr mein Bruder wâ-	
ret.	
Et bien, je vous donnerai ce que vous	e bien schwu donnra se
me demandés.	se wu me demande.
Wolan/ich will euch geben/was ihr von	
mir begehrt.	
Où sont vos hardes?	u son vo harde?
Wo sind eure Sachen?	
Je les enverrai querir.	sche lâs anvojerâ kôri.
Ich will sie holen lassen.	
Envoyés-moi querir un Barbier.	anvoje moâ kôrir ûn
Lasset mir einen Barbierer holen.	Barbir.
En connoissés-vous quelqu'un?	an konnâse wu kékûg.
Kennt ihr einen?	
	B 5
	Nous

Nous avons un voisin qui l'est. nous avons un voisin
Wir haben einen Nachbarn der einer ist. li ler.

Vos lits sont ils bons? wo li sonti bong?
Sind eure Bette gut?

Voyés les- voye lá.

Besehet sie.

Vous faut-il payer d'avance? wu fote páje dabans?

Muß man euch voraus zahlen?

Non, au bout de la semaine. no/o bu de la semán.

Rein / zu End der Wochen.

Je vous payerai quand vous voudrés. schwu pájra kan wu

Ich will euch zahlen wann ihr werdet wudre.

Monsieur, on vous demande.

Monsiö / on wu de,

Mein Herr / man fragt nach euch.

mand.

Qui est ce? fi e se.

Wer ist es?

C'est un François. set ün Fransä.

Es ist ein Franzos.

Demandés lui son nom? demande lui son nom.

Frage ihn wie er heist?

C'est Monsieur Dimanche. se Monsiö Dimansch.

Es ist der Herr Sonntag.

Faités-le entrer. fáte le antre.

Last ihn herein gehen.

~~~~~

## 12. Dialogue. 12. Gespräch.

Eté vous ici, Monsieur?

Seyd ihr hier mein Herr?

Vous m'y voyés pour vous ser-  
vir.

Se wu ish Monsiö?

wu my voye pur wu  
servi.

Ihr sehet mich hier euch zu dienen.

Quand éies vous arrivé? kan ete wus arrivó?

Wann seyd ihr ankommen?

Hier au soir. ier o soár.

Gestern Abend.

Où



|                                                    |                                     |                         |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
|                                                    | Où logés vous?                      | u losche wu?            |
| Wo seyd ihr einkehrt?                              | Dans une hôtellerie.                | ban an orellei.         |
| In einen Wirthshaus.                               | Quand partirez vous de Paris?       | kan partirie wu de Pa-  |
| Wann weret ihr von Paris abgereiset?               | La semaine passée.                  | ri?                     |
| Die vergangene Wochen.                             | Comment se portent tous nos amis?   | la semân paßß.          |
| Wie gehet es allen unsern Freunden?                | Ils se portoit bien quand j'en par- | komman se porte tu      |
|                                                    | ris.                                | nos ami?                |
| Es gieng ihnen wohl als ich abgereiset.            | Où est le Roi?                      | il se portoa bien kan   |
|                                                    | ue le Roa?                          | schan parti.            |
| Wo ist der König?                                  | Il étoit à Saint Germain.           | il etâ a sän scher-     |
| Er war zu Sanct German.                            | Le Duc d'Orleans est-il-revenu en   | mân.                    |
|                                                    | Cour?                               | le Dûf Dorlean eti ro-  |
| Ist der Herzog von Orleans wieder nach Hof kommen? | Il y a long tems.                   | veni an fuhr?           |
| Schon längst.                                      | Je m'en rejoui.                     | il y a lon tang.        |
|                                                    | Et moi aussi.                       | sche man reschui.       |
| Ich erfreue mich darob.                            | Demeurerés vous ici quelque tems?   | e moâ oßy.              |
| Und ich auch.                                      | Je n'y serai pas long tems aussi.   | demörere wu isi kâ      |
| Werdet ihr eine Zeitlang hier bleiben?             | Allons voir dîner le Roi.           | tang?                   |
|                                                    | Mittag                              | sich demörerà ün moâ.   |
| Ich werde ein Monat hier bleiben.                  | Je n'y serai pas long tems aussi.   | sche ny serâ pa lon     |
| Ich werde auch nicht lang hier seyn.               | Allons voir dîner le Roi.           | tang oßy.               |
| Lass uns gehen den König sehen                     | Mittag                              | allon voâr dine le Roâ. |
| Mahl halten.                                       |                                     |                         |
| Où                                                 |                                     | Je vous                 |

|                                                            |                                                |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Je vous en prie, je suis venu exprès<br>pour cela.         | schwus an pri/ sche swi<br>venu eyprä pur sla. |
| Ich bitte euch drum / ich bin exprès des-<br>wegen kommen. |                                                |
| Ist es spät?                                               | Est-il tard? et i tar?                         |
| Il n'est qu'onze heures.                                   | i ne fons ör.                                  |
| Es ist erst eilff Uhr.                                     |                                                |
| A quelle heure dine-t-il?                                  | a fell ör dinti?                               |
| Um welche Stund speiset er zu Mittag?                      |                                                |
| Entre midi & une heure.                                    | anter midy e ün ör.                            |
| Zwischen zwölffen und eins.                                |                                                |
| Hâtons nous donc.                                          | haton nu dong.                                 |
| Rast uns dann ehlen.                                       |                                                |
| Je suis prêt.                                              | sche swi prêt.                                 |
| Ich bin bereit.                                            |                                                |



## 13. Dialogue. 13. Gespräch.

|                                                  |                                                  |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>M</b> onsieur, je me réjoui de vous<br>voir.  | <b>M</b> onsiö schme re:<br>schui de wu<br>woär. |
| Mein Herr/ ich erfreue mich euch<br>zu sehen.    |                                                  |
| Comment vous êtes vous porté tout<br>l'hiver?    | komman wus ete wu<br>portö tu liber?             |
| Wie ist es euch ggangen diesen ganzen<br>Winter? |                                                  |
| J'ai été souvent morfondu.                       | schä etö suban morfore<br>dü.                    |
| Ich bin oft verkältet gewesen.                   |                                                  |
| Il fait bien froid.                              | i sä bien frä.                                   |
| Es ist zimlich kalt.                             |                                                  |
| Fait il plus froid ici, qu'en France?            | fäti plü frä ist / fan<br>frans?                 |
| Ist es hier kälter dann in Frankreich?           |                                                  |
| Non, Monsieur.                                   | no Monssiö.                                      |
| Mein/ Herr.                                      |                                                  |
| Comment passés vous le tems tous<br>les jours?   | komman päße wu le<br>tang tu lä schur?           |
| Wie vertreibt ihr alle Tag die Zeit?             |                                                  |

Je me

Ich  
Hab  
Mein  
Ich  
Ihr  
Was  
C  
Es i  
v  
Ihr  
Was  
O  
Man  
Was  
En  
Für  
Ich  
Co  
Das  
Was



|                                                   |                         |                 |
|---------------------------------------------------|-------------------------|-----------------|
|                                                   | Je me promene.          | sich me promen. |
| <b>Ich gehe spazieren.</b>                        |                         |                 |
| Avez vous des habitudes à la Cour?                | avez vous des abituds à |                 |
| <b>Habt ihr Rundschaft zu Hof?</b>                | la kühr?                |                 |
| Non, Monsieur.                                    | no Monfio.              |                 |
| <b>Nein/mein Herr.</b>                            |                         |                 |
| Je vous en donnerai.                              | sichrus an donnra.      |                 |
| <b>Ich will sie euch machen.</b>                  |                         |                 |
| Vous m'obligerez.                                 | vous moblischre.        |                 |
| <b>Ihr werdet mich verpflichten.</b>              |                         |                 |
| Que vous semble de notre Cour?                    | kö mu sambl de noter    |                 |
| <b>Was dünket euch von unserm Hof?</b>            | kühr?                   |                 |
| C'est une des plus magnifiques du                 | set ün de plu manifest  |                 |
| monde.                                            | dü mond.                |                 |
| <b>Es ist einer von den allerherrlichsten der</b> |                         |                 |
| <b>Welt.</b>                                      |                         |                 |
| Vous êtes fort riches en Angleterre.              | vous éte for rich an    |                 |
| <b>Ihr seyd sehr reich in Engelland.</b>          | Anglerr.                |                 |
| Pourquoi, Monsieur?                               | purkōā Monfio?          |                 |
| <b>Warum/mein Herr?</b>                           |                         |                 |
| On le voit par les beaux edifices de la           | on le voā par lā bos    |                 |
| nouvelle Londres.                                 | edifis de la nuvell     |                 |
| <b>Man sihet es an den schönen Gebäuden</b>       | Londer.                 |                 |
| <b>des neuen Londens.</b>                         |                         |                 |
| Que vous en semble?                               | kö mus an sambl?        |                 |
| <b>Was dünket euch davon?</b>                     |                         |                 |
| En verité Monsieur, j'en suis surpris,            | an veritō Monfio /      |                 |
| ce sera la plus-belle Ville de la                 | schan siwi sürpri/ se   |                 |
| Terre.                                            | sera la plu bell wil    |                 |
| <b>Fürwar/mein Herr/ich erstaune darüber</b>      | de la terr.             |                 |
| <b>es wird die schönste Stadt auf</b>             |                         |                 |
| <b>Erden werden.</b>                              |                         |                 |
| Je suis de vōtre opinion.                         | sche siwi de vōter opi  |                 |
| <b>Ich bin eurer Meinung.</b>                     | niong.                  |                 |
| Ce sont plutôt des Palais, que des mai-           | se son plūto dā Palā /  |                 |
| sons.                                             | kō dā māsong.           |                 |
| <b>Das sind vielmehr Palläst als Häuser.</b>      |                         |                 |
| Quand me viendrez-vous voir?                      | kān me viendre vous     |                 |
| <b>Wann werdet ihr kommen / mich zu be-</b>       | voār?                   |                 |
| <b>suchen?</b>                                    | Quand                   |                 |

|                                                      |                                             |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Quand vous me le commanderez.                        | Kan wy nie le kommande.                     |
| Wann ihr mirs befehlen werdet.                       | dre.                                        |
| Je ferai bien-aïse de vous voir.                     | ſche ſerâ bien âs de wy voir.               |
| Ich werde froh ſeyn/euch zu ſehen.                   | boâr.                                       |
| Avez-vous hâte?                                      | ave wy hat?                                 |
| Hatt ihr Eil?                                        |                                             |
| Oui, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent. | uy Monſiô/ſi wo kommandmang ne me retienne. |
| Ja/ Herr/ wann eure Befehle mich nicht aufhalten.    |                                             |
| Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.        | ſchne vö pa wy diverti de wos afâr.         |
| Ich will euch von euren Geſchäften nicht abwenden.   |                                             |
| Allés-vous en à vos affaires, bon ſoir.              | alle wus an a wos afâr/bon ſâer.            |
| Gehet immer hin zu euren Verriehlungen/guten Abend.  |                                             |
| Monsieur, je vous prie, de me commander.             | Monſiô/ ſchwu pri/de me kommande.           |
| Mein Herr/ ich bitte euch/ mir zu befehlen.          |                                             |



## I 4. Dialogue. I 4. Geſpräch.

|                                                                       |                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>M</b> onsieur, ſelon vos ordres je viens vous rendre mes reſpects. | <b>M</b> onſiô / ſelang wos order ſche vien wy rander mâ reſpect. |
| Mein Herr/eurem Befehl gemäß komme ich/meine Schuldigkeit abzulegen.  |                                                                   |
| Je vous en ſuis fort obligé.                                          | ſchwu an ſivi fort obliſchö.                                      |
| Ich bin euch deswegen ſehr obligirt.                                  |                                                                   |
| Prenez la peine de vous aſſeoir.                                      | prene la pân de wus aſſâr.                                        |
| Nehmt die Mühe euch nieder zu ſitzen.                                 |                                                                   |
| Je fais mon devoir.                                                   | ſche ſâ mon devoâr.                                               |
| Ich thue meine Schuldigkeit.                                          |                                                                   |

Sans



|                                         |                         |
|-----------------------------------------|-------------------------|
| Sans ceremonie, c'est pour vous         | san feremoni / se für   |
| ohne Ceremonien / es geschieht euch zu  | wus obei.               |
| gehorsamen.                             |                         |
| Que dites vous du Regiment des          | Es dite wu di reschi    |
| Gardes?                                 | man dā gard?            |
| Was sagt ihr von dem Regiment der       |                         |
| Leib Wacht?                             |                         |
| Ce sont tous des gens bien-faits.       | se son tu dā schan bien |
| Es sind lauter wohlgestalte Leut.       | fāt                     |
| Connoissés-vous leurs Officiers?        | konnāsse wu lör Offi    |
| Remmet ihr ihre Officiers?              | sie?                    |
| Je n'en connois pas un; mais l'on       | sche nan konnā pas      |
| dit, que ce sont des braves.            | un / mā lon di / Es se  |
| Ich kenne deren keinen: aber man sagt / | son dā brave.           |
| daß es tapffere Leut sind.              |                         |
| Les avés-vous vûs?                      | lās ave wu vû?          |
| Habt ihr sie gesehen.                   |                         |
| Oui, Monsieur, quand ils montent la     | uy Monsiö / fand i      |
| Garde.                                  | monte la gard.          |
| Ja / Herr / wann sie die Wacht auffüh-  |                         |
| ren.                                    |                         |
| Ce sont en effet des hommes bien        | se sont an ese dās omm  |
| faits.                                  | bien fāt.               |
| Es sind würcklich wohlgemachte Leut.    |                         |
| Ne connoissés-vous pas le Capitaine     | ne konnāsse wu pa le    |
| des chevaux legers?                     | Kapitān de schwa        |
| Remmet ihr nicht den Rittmeister der    | lescher?                |
| leichten Pferde. (Dragoner)             |                         |
| Oui, Monsieur, c'est le Duc d'Albe-     | uy Monsiö / se le Dūf   |
| marle.                                  | Dalbemar.               |
| Ja / Herr / es ist der Herzog von Albe- |                         |
| marl.                                   |                         |
| Que dit-on en France de lui?            | Es diton an Frans de    |
| Was sagt man in Frankreich von          | luy?                    |
| ihm.                                    |                         |
| Tout le monde en fait grand esti-       | tu le mond an fā gran   |
| me.                                     | estim.                  |
| Jederman hält viel von ihm.             |                         |

Il est

|                                         |                          |
|-----------------------------------------|--------------------------|
| Il est aussi bien-aimé en Angleterre.   | il est offi bien aimé an |
| Er wird in Engeland auch sehr geliebt.  | Englterr.                |
| Cela est vrai.                          | Ja e vrä.                |
| Das ist wahr.                           |                          |
| Nous avons perdu un grand homme.        | nus avon perdu ün        |
| Wir haben einen stattlichen Mann ver-   | gran onnm.               |
| lohren.                                 |                          |
| Il a été bien regretté à la Cour de     | il a etö bien regrettö a |
| France.                                 | la kuhre de frans.       |
| Er ist an dem Französischen Hof sehr    |                          |
| bedauert worden.                        |                          |
| Vous le connoissiez sans doute?         | wu le konnäszie san      |
| Ihr kanter ihn sonder Zweifel?          | dut?                     |
| Oui, Monsieur, c' étoit le Duc d'Al-    | un Monsiö / setä le Düf  |
| bemarle.                                | Dalbemarle.              |
| Ja Herr / es war der Herzog von Albe-   |                          |
| marle.                                  |                          |
| Monsieur, il faut que je sorte; une au- | Monsiö / i fo kō sche    |
| tre fois je vous tiendrai com-          | fort / ün oter foä       |
| pagnie d'avantage.                      | schwu tiendrä kom-       |
| Mein Herr / ich muß ausgehen; auf ein   | pani davantäsch.         |
| andermal will ich euch weiter           |                          |
| Gesellschaft leisten.                   |                          |



### 15. Dialogue. 15. Gespräch.

|                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| <b>A</b> Vés-vous de bons Chevaux?  | <b>A</b> ve wu de bong |
| Habt ihr gute Pferd?                | schwo?                 |
| Pour aller où?                      | pur aller u?           |
| Um wohin zu gehen?                  |                        |
| Pour aller à Oxford.                | pur aller a Oxfort.    |
| Nach Oxfort zu gehen.               |                        |
| Oui Monsieur, nous en avons de fort | un Monsiö / nus an     |
| bons.                               | avon de for bong.      |
| Ja Herr / wir haben deren gar gute. |                        |
| Où sont-ils?                        | u sonti?               |
| Wo sind sie?                        |                        |

Je vous



|                                     |                        |                      |
|-------------------------------------|------------------------|----------------------|
|                                     | Je vous les montrerai. | schwu lá monterá.    |
| Ich will sie euch weisen.           |                        |                      |
| Combien vous en faut-il?            |                        | kombien wus an foti? |
| Wie viel müßet ihr derer haben?     |                        |                      |
| Il m'en faut quatre.                |                        | i man so kater.      |
| Ich hab deren vier bonndchen.       |                        |                      |
| Voulés-vous un Guide?               |                        | wule wus ün gib?     |
| Verlangt ihr einen Begleiter?       |                        |                      |
| Oui donnés m'en un.                 |                        | uy donne man ün.     |
| Ga/ gebt mir einen.                 |                        |                      |
| Combien de tems serés-vous en vô-   |                        | kombien be tang sere |
| tre voyage?                         |                        | wus an woter uq      |
| Wie lang werdet ihr auf eurer Reise |                        | jasch?               |
| seyn?                               |                        |                      |
| Huit jours.                         |                        | wüit schur.          |
| Acht Tage?                          |                        |                      |
| Combien prends-vous par jour?       |                        | kombien prene wu par |
| Wie viel nehmt ihr des Tags?        |                        | schur?               |
| Je prens un écu.                    |                        | sche prans ün eku.   |
| Ich nehme einen Thaler.             |                        |                      |
| Combien faut il au guide?           |                        | kombien foti o gib?  |
| Wie viel muß der Begleiter haben?   |                        |                      |
| Il luy faut autant.                 |                        | i lüh so otang.      |
| Er muß eben so viel haben?          |                        |                      |
| Je ferai comme les autres.          |                        | sche ferá komu lág   |
| Ich werde thun wie andere.          |                        | oter.                |
| Quand vous les faut-il?             |                        | fan wu le fot i?     |
| Wann müßet ihr sie haben?           |                        |                      |
| Demain au matin.                    |                        | demán o matein.      |
| Morgen früh.                        |                        |                      |
| A quelle heure?                     |                        | a kell ór?           |
| Um welche Stund?                    |                        |                      |
| A cinq heures.                      |                        | a seind ór.          |
| Um fünf Uhr.                        |                        |                      |
| Ils seront prêts.                   |                        | i seron pres.        |
| Sie werden bereit seyn.             |                        |                      |
| Vous faut-il payer ici?             |                        | wu foti pájer iss?   |
| Muß man euch hier zahlen?           |                        |                      |
| C'est tout un.                      |                        | se tut ün.           |
| Es ist ein Ding.                    |                        |                      |

Mon-

|                                        |                         |
|----------------------------------------|-------------------------|
| Monſieur, donnés moi des errés.        | Monſiø donne moã        |
| Mein Herr/ gebt mir etwas drauf.       | dãs err.                |
| Combien demandés-vous ?                | combien demande tu ?    |
| Wie viel begehrt ihr ?                 |                         |
| Ce que vous voudrés.                   | ſe kò tu vudre.         |
| Was ihr wolkt.                         |                         |
| Tenés, voilà deux écus.                | tene/voãla dõs eku.     |
| Nehmt/da habt ihr zween Thaler.        |                         |
| Combien de lieus ya t-il d' ici à      | combien de liò y ati    |
| Oxford.                                | diſp a Dyfor.           |
| Wie viel Meilen ſind von hier nach Dy- |                         |
| fort.                                  |                         |
| Il y a trent lieus. il y a trant liò.  |                         |
| Es ſind 30. Meilen.                    |                         |
| Eſt ce une belle Ville?                | eſe ün bell wil.        |
| Iſt es eine ſchöne Stadt.              |                         |
| Fort belle. for bell.                  |                         |
| Sehr ſchön.                            |                         |
| Donnés nous de bonnes ſelles.          | bonne nu de bonn ſelle. |
| Gebt uns gute Sättel.                  |                         |
| Vous en aurés des meilleures.          | muſ an ore dã meilbr.   |
| Ihr ſollt die beſten haben.            |                         |
| Voules-vous voir le Guide?             | wule tu voãr le gid ?   |
| Wollt ihr den Wegweiſer ſehen ?        |                         |
| Il ſera aſſez tems demain au matin.    | i ſera aſſe tang demãr  |
| Es wird Morgen früh Zeit genug         | o matein.               |
| ſeyn.                                  |                         |



## 16. Dialogue. 16. Gespräch.

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| Monſier, je vous ai envoyé que- | Monſiø/ ſchmuſ a      |
| rir.                            | anvojo kòri.          |
| Mein Herr/ ich hab euch holen   |                       |
| laſſen.                         |                       |
| Je ſuis venu auſſi tôt.         | ſche ſwi veni oſi to. |
| Ich bin alsobald kommen.        |                       |
| Je me trouve fort mal.          | ſchme truſ for mal.   |
| Ich befinde mich ſehr übel.     |                       |

Qu'avés



Qu'avez vous Monsieur? / Habe you Monfios?

Was ist euch/ mein Herr?

J'ai mal à la tête: Le cœur me fait  
mal & l'estomac.

schä mal a la tât: le cœ  
me fâ mal/ & l'esto  
mac.

Das Haupt thut mir weh/ das Herz/  
und der Magen thut mir weh.

Depuis quand? depuis kan?

Seiter wann?

Depuis hier. depuis ier.

Seiter gestern.

Avés-vous reposé cette nuit?

abe you repose sett nûß

Habt ihr diese Nacht geruhet?

Non, je ne scaurois dormir.

no / schne forâ dormi.

Nein/ich kunte nicht schlaffen.

Avés-vous d'apetit?

ave you d'apeti?

Habt ihr Appetit?

Point du tout. poân bü tu.

Im geringsten nicht.

Que je tâte votre pous.

kô sche tat woter pûs

Lasset mich euren Puls fühlen.

Vous avés la fièvre.

wuß ave la fieber.

Ihr habt das Fieber.

Je sens une pesanteur en tout mon  
corps.

sche sans ün pesantde  
an tu mon kor.

Ich fühle eine Schwereigkeit in meinem  
ganzen Leib.

Il faut vous faire saigner.

i fo you fâr sâgne.

Ihr müßet euch zur Ader lassen.

Je me fis saigner l'autre jour.

schme fi sâgne loter  
schur.

Ich hab erst den vorigen Tag gelassen.

Il n'importe. Demain vous prendres  
medecine.

i nimport. Demân you  
prandre medesin.

Es ist nichts dran gelegen/Morgen sollt  
ihr Arzney einnehmen.

Ne sortés pas; Tenés vous au lit.

ne sorte pa/tene yous d  
li.

Geht ja nicht aus; halt euch zu Bett.

Quel regime faut il que je tienne?

stell reschim fot i kô sche  
tienn.

Was für eine Ordnung muß ich halten  
im Essen und Trinken?

S a

Pre.

|                                                         |                                                     |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Prenés des œufs frais , & de bons<br>bouillons.         | prene dās ōf frā / e de<br>bong buiglong.           |
| Esset frische Eyer/und gnte Fleisch Brü-<br>hen.        |                                                     |
| Avés-vous une garde.                                    | ave wus ün gard.                                    |
| Habt ihr jemand der euch aufwar-<br>tet.                |                                                     |
| Envoyés m'en querir une.                                | anboje man forir ün.                                |
| Schicket mir um einen.                                  |                                                     |
| On me demande, il faut que j'aille voir<br>un Malade.   | on me demand/i fo ts<br>schalie voär ün ma-<br>lad. |
| Man fragt nach mir / ich muß einen<br>Kranken besuchen. |                                                     |
| Prenés courage.                                         | prene furasch.                                      |
| Send gutes Muths.                                       |                                                     |
| Je m'en vai.                                            | sche man va.                                        |
| Ich gehe weg.                                           |                                                     |
| Je vous prie, de revenir demain.                        | schwu pri/de reveni de<br>mān.                      |
| Ich bitte euch / Morgen wieder zu kom-<br>men.          |                                                     |
| Je n'y manquerai pas.                                   | sche ny manfrā pa.                                  |
| Ich werde es nicht unterlassen.                         |                                                     |
| Garde! qu'on m'aille chercher un<br>Chirurgien.         | gard! kon malie scher<br>scher ün schirür.          |
| Aufwarter! laßt mir einen Wund-Arzt<br>herkommen.       | schien.                                             |
| Qui voulés vous avoir?                                  | fi wule wus avoär?                                  |
| Wem wolßt ihr haben?                                    |                                                     |
| Le même qui m'a déjà saigné.                            | le mem fi ma beschä-<br>sagné.                      |
| Eben denselben / der mir schon Alder ge-<br>lassen hat. |                                                     |
| Comment s'appelle-t-il?                                 | komman sapell ti?                                   |
| Wie heist er?                                           |                                                     |
| Je ne sçai: demandés-le là bas.                         | schne sã: demande le la-<br>ba.                     |
| Ich weiß nicht; fragt dort unten dar-<br>nach.          |                                                     |



## 17. Dialogue. 17. Gespräch.

**V**ous êtes fort soigneux Monsieur  
le Medecin.  
Ihr seht gar sorgfältig mein Herr  
Doctor.

Vous trouvez-vous mieux?

Befindet ihr euch besser?

Il me semble qu'ouï.

Nich dünket ja.

Vous n'avez plus la fièvre.

Ihr habt das Fieber nicht mehr.

Je me trouve un peu soulagé.

Ich befinde mich ein wenig erleichtert.

Avez-vous été saigné?

Habt ihr zur Ader gelassen?

Je le fus hier.

Ich hab es gestern gethan.

Où est votre sang?

Wo ist euer Blut?

Le voilà sur la fenêtre.

Dort ist es an dem Fenster.

Vous avez besoin d'une autre saignée.

Ihr habt noch eine andere Aderläß von  
nöthen.

Votre sang est échauffé & corrompu.

Euer Blut ist erhitzt und verdorben.

Votre purgation a-t-elle bien opérée?

Hat eure Purgation wol gewürcket?

Fort bien.

Sehr wol.

Combien de fois avez-vous été à la  
selle?

Wie oft seht ihr auf den Stuhl gewer-  
fen?

Dix ou douze fois.

Zehen oder zwölff mal.

La tête vous fait elle encore mal?

Thut euch der Kopff noch weh.

**V**ous ete for soigné  
Monsis le Me-  
decin.

Ihr trube ihr miß?

Il me sambl'ay.

Ihr nade plu la fièvre.

schme truf un po sul-  
schö.

ave vous ete saigné?

schle füs ier.

u e wot san?

le voilà sur la fenetre.

vous ave besoäng d'un  
oter saigne.

wot san et eschoffé e for  
rompu.

woter purgation a teü  
bien opéré.

for bien.

combien de foä ave  
vous ete a la sell.

dis u dñs foä.

la tât ou fât eu anfor  
mal?

E ;

Non

|                                                                                 |                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Rein/ Gott lob!                                                                 | Non, Dieu merci. no Diß merst.                                   |
| Desto besser.                                                                   | Tant mieux. tan mîß.                                             |
| Vous prendrés après demain une autre medecine.                                  | tu prandre aprâ de<br>mân in oter mede<br>sin.                   |
| Ihr sollt übermorgen eine andere Arznei einnehmen.                              |                                                                  |
| Je fâirai tout ce que vous m'ordonne-<br>res.                                   | sche fâra tus kô wu<br>mordonnre.                                |
| Ich will alles thun was ihr mir verord-<br>nen werdet.                          |                                                                  |
| Tenés vous chaudement.                                                          | tene wu schôdmang.                                               |
| Halte euch sehr warm.                                                           |                                                                  |
| Vôtre apérit ne revient-il pas?                                                 | wos apêti ne revient<br>pa?                                      |
| Kommt euer Appetit nicht wieder?                                                |                                                                  |
| Oui Monsieur je mangerois bien<br>d'un poule.                                   | un Monfio/sche man<br>schroâ bien dîn pule.                      |
| Ja Herr/ich möchte wohl von einem jun-<br>gen Hühnlein essen.                   |                                                                  |
| Il n'y a point de danger.                                                       | i ni a poân de dânsche.                                          |
| Das kan nicht schaden.                                                          |                                                                  |
| Que beuvés vous?                                                                | kô böve wu?                                                      |
| Was trinkt ihr?                                                                 |                                                                  |
| De la petite biere avec du pain rôti.                                           | de la peti bier avec du                                          |
| Dünn Bier mit geröstem Brod.                                                    | pân rott.                                                        |
| Cela est fort bon.                                                              | fla e for bong.                                                  |
| Das ist sehr gut.                                                               |                                                                  |
| Tâchez de reposer; demain je vous re-<br>verrai en passant par ici.             | tâsche de repose / de<br>mân schwi reverrà<br>an passan par ish. |
| Sehet daß ihr ruhet/Morgen werde ich<br>im Vorbengehen euch wieder<br>besuchen. |                                                                  |

## 18. Dialogue. 18. Gespräch.

Tout va-t-il bien aujourd'hui? | tu vatt bien oschurdâ?

Seht heut alles wohl?

Je suis



|                                              |                       |                        |
|----------------------------------------------|-----------------------|------------------------|
|                                              | Je suis fort soulagé. | sche swi for sulasch.  |
| <b>Ich bin zimlich erquicket.</b>            |                       |                        |
| Avez-vous bien dormi cette nuit?             |                       | ave tu bien dormi setz |
| <b>Habt ihr wohl geschlafen diese Nacht?</b> |                       | nüi?                   |
| J'ai reposé toute la nuit.                   |                       | schä repos tut la näi. |
| <b>Ich hab die ganze Nacht geruhet.</b>      |                       |                        |
| Vous n'avez plus de fièvre.                  |                       | wu nabe plu de fiever. |
| <b>Ihr habt kein Fieber mehr.</b>            |                       |                        |
| Je vous suis fort obligé.                    |                       | schwu swi fort obli    |
| <b>Ich bin euch sehr verpflichtet.</b>       |                       | schö.                  |
| Dans deux ou trois jours vous pour-          |                       | dan döc u trā schur    |
| rés sortir.                                  |                       | wu purre sorti.        |
| <b>In zwey oder drey Tagen werdet ihr</b>    |                       |                        |
| <b>ausgehen können.</b>                      |                       |                        |
| Prenés un peu de vin.                        |                       | prene ün po de wein.   |
| <b>Nehmt ein wenig Wein.</b>                 |                       |                        |
| Du quel vin? Du blanc, ou du rou-            |                       | dü kelt Wein. Dē       |
| ge?                                          |                       | blang u dü rusch.      |
| <b>Was für Wein? weissen oder rothen.</b>    |                       |                        |
| De celui que vous voudrés.                   |                       | de selui kē wu vudre.  |
| <b>Von welchem ihr wollt.</b>                |                       |                        |
| Avez-vous bon appetit à cette heure?         |                       | ave tu bon apetie      |
| <b>Habt ihr jeßund guten Appetit?</b>        |                       | astör.                 |
| J'ai grand faim.                             |                       | schä gran fäng.        |
| <b>Ich hab grossen Hunger.</b>               |                       |                        |
| Vous pouvés manger, mais modere-             |                       | wu pube mansche / mā   |
| ment.                                        |                       | modermang.             |
| <b>Ihr könnt essen/aber mässiglich.</b>      |                       |                        |
| Ne voyés vous pas Monsieur                   |                       | ne boje wu pa Monsiē   |
| Oronte?                                      |                       | Oront?                 |
| <b>Besucht ihr den Herrn Orontes nicht?</b>  |                       |                        |
| J'en viens.                                  |                       | schan vien.            |
| <b>Ich komme davon her.</b>                  |                       |                        |
| Comment se porte t-il?                       |                       | kouman se portet i?    |
| <b>Wie gehabt er sich?</b>                   |                       |                        |
| Il est fort-malade.                          |                       | il e for malad.        |
| <b>Er ist sehr krank.</b>                    |                       |                        |
| Est-il-en danger?                            |                       | et i an dansche?       |
| <b>Ist er in Gefahr?</b>                     |                       |                        |

Tout a fait, tut a fá.

Vollkommenlich.

N'y a-t-il point d'esperance? ni a ti poân despo-  
rangs?

Ist keine Hoffnung da?

Point du tout, poân dü tu.

Ganz und gar nicht.

C'est un homme mort. set ün omm mor.

Es ist ein tochter Mensch.

Y a-t-il long tems qu'il est malade? y a ti lon tang kill a  
malad?

Ist es schon lang daß er frantz ist?

Il y a deux mois. il y a dö moä.

Es sind zwey Monat.

Quelle maladie a-t-il? fell maladi a ti?

Was hat er für eine Krankheit?

Il a la disenterie. il a la dißanteri.

Er hat die rothe Ruhr.

Combien d'enfans a-t-il? kombien banfans a ti?

Wie viel hat er Kinder?

Il en a sept. il an a set.

Er hat deren sieben.

Je croi que la femme en est bien-affi- sche troä tö sa famm  
gée. an e bien affischö.Ich halte / daß seine Frau deswegen  
sehr betrübt ist.

Elle est inconsolable. ell et inkonsolabl.

Sie ist nicht zu trösten.

J'ai grande pitié d'elle. schä gran pitie dell.

Ich hab ein groß Mitleiden mit ihr.

Et moi aussi. e moä offi.

Und ich auch.

Est-elle encore jeune? et ell ankor schön?

Ist sie noch jung?

Elle n'est ni jeune, ni vieille. ell ne ni schön / ni

Sie ist weder jung noch alt.

vidägl.

Où demeure-t-elle? u demört ell?

Wo wohnt sie?

Dans la grand' rue. ban la gran rü.

In der grossen Gassen.

Je vous remercie. schwu remerci.

Ich dancke euch.

19. Dia-



## 19. Dialogue. 19. Gespräch.

**M**A Sœur, où êtes-vous?  
Meine Schwester wo seyd ihr?

Me voici, ma Sœur.

Da bin ich meine Schwester.

Voules vous venir avec moi?

Wollt ihr mit mir kommen?

Où allés-vous si matin?

Wo geht ihr so früh hin?

Je vai me promener dans le jardin.

Ich gehe spazieren in den Garten.

Je ne suis pas encore levée.

Ich bin noch nicht aufgestanden.

Hâtes vous de vous lever!

Stehet geschwind auf!

Je suis fort endormie.

Ich bin sehr schläfrig.

Je ne sçaurois me lever.

Ich könnte nicht aufstehen.

Il est trop tôt.

Es ist gar zu bald.

Pourquoi m'avez-vous éveillée?

Warum habt ihr mich aufgeweckt?

Allons, allons, debout, debout!

Fort/ fort/ auf/ auf!

Ayez donc patience.

So habt dann Gedult.

Ne voulés-vous pas entrer?

Wollt ihr nicht herein gehen?

La porte est-elle ouverte?

Ist die Thür offen?

Ma servante vous l'ouvrira.

Meine Magd wird sie euch aufthun.

Y a-t-il long tems que vous êtes le-

vée.

Seyd ihr schon lang auf?

je viens de me lever.

Ich bin erst aufgestanden.

**M**ais s'r/u etc tu?

me voâsi/ma s'r.

wule tu venir avec

moâ?

u alle wu si matin?

sche vâ me promene

dan le schardein.

sche s'oi pas anfor les

vô.

hate wu de wu leve.

sche s'oi fort andormi.

sche sorâ me leve.

il e tro to.

purtoâ mave wus

evâglâ?

allon/ allon/ debu/

debu.

âje dong passans.

ne wule wu pas antre?

la port et ell ubert?

ma servant wu lustrira

y a ti lon tang tâ

wus etc levô?

sche vien de me leve.

E s

Je suis

|                                           |                         |                |
|-------------------------------------------|-------------------------|----------------|
| Ich bin fertig.                           | Je suis prête.          | sche swi pret. |
| Avez-vous la clef du Jardin?              | ave tu la cle du schar- |                |
| Habt ihr den Garten-Schlüssel?            | dein?                   |                |
| Je l'ai dans ma poche.                    | sche là dan ma posch.   |                |
| Ich hab ihn in meinem Sack.               |                         |                |
| Je ne scaurois marcher, j'ai mal au       | schne sorä marsche /    |                |
| pie.                                      | schä malo pie.          |                |
| Ich könnte nicht gehen / der Fuß thut mir |                         |                |
| weh.                                      |                         |                |
| Venés donc vite.                          | vene dong wit.          |                |
| So kommt dann geschwind.                  |                         |                |
| Vous êtes bien pressée.                   | wus ete bien pressö.    |                |
| Ihr seyd zimlich eifertig.                |                         |                |
| Fait il beau tems?                        | fät i bo tang?          |                |
| Ist es schön Wetter?                      |                         |                |
| Le plus beau du monde.                    | le plü bo dü mond.      |                |
| Das schönste von der Welt.                |                         |                |
| Je suis bien-aise d'être levée.           | sche swi bien äs betes  |                |
| Ich bin froh daß ich auf bin.             | levö.                   |                |
| Voilà mon Frere.                          | voälä mo frer.          |                |
| Da ist mein Bruder.                       |                         |                |
| Mon Frere que faites-vous si ma-          | mo frer kō fäte wu si   |                |
| tin?                                      | matein?                 |                |
| Bruder / was macht ihr so früh?           |                         |                |
| J'étudie ma leçon.                        | schetüdi ma leßong.     |                |
| Ich studire meine Lektion.                |                         |                |
| Voulés-vous venir avec nous?              | wule wu venir awel      |                |
| Wollt ihr mit uns kommen?                 | nu?                     |                |
| Où est ce que vous allés?                 | u e se kō wus alle?     |                |
| Wo gehe ihr hin?                          |                         |                |
| Dans notre Jardin.                        | dan noter schardein.    |                |
| In unsern Garten.                         |                         |                |
| Je suis empêché, je ne scaurois aller     | sche swi ampeschö /     |                |
| avec vous.                                | schne soräs aller awel  |                |
| Ich bin verhindert / ich könnte nicht mit | wu.                     |                |
| euch gehen.                               |                         |                |
| Courons ma Sœur.                          | kuron ma sör.           |                |
| Laßt uns lauffen meine Schwester.         |                         |                |

Pour



Pour moi je ne sçaurois, je vous l'ai dit. pur moà / schne forà /  
schwu là bi.

Ich meines theils kônte nicht / ich hab's  
euch gesagt.

Retournons a la maison.

Lasset uns wieder nach Haus kehren.

Allons déjeuner.

Lasset uns Frühstück.

Que voulez-vous manger? Es wule wu mansche?

Was wôlt ihr essen?

Je ne sçaurois manger si matin.

Ich kônte so früh nicht essen.

schne forà mansche si  
matin.



## 20. Dialogue. 20. Gespräch.

**M** On Frere, parlés françois avec  
moi!  
Bruder / redet mit mir Franzô-  
sisch.

J'en suis très-content.

Ich bins sehr wohl zu frieden.

Avés-vous dancé aujourd'hui.

Habt ihr heut gedâncet?

Ne le sçavés-vous pas?

Wisset ihr das nicht?

Non, je suis sorti aujourd'hui de bon  
matin.

Nein / ich bin heut gar früh ausgan-  
gen?

Où êtes-vous allé?

Wo send ihr hingangen?

Chez ma Cousine.

Zu meiner Baase.

Aprend elle aussi le françois?

Lernet sie auch Frantzôsisch?

Elle commença hier.

Sie hat gestern angefangen.

**M** frer / parla  
franfoà avec  
moà.

Jehan sui tre content.

ave wu dancô oschur-  
dûi?

ne le save wu pa?

no / sche sui fortô  
oschurdûi de bong  
matin.

u ete wus allô?

sche ma kusine.

aprand ell ossi le frans-  
soà?

ell kommansa ier.

Sei

|                                              |                                      |
|----------------------------------------------|--------------------------------------|
| Son frere apprend-il aussi?                  | son frer aprand il ossy?             |
| Permet ihr Bruder auch?                      |                                      |
| Il y-a long tems.                            | il y a lon tang.                     |
| Schon vorlängst.                             |                                      |
| Parle t-il bien?                             | parl ti bien?                        |
| Nebet er gut?                                |                                      |
| Son Maître dit qu'oui.                       | son mäter di kun.                    |
| Sein Meister sagt ja.                        |                                      |
| Quand l'avez-vous vu?                        | fon lave wu vü?                      |
| Wann habt ihr ihn gesehen?                   |                                      |
| Je le vis hier.                              | schle vis ier.                       |
| Ich hab ihn gestern gesehen.                 |                                      |
| Voulez-vous aller a la Comedie?              | wule wus aller a la                  |
| Wollt ihr in die Comedi gehen?               | comedi?                              |
| Oui s'il vous plait.                         | uy sil wu plä.                       |
| Ja/ wann es euch beliebt.                    |                                      |
| Je le veux bien.                             | schle vö bien.                       |
| Ich bins zu frieden.                         |                                      |
| N'est-il-pas tems d'y aller?                 | neti pa tang dy alle?                |
| Ist es nicht Zeit dahin zu gehen?            |                                      |
| Non pas encore,atendons encore un peu.       | no pas anfor/atandon<br>anfor ün pö. |
| Noch nicht / laßt uns noch ein wenig warten. |                                      |
| J'atendrai tant que vous voudrés.            | schatandra tan kō wu                 |
| Ich will so lang warten als ihr wollt.       | wudre.                               |
| Je ne sçaurois y aller.                      | schne soräs y alle.                  |
| Ich kan nicht hingehen.                      |                                      |
| Pourquoi, mon frere?                         | purkoä / mo frer?                    |
| Warem mein Bruder?                           |                                      |
| Voilà mon Maître.                            | voäla mo mäter.                      |
| Da ist mein Meister.                         |                                      |
| Vous apprendrés une autre fois.              | wus aprandre ün oter                 |
| Ihr werdet auf ein andermahl lernen.         | soä.                                 |
| Je ne veux pas perdre mon tems.              | schne vö pa perber mon               |
| Ich will meine Zeit nicht verlieren.         | tang.                                |



## 21. Dialogue. 21. Gespräch.

**M**A Soeur, voulez-vous me tenir  
compagnie?  
Schwester wollt ihr mir Gesell-  
schaft leisten?

Oui, si vous le souhaitez.

Ja / wann ihr es verlangt.

Je vous en prie.

Ich bitte euch darum.

Mais pour aller où?

Aber wo soll es hingehen?

Au barque.

In das Schiff.

Le Carosse est-il prêt?

Ist die Kutsche fertig?

Il le sera tout à l'heure.

Sie wird also bald fertig seyn.

Qui est ce qui vient avec nous?

Wer kommt mit uns?

Personne, nous ne sommes que nous  
deux.

**M**A sör / wule tu  
me teni com-  
pani?

uy / si tu le sühäts.

schwus an pri.

mā pur aller u?

o barf.

le faroß et i pret?

i le sera tut a lör.

fies ti vien avec nu?

personn / nu ne somme  
tō nu dō.

Niemand / wir beyde sind nur allein.

Voici le Carosse.

voāß le faroß.

Hier ist die Kutsche.

Entrons y ma Soeur.

antron y ma sör.

Lass uns hinein fügen / Schwester.

A qui sont ces livrées là?

a ti son sä livrō la?

Wessen Liberey ist das?

Ce sont celles de l'Ambassadeur de  
France.

se son sell de lambaßar  
dör de Frans.

Des Französischen Abgesandten seine.

Elles sont fort riches.

ell son for rīsch.

Sie ist sehr kostbar.

Il a grand train.

il a gran trān.

Er hat ein grosses Gefolg.

Voilà le Roi.

voāla le Roā.

Da ist der König.

|                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| La Reine est-elle avec lui?          | la Rân et ell avet lûy.   |
| Ist die Königin bey ihm?             |                           |
| Je ne la voi pas.                    | sche la voâ pa.           |
| Ich sehe sie nicht.                  |                           |
| Est ce là le Duc d'Anjou.            | e se la le Dûc Danschu    |
| Ist das dort der Herzog von Anjou.   |                           |
| Je croi qu'oui.                      | sche krâ / luy.           |
| Ich glaube ja.                       |                           |
| Voilà un Cavallier bien fait.        | voâla ün Kavassie bien    |
| Das ist ein wolgestalter Cavalier.   | fât.                      |
| Qui est celui là?                    | ki e selûy la?            |
| Wer ist jener dort?                  |                           |
| Je ne le connois pas.                | sche le konnâ pa.         |
| Ich kenne ihn nicht.                 |                           |
| C'est Monseigneur du Croisi.         | se Monsâgnôr dû kroâ      |
| Es ist Ihr Gnaden Herr von Croâsi.   | si.                       |
| Il y-a bien du monde au barque.      | il y a bien dû mond o     |
| Es ist viel Bold im Schiff.          | bart.                     |
| Est ce là la Duchesse d'Orleans?     | e se la la Dûschêß Dor-   |
| Ist das dort die Herzogin von Or-    | lean.                     |
| leans?                               |                           |
| Oui, la voilà.                       | uy la voâla.              |
| Ja/dort ist sie.                     |                           |
| Je croi, que je voi la Duchesse de   | sche krâ / kô sche voâ la |
| Montferat aussi.                     | Dûschêß de Monse-         |
| Ich halte daß ich die Herzogin von   | rat oßy.                  |
| Monferat auch sehe.                  |                           |
| Il-est vrai, voilà son Carosse,      | il e vrâ / voâla son Ka-  |
| Das ist wahr/ dort ist ihre Kutsche. | roß.                      |
| Voulés-vous que nous retournions à   | wule wû kô nu retu-       |
| à la maison?                         | nion a la mâsong?         |
| Wollt ihr daß wir uns wieder nach    |                           |
| Haus wenden.                         |                           |
| Quand il- vous plaira.               | kant i wu plâra.          |
| Wann es euch belieben wird.          |                           |



## 22. Dialogue. 22. Gespräch.

|                                                         |                                                      |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <b>P</b> ouvés-vous me faire un habit pour<br>Dimanche? | <b>M</b> use you me für ün<br>abi pur di-<br>mansch? |
| Rehnt ihr mir ein Kleid biß auf den<br>Sonntag machen?  |                                                      |
| Quel jour est il aujour-d'hui?                          | est schür et i oschür<br>dii?                        |
| Was ist heut für ein Tag?                               | Il est Jeudi. il e schödi.                           |
| Es ist Donnerstag.                                      |                                                      |
| Oui, Monsieur, vous l'aurez.                            | uy Monfis/wu lore.                                   |
| Ja Herr/ihr sollt es haben.                             |                                                      |
| Ne me le promettés pas, si vous ne le<br>faites.        | ne me le promette pa/<br>sie wu ne le fäce.          |
| Bersprecht mirs nicht/wann ihr es nicht<br>macht.       |                                                      |
| Je le ferai, Monsieur.                                  | schle ferä Monfis.                                   |
| Ich wills machen/mein Herr.                             |                                                      |
| De quelle étoffe le voulés-vous?                        | de kell etof le wule wu?                             |
| Von was für Zeug wollt ihr es ha-<br>ben.               |                                                      |
| De Ferandine noire.                                     | de Ferandin noär.                                    |
| Von schwarzen Gerandin.                                 |                                                      |
| C'est à cette heure la mode.                            | set astör la mode.                                   |
| Das ist jetzt die Mode.                                 |                                                      |
| J'irai je lever?                                        | schirä-sche leve?                                    |
| Soll ich gehen es anzunehmen?                           |                                                      |
| Je vous en prie, je m'en vais avec<br>vous.             | schwus an pri / sche<br>man wäs avef wu.             |
| Ich bitte euch drum/ich will mit euch ge-<br>hen.       |                                                      |
| J'en serai bien aise.                                   | shan serä bien äs.                                   |
| Das wird mir lieb seyn.                                 |                                                      |
| Combien m'en faut il de verges?                         | combien man sot i de<br>versch.                      |
| Wie viel Stäbe muß ich haben?                           |                                                      |
| Il vous en faut trois verges.                           | i wus an so trā versch                               |
| Ihr müßet 3. Stäbe haben.                               |                                                      |
| M'en faut il tant?                                      | man sot i tan?                                       |
| Muß ich so viel haben?                                  |                                                      |

C'est

|                                              |                                        |                         |
|----------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------|
|                                              | C' est le moins.                       | se le moäng.            |
| Das ist das wenigste.                        | Fournissés tout le reste.              | furnise tu le rest.     |
| Schaffet das übrige darzu.                   | Chez quel Marchand irons-nous?         | sche tell marschan iron |
| Zu welchen Rauffmannen wollen wir gehen?     | Allons à l'Oye d'or.                   | allon a loje dor.       |
| Lasset uns zur gulden Gans gehen.            | Dans quelle rue?                       | dan tell rü.            |
| In welcher Gasse?                            | Auprès de la rue de balance.           | oprâ de la rü de bas    |
| Bei der Waag-Gasse.                          | Est-ce une bonne boutique?             | lans.                   |
| Ist das ein guter Frum-Laden?                | C' est la meilleure de toute la Ville. | e se üne bonn butick?   |
| Es ist der beste von der ganzen Stadt.       | Allons y donc.                         | se la meilör de tut la  |
| So laßt uns dann hingehen.                   | Atendés moi.                           | wil.                    |
| Wartet meiner.                               | Monfieur, je vous prie de vous hâter.  | allon y dong.           |
| Mein Herr/ ich bitte euch / euch zu schiden. | Monfio schru pri/ be                   | atande moâ.             |
|                                              |                                        | wu hate.                |

## 23. Dialogue. 23. Gespräch.

|                                                                     |                                                        |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>M</b> onsieur, montrez-nous de votre plus belle Ferandine noire. | <b>M</b> onsio montre nu de vot plu bell Ferandin noir |
| Mein Herr / zeigt uns von euren schönsten schwarzen Ferandin.       |                                                        |
| Messieurs en voila de la plus-belle de la Haye.                     | Messio an voâla de la plu bell de la Hâ.               |
| Ihr Herren / das ist von dem schönsten aus den Hag.                 |                                                        |
| Celle-ci ne me plait pas.                                           | sell sy ne me plâ pa.                                  |
| Der da gefällt mir nicht.                                           | C'est                                                  |



Cest de celle qu'on porte a la Cour. se de sell ton port a la  
 Es ist von dem / so man zu Hofe trägt. fuhr.  
 Elle n'est pas assez forte. ell ne pa asse fort.  
 Er ist nicht stark genug. montre nus an doter.  
 Montres nous en d'autre. montre nus an doter.  
 Weiset uns andern. an voila un oter pies.  
 En voila une autre piece. an voila un oter pies.  
 Da ist ein ander Stück. se ne pas anfor de la  
 Ce n'est pas encore de la meilleure. meillor.  
 Das ist noch nicht vom besten. montre an de la mei-  
 Montres en de la meilleure. llor.  
 Weiset uns von dem besten. an voasi un pies de la  
 En voici un piece de la meilleure. meillor.  
 Hier ist ein Stück von dem besten. sell sy e meillor to loter.  
 Celle-ci est meilleure que l'autre. an verito / nan ave nu  
 Der hier ist besser als der andere. poan de la meillor.  
 En verité, n'en avés-vous point de la  
 meilleure. non an verito.  
 Habt ihr das in Wahrheit keinen bessern. non an verito.  
 Non en verité. non an verito.  
 Mein in Wahrheit. combien an vande nu  
 Combien en vendés-vous la verge? la versch?  
 Wie theuer gebt ihr den Stab davon? schla vand tra florein.  
 Je la vends trois Florins.  
 Ich verkauffe ihn für 3. Gulden. se tro scher.  
 C'est trop cher. se tro scher.  
 Das ist zu theuer. an wule nu do florein?  
 En voulés-vous deux florins.  
 Wollt ihr dafür haben 2. Gulden. nu e ete bien veni;  
 Vous êtes bien-venu; mais je ne ma schne forá: ell me  
 scaurois. Elle me coûte d'avantage. lut davantafch.  
 Ihr seyd recht daran / aber ich kan nicht /  
 er kostet mich selbst ein mehr. dite moa mot bernie  
 Dirés-moi votre dernier mot. mo.  
 Sagt mir euer letztes Wort. nu man donne do flo-  
 Vous m'en donneres deux florins & rein e demi.  
 demi. rein e demi.  
 Ihr sollt mir dafür dritthalb Gulde gebē. supeman keins one.  
 Coupes m'en quinze aunes.  
 Schneidet mir funfzehn Ellen ab.

## 24. Dialogue. 24. Gespräch.

**R**etournons nous en chez vous.  
Lasset uns wieder zu euch heingehen.

Prenés ma mesure.  
Nehmt mein Maß.

De quel ruban voulés-vous?  
Von was für Band wollt ihr.

Du plus à la mode.  
Von der neuesten Mode.

Voulés-vous être habillé à la Hollandoise ou à la Françoisse?

Wollt ihr auf Holländisch oder auf Französisch gekleidet seyn?

J'aime mieux être habillé à la Françoisse.

Ich will lieber auf Französisch gekleidet seyn.

Quand aurai-je mon habit?  
Wann soll ich mein Kleid haben?

Vous l'aurez après demain sans faute.

Ihr sollt es übermorgen unfehlbar haben.

Faites le proprement.  
Macht es nett.

Faites le à la mode.  
Macht es auf die Mode.

Je travaille pour la Cour.  
Ich arbeite für den Hof.

Quels baudries porte t-on à present?

Was trägt man jetzt für Wehr-Gehänge?

Monseigneur, voilà votre habit.  
Mein Herr/ da ist euer Kleid.

**R**etournon nus an  
sche wu.

prene ma mesure.

dü fell ruban wule  
wu?

de plus a la mode.

wule mus eter abilis a  
la Hollandoas u a la  
Fransoas?

schäm mis eter abilis a  
la fransoas.

kan ora-sche mon abi?

wu lora apra deman  
san foot.

fâte le properman.

fâte le a la mode.

sche travail pur la kuhre

kell bodrie portet on a  
presan?

Monfis / voala wot  
abi.

Vous



|                                        |                         |
|----------------------------------------|-------------------------|
| Vous êtes homme de parole.             | vous ete omme de parol. |
| Ihr seyd ein Mann von Wort.            |                         |
| Combien vous faut-il?                  | kombien wu for i?       |
| Wie viel müßt ihr haben?               |                         |
| Essayés le moi.                        | esäze le moä.           |
| Probirt mirs an.                       |                         |
| Il est bien fait.                      | il e bien fä.           |
| Es ist wohl gemacht.                   |                         |
| Ce ruban là me plait bien.             | se rüban lame plä bien  |
| Das Band da gefällt mir wol.           |                         |
| Je contente tous le monde.             | sche kontan tu le mond. |
| Ich vergnüge jedermann.                |                         |
| Où sont vos parties?                   | u son vo partie.        |
| Wo sind eure Auszüge?                  |                         |
| Les voilà.                             | lä voäla.               |
| Da sind sie.                           |                         |
| Vous êtes cher.                        | vous ete scher.         |
| Ihr seyd theuer.                       |                         |
| Je ne prens pas plus de vous, que d'un | schne pran pa plü de    |
| autre.                                 | wu/tö düu oter.         |
| Ich nehme nicht mehr von euch, als von |                         |
| einem andern.                          |                         |
| Voilà votre argent.                    | voäla wot arschan.      |
| Da ist euer Geld.                      |                         |



25. Dialogue. 25. Gespräch.

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| Faites - moi une paire de sou-  | Fäte moä ün pär de    |
| liers.                          | sülie.                |
| Macht mir ein paar Schuh.       |                       |
| Pour quand vous les plaät il?   | pur fan wu lä plät i? |
| Wann beliebt euch sie zu haben? |                       |
| Pour demain.                    | pur demän.            |
| Auf Morgen.                     |                       |
| Vous les aurés.                 | wu läs ore.           |
| Ihr sollt sie haben.            |                       |
| Prenés ma mesure.               | prene ma mesür.       |
| Nehmt mein Maß.                 |                       |

D a

Faites

|                                            |                          |                      |
|--------------------------------------------|--------------------------|----------------------|
|                                            | Faites les a la mode.    | fâte lās a la mode.  |
| Macht sie auf die Mode.                    |                          |                      |
| Monfieur, voilà vos souliers.              | Monfio / voilà wo fu-    |                      |
| Mein Herr/da find eure Schuh.              | lie.                     |                      |
|                                            | Où sont ils ?            | u sont i ?           |
| Wo find sie ?                              |                          |                      |
|                                            | Les voici.               | lā woāſh.            |
| Hier find sie.                             |                          |                      |
|                                            | Ils sont trop longs.     | il son tro lon.      |
| Sie find zu lang.                          |                          |                      |
|                                            | C'est la mode.           | ſe la mode.          |
| Das iſt die Mode.                          |                          |                      |
| Je ſcai mieux la mode que vous.            | ſche ſā miſ la mode kō   |                      |
| Ich weiß die Mode beſſer als ihr.          | wu.                      |                      |
| Ils ne me plaisent pas : ils sont trop     | i ne me plāſe pa : i son |                      |
| larges.                                    | tro larſch.              |                      |
| Sie gefallen mir nicht / ſie find zu weit. |                          |                      |
| Faites m'en d'autres.                      | fâte man doter.          |                      |
| Macht mir andere.                          |                          |                      |
|                                            | Vous été difficile.      | wus ete diſſil.      |
| Ihr ſeyd wunderlich.                       |                          |                      |
| M'en ferés vous d'autres ?                 | man fere wu doter.       |                      |
| Werdet ihr mir andere machen ?             |                          |                      |
| En voici qui vous seront propres.          | an woāſh ki wu ſeron     |                      |
| Da find eine/ die euch werden eben recht   | proper.                  |                      |
| ſeyn.                                      |                          |                      |
|                                            | Essayes les.             | eſſāje lā.           |
| Probiert ſie.                              |                          |                      |
| Ceux-là sont meilleurs que les autres.     | ſō la ſon meilſe kō lās  |                      |
| Die da find beſſer als die andern.         | oter.                    |                      |
|                                            | De quel prix sont ils ?  | de ſell pri ſont i ? |
| Wie theuer find ſie.                       |                          |                      |
|                                            | Ils valent un écu.       | i valet ūn ekū.      |
| Sie koſten 1. Thaler.                      |                          |                      |
|                                            | C'est trop.              | ſe tro.              |
| Das iſt zu viel.                           |                          |                      |
|                                            | C'est le prix ordinaire. | ſe le priſ ordināre  |
| Das iſt der ordentliche Preiß.             |                          |                      |
| Chacun en paye autant.                     | ſchakūn an pāje otan,    |                      |
| Jederman bezahlt ſo viel dafür.            | Le                       |                      |



|                                 |                                  |                       |
|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| Es ist ein gesetzter Preiß.     | Le prix en est fait.             | le pris an e fât.     |
| Jch glaube euch nicht.          | Je ne vous croi pas.             | schne wu krâ pa.      |
| Ihr könnt mir glauben.          | Vous me pouvés croire.           | wu me pube krâr.      |
| Jch möchte euch nicht betrügen. | Je ne voudrois pas vous tromper. | schne vubrä pa wu     |
| Trauet ihr mir nicht.           | Ne vous fies-vous pas en moi?    | trompe.               |
|                                 |                                  | ne wu fie - wu pas en |
|                                 |                                  | moâ.                  |



## 26. Dialogue. 26. Gespräch.

|                                            |                             |
|--------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>A</b> Prenés - vous encore le François? | <b>A</b> Prene wus ankor le |
| Écérnet ihr noch Französisch?              | fransoâ?                    |
| Oui, je n'y suis pas encore par-           | wu/ sche ny swi pas an-     |
| faire.                                     | kor parfât.                 |
| Ja/ich bin noch nicht vollkommen dar-      |                             |
| innen.                                     |                             |
| Et moi, je continue aussi.                 | e moâ/ sche kontinüe        |
| Und ich fahre auch noch fort.              | offi.                       |
| Je commence à l'entendre.                  | sche kontmans a lan-        |
| Jch fange es an zu verstehen.              | tander.                     |
| J'entens tout ce que je lis.               | schantan tu se fâ sche      |
| Jch verstehe alles was ich lese.           | li.                         |
| Avés vous un Laquais françois?             | aye wus ün Laqâ             |
| Habt ihr einen Französischen Laquen?       | fransoâ?                    |
| Non, mais nous avons chez nous une         | no/ mä nus avon sche        |
| Françoise.                                 | nus üne fransoâs.           |
| Nein/aber wir haben eine Französin bey     |                             |
| uns.                                       |                             |
| Parlés-vous avec elle?                     | parle wus avef eli?         |
| Redet ihr mit ihr.                         |                             |
| Nous parlons ensemble tous les             | nu parlon ansambl tu        |
| jours.                                     | lä schur.                   |
| Wir reden alle Tag mit einander.           |                             |
| L'entendés- vous bien?                     | lantandê wu bien.           |
| Verstehet ihr sie wol.                     |                             |

|                                         |                            |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| J'entens bien mieux mon Maître.         | schantant bien miß mo      |
| Ich verstehe meinen Sprach: Meister     | mäter.                     |
| viel besser.                            |                            |
| C'est que vous y êtes acoûtumé.         | se kö mus y ete akutü      |
| Das macht / weil ihr dazü gewöhnet      | mö.                        |
| sehd.                                   |                            |
| Quel Auteur lisez-vous?                 | kell oder lese nu?         |
| Was für einen Autor leset ihr?          |                            |
| Nous lisons les Comedies de Mo-         | mu lison lä komedie de     |
| liere.                                  | Mulier.                    |
| Wir lesen die Comedien des Moliere.     |                            |
| Et moi, je lis l'Histoire de Francion.  | e moä / sche li listoar de |
| Und ich lese die Historie von Francion. | Francion.                  |
| C'est une Histoire fort plaisante.      | set ün istoär for pläsän   |
| Das ist eine sehr kurzweilige Histori.  |                            |
| J'y prens grand plaisir.                | schy pran gran pläsi.      |
| Ich habe grossen Gefallen daran.        |                            |
| L'avez vous lüe?                        | lave nu lä?                |
| Habt ihr sie gelesen?                   |                            |
| Je l'ai lüe en Anglois.                 | sche lä lä an Anglä.       |
| Ich hab sie in Englischen gelesen.      |                            |
| Je l'acheterai.                         | sche laschträ.             |
| Ich will sie kaufen.                    |                            |
| Où la pourrai-je trouver?               | u la purrä sche truve?     |
| Wo werde ich sie finden können?         |                            |
| Par tout.                               | par tu.                    |
| Überall.                                |                            |
| Avés-vous le grand Cire?                | ave nu le gran Cire?       |
| Habt ihr den grossen Cirus?             |                            |
| Non, je ne l'ai pas.                    | no / schne lä pa.          |
| Nein / ich hab ihn nicht.               |                            |
| Allés vous au Sermon françois?          | alle mus o Sermon          |
| Gehet ihr in die Französische Pre-      | fransöä?                   |
| digt?                                   |                            |
| Oui Monsieur.                           | un Monsiö.                 |
| Ja / Herr.                              |                            |
| Qui est ce qui prédiche?                | ki es ki presch?           |
| Wer ist er der predigt.                 |                            |

C'est



|                                                                   |                               |                         |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------|
|                                                                   | C'est un habile homme.        | set ün abil omin.       |
| Es ist ein geschickter Mann?                                      |                               |                         |
| Avez-vous le Dictionnaire Royal?                                  |                               | ave wu le Diktionäre ro |
| Habt ihr das Königliche Dictionarium?                             |                               | jal?                    |
| Oui, je l'ai, à v <sup>o</sup> tre service.                       |                               | un sche lá / a wot ser  |
| Ja, ich hab es zu eurem Dienst.                                   |                               | vis.                    |
| Voulés vous me le prêter?                                         |                               | wule wü me le prete?    |
| Wollt ihr mir es leihen?                                          |                               |                         |
| Envoyés v <sup>o</sup> tre Laquais avec moi, je vous l'envoyerai. |                               | anboje wot laká avef    |
| Schicket euren Laquen mit mir / ich will es euch senden.          |                               | moá / schwu lanbo       |
|                                                                   | Je vous remercie.             | jera.                   |
| Ich dancke euch.                                                  |                               | schwu remerci.          |
|                                                                   | Adieu.                        | Udié.                   |
| GDit behüte euch.                                                 |                               |                         |
|                                                                   | V <sup>o</sup> tre serviteur. | wot servitör.           |
| Euer Diener.                                                      |                               |                         |



## 27. Dialogue. 27. Gespräch.

|                                                        |                      |
|--------------------------------------------------------|----------------------|
| <b>M</b> onsieur, je croique je vous ai vü à Paris.    | Monfió sche trá / fí |
| Mein Herr ich halte daß ich euch zu Paris gesehen hab. | schwus á vü a Pa     |
| Cela se peut: Oü m'avés vous vü?                       | ri.                  |
| Das kan seyn: wo habt ihr mich gesehen?                | fla se pö: u mabe wu |
| Je vous ai vü dans l'Academie.                         | vü?                  |
| Ich hab euch in der Academi gesehen.                   | schwus á vü dan laka |
| C'est vrai, je m'en souviens.                          | demi.                |
| Das ist wahr / ich erinnere mich dessen.               | il e brá sche man su |
| Qu'avés-vous à la main?                                | vien.                |
| Was habt ihr an der Hand?                              |                      |
| C'est un coup de mousquet.                             | have wus a la mán?   |
| Das ist ein Musqueten Schuß.                           | set ün fu demusket.  |

|                                                             |                          |                   |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------|
| Wo habt ihr ihn bekommen?                                   | Où l'avez-vous reçu?     | Wo laßt ihr ihn?  |
| In der Belagerung Candia.                                   | Au siège de Candie.      | o siech de Candi. |
| Elitiés vous avec le Duc de Vendome?                        | etie vous avec le Duc    |                   |
| Waret ihr bey dem Herzog von Vandom?                        | de Vandom?               |                   |
| Non, j'étois avec le Comte de Nassau.                       | no/ scherä avec le kont  |                   |
| Nein / ich ware bey dem Grafen von Nassau.                  | de Nassou.               |                   |
| Revintes-vous avec lui en France?                           | revinte vous avec lui    |                   |
| Seyd ihr mit ihm wieder in Frankreich kommen?               | an Frans?                |                   |
| Non, je demourois dans la Ville.                            | no/ sche demera dan la   |                   |
| Nein/ ich bliebe in der Stadt.                              | wil.                     |                   |
| Vous étiez donc à la sortie du Duc de Ville Roy?            | vous etie dong a la for  |                   |
| So waret ihr dann bey dem Ausfall des Herzogs von Villeroy? | ti du Düct de Villeroy?  |                   |
| Ce fut là où je fus blessé.                                 | se fū la/ u sche fū bles |                   |
| Da bin ich eben verwundet worden.                           | so.                      |                   |
| Fit-il bien?                                                | sit i bien?              |                   |
| Hielt er sich wohl?                                         | Tout à fait bien.        |                   |
| Überaus wohl?                                               | tut a fā bien.           |                   |
| T vites vous le Duc de Méné?                                | y vite vous le Duc de    |                   |
| Habt ihr den Herzog von Mene da gesehen?                    | Mene?                    |                   |
| Oui, un peu auparavant; qu' il fut tué.                     | un/ un pō oparavan/      |                   |
| Ja/ ein wenig vorher/ ehe daß er umkommen.                  | fil fū tū.               |                   |
| Vous avez perdu un grand homme.                             | vous ave perdu un        |                   |
| Ihr habt einen braven Mann verlohren.                       | gran omm.                |                   |
| Sa perte nous mit en desordre.                              | sa pert nu mit an        |                   |
| Sein Verlust brachte uns in Unordnung.                      | desorder.                |                   |

Y vites



Y vites vous Monsieur de la Grange. y vite nu Monfio de la  
Habt ihr den Herrn von Gransch da ge- Eransch.  
sehen.

Oui, Monsieur, c'est un brave. un Monfio, set un brav.  
Ja Herr/das ist ein Held.

Où est le corps de Duc de Mene? u e le for de Dück de  
Wo ist der Körper des Herzogs von Mene?  
Mene.

Personne ne le sçait. person ne le sç.  
Das weiß kein Mensch.

Le Visir avoit-il une grande armée? le Visir avoit i un  
Hatte der Bezier eine grosse Armee? grand armé.  
Il avoit trente mille hommes. il avä trant mil omu.

Er hatte dreßsig tausend Mann.  
Les Turcs entendent-ils la guerre? lä Türcks antandes i la  
Verstehen die Türcken den Krieg? gerr?

Aussi bien que nous. essy bien so nu.  
So gut als wir.

Le grand Visir va-t-il au Combat? le gran Visir vati o  
Gehet der Groß-Bezier zum Treffen? tomba?

Quelque fois. set soä.  
Dißweilen.

Est-il vaillant? et i väiglan?  
Ist er tapffer. (Munder.)

Oui sans doute. un san dut.  
Ja sonder Zweifel.

L'avez-vous vu? lave nu vü?  
Habt ihr ihn gesehen?

Plusieurs fois. plüßidr soä.  
Differmahlen.

La Noblesse Francoise y fit elle bien? la Noblesß françoise y  
Hat der Französische Adel sich dabey fit ell bien?

wohl gehalten?  
Autant qu'il se peut. otantkil se pö.

So viel als es hat seyn können?  
Candie est elle grande? Candi et ell grand?

Ist Candia groß?  
Fort grande. for grand.

Sehr groß.

D s

Je

|                                          |                            |
|------------------------------------------|----------------------------|
| Je croi, qu'elle est toute ruinée.       | sche krâ/kell e tut rûinê. |
| Ich halte daß es ganz ruinirt sey.       |                            |
| Il ne se peut pas autrement.             | i ne se pō pas oterman.    |
| Das kan anders nicht seyn.               |                            |
| N'y manqués vous point de vivres?        | ny mankie wu poân de       |
| Hattet ihr nie keinen Abgang an Lebens-  | viver.                     |
| Mitteln?                                 |                            |
| Non, nous en avions toujours, quel-      | no / nus an abian tu       |
| que fois plus, quelque fois moins.       | schur / kelt soâ plu /     |
| Rein / wir hatten deren allezeit bißwei- | kelt soâ moâng.            |
| len mehr / bißweilen weniger.            |                            |
| Y eniés-vous a la reddition?             | y etie wus a la reddi      |
| Waret ihr bey der Ubergab?               | sion?                      |
| Non, j'en étois parti.                   | no / schan etâ parti.      |
| Rein / ich ware weggerisct.              |                            |
| Le Turc a t'il perdu beaucoup de         | le Türk ati perdu boku     |
| monde devant?                            | de mond devan?             |
| Hat der Türk viel Volk davor verloh-     |                            |
| ren?                                     |                            |
| Il y a perdu cent mille hommes en        | il y a perdu sant mil      |
| quatre ans de tems.                      | omn an later an de         |
| Er hat hundert tausend Mann allda ver-   | tang.                      |
| lohren in vier Jahren Zeit.              |                            |
| Le Bastion de Saint André étoit il       | le bastion de sân An'      |
| fort?                                    | dre etâti fort?            |
| War die Passay (das Bollwerck) von       |                            |
| S. André starck?                         |                            |
| Extremément.                             | extrememan.                |
| Aber alle maffen.                        |                            |
| Faisiés-vous des sorties bien souvent?   | fâsie wu dâ sortie bien    |
| Fielet ihr oft aus?                      | suban?                     |
| Presque tous les jours.                  | presk tu le schur.         |
| Fast alle Tag.                           |                            |
| De quel côté étoit la brèche?            | de kelt kote etâ la        |
| In welchem Ort war die Press.            | bresch?                    |
| Du côté du bastion de Saint An-          | dû kote dû bastion de      |
| dré.                                     | sân Andre.                 |
| In der Seite der Passay von St. An-      |                            |
| dré.                                     |                            |

Y-avoit



Y-avoit-il des femmes dans la ville? y avoit de femme dans  
Ware Weibes Volk in der Stadt? la vil?

Fort peu. for pö.

Sehr wenig.

Ou étoit le quartier du grand Visir? u etä la fortir dü gran  
Wo war des Groß Beziere Quartier? Visir?

Il étoit aussi du côté du bastion de il etät offi dü fore dü  
Saint André. bastion de san An  
dre.

Es war auch an der Seite des Boll-  
wercks von S. André.

Ave vous vü leurs travaux? ave nu vü lör travo.

Habt ihr ihre Werck gesehen?

Nous les en avons souvent chassés. nu lés an avon suvan

Nir haben sie oft daraus gejagt.

schäß

Se batent ils a coup de Mousquet ou se batet is a kü de mus-  
de Fleche? ket u de flech?

Streiten sie mit Musketen oder Pfei-  
len?

Ils se servent de tous les deux. i se serve de tut lä dö.

Sie bedienen sich alles beydes.

Tiennent-ils pied ferme? tienneti pie ferm?

Halten sie Stand?

Rarement, ils s'ensuyent, mais ils se rarman/ i sanfüje / mä  
rallient tout aussitôt. i se rallie tut offito.

War selten/ sie reissen aus/ aber sie stellen  
sich bald wiederum in Ordnung.

Ont-ils de bon Canon? onti de bong canon?

Haben sie gut Geschütz.

Ils en ont d'aussi bon que nous. is an ou dossi bong kö

Sie haben es so gut als wir.

nu

Font ils grand bruit en combatant? fonti gran brüi an kom

Machen sie ein groß Geschrey im Zef-  
sen?

batan?

Ils en font un épouvantable. is an font ün epouvam  
tabl.

Sie machen eins das erschrecklich ist.

eti brä/ til kupe la tät a

Est il vrai, qu'ils coupent la tête à schat kretien til tüs.

Ist es wahr daß sie allen Christen / so sie  
töbten/ die Köpff abhauen?

Il n'y a rien de plus vrai. i ny a rien de plû vrâ.  
Es ist nichts gewisserâ.

Qu'en font ils? kan font i?

Was machen sie damit?

Ils les portent au Visir. i lâ portet o Visir.

Sie bringen sie dem Bezier.

En ont-ils quelque recompense? an ont i kett rekompans?

Haben sie eine Belohnung davon?

Pour chaque tête ils ont une pièce d'or. par schack tât il ont ün piess dor.

Für einen jeglichen Kopff bekommen sie ein Stück Geldes.

Qu'en fait leur General? kan fâ lör scheneral?

Was macht ihr General damit?

Il les envoie à Constantinople; & les autres, il les fait mettre sur une perche, dans son Camp. i lâs anvoje a Constan tinopl/ e lâs oter / i lâ fâ metter für ün persch/ dan son kam.

Er schickt sie nach Constantinopel; die andern läßt er in seinem Lager auf einen Pfahl stecken.

Combien de tems avez-vous été ici? kambien de tans ave vus eté ihi?

Wie lang seyd ihr hie gewesen?

J'y arrivai hier au soir. schy arrivâ ier o soâr.

Ich bin gestern Abend allhier angelangt.

N'avez-vous pas encore vu le Roi? naven wu pas anker vû le Rod?

Habt ihr den König noch nicht gesehen?

J'ai eu le bonheur de le voir ce matin. schâ i le bonôr de le voir se matin.

Ich hab das Glück gehabt ihn diesen Morgen zu sehen.

Si je puis vous rendre service, ce sera de bon cœur. si sche plû wu rander servis / se sera de bong hœr.

Wenn ich euch dienen kan/ wird es gern geschehen.

Monheur, je suis étranger, j'ai affaire de mes amis. Monfiô sche sibi etran sche / schâ afâr de mäs ami.

Mein Herr/ich bin ein Fremder/ich hab meiner Freunde vonnöthen.

Voulés



|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| Voulez-vous dîner avec moi?           | wule wu biner avec moi?            |
| Wollt ihr mit mir zu Mittag speisen?  | monsio / sche swi des scha invitö. |
| Monseigneur, je suis déjà invité.     | a demän bong.                      |
| Mein Herr / ich bin schon eingeladen. |                                    |
| A demain donc.                        |                                    |
| Auf Morgen dann.                      |                                    |
| Je me donnerai cet honneur-là.        | schme donnä set onör la.           |
| Ich werde mir diese Ehr geben.        | Adieu, Monsieur.                   |
| Adieu, Monsieur.                      | Adieu Monsio.                      |
| Gott behüte euch mein Herr.           |                                    |
| Votre serviteur.                      | vor servitor.                      |
| Euer Diener.                          |                                    |



28. Dialogue. 28. Gespräch.

|                                                                                          |                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>M</b> onsieur, je suis bien aise de vous rencontrer, j'ai des baïles à vous faire.    | <b>M</b> onsio / sche swi bien äs de wu ranfontre / schä dä bäsemän a wu fär. |
| Mein Herr / es ist mir lieb daß ich euch begegne / ich hab einen Gruß an euch abzulegen. |                                                                               |
| De la part de qui?                                                                       | de la par de ti?                                                              |
| Von wessentwegen.                                                                        |                                                                               |
| De la part d' une de vos amis.                                                           | de la par düm de wos ami.                                                     |
| Von wegen eines eurer Freunde.                                                           |                                                                               |
| Comment s' appelle-t-il?                                                                 | komman sapell ti.                                                             |
| Wie heisset er?                                                                          |                                                                               |
| Ils s' appelle Monsieur Neandre.                                                         | i sapell Monsio Neander.                                                      |
| Er heisset Herr Neander.                                                                 |                                                                               |
| Où l' avés vous vü?                                                                      | u lave wu vü?                                                                 |
| Wo habt ihr ihn gesehen?                                                                 |                                                                               |
| Je l'ai vü à Rotterdam.                                                                  | sche lä vü a Rotterdam.                                                       |
| Ich hab ihn zu Rotterdam gesehen.                                                        |                                                                               |
| Comment se porte-t-il?                                                                   | komman se porteti?                                                            |
| Wie befind er sich?                                                                      |                                                                               |
| Il se portoit fort bien quand j'en partis.                                               | i se portä for bien kan ichau parri.                                          |
| Er befande sich wohl als ich von dannen zog.                                             |                                                                               |

X est

|                                       |                                  |                          |
|---------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
|                                       | Y est il établi? y eti établi?   |                          |
| Hat er sich allda angerichtet?        | Il m'a dit qu'oui.               | i ma di kun.             |
| Er hat mir gesagt/Ja.                 | Est-il marié?                    | et i marié?              |
| Ist er verheyrathet?                  | Je ne lui ai pas demandé.        | schne lui à pa deman     |
| Ich hab ihn nicht gefragt             | Que fait il là?                  | schne dō. fāt la?        |
| Was macht er dort?                    | Je ne sçai.                      | schne sā.                |
| Ich weiß nicht.                       | Avés-vous bû avec lui?           | ave wu bû avef lui.      |
| Habt ihr mit ihm getruncken?          | Nous avons bû à vôtre santé.     | nus avon bû a wol        |
| Wir haben auf eure Gesundheit getrun- |                                  | fante.                   |
| cken.                                 | Tient-il maison?                 | tienti māsōng?           |
| Hält er Haus?                         | Oui.                             | uy.                      |
| Ja.                                   | Quand étiez vous là?             | kan etie wu la?          |
| Wann waret ihr dort?                  | J'y étois la semaine passée.     | schy etā la semān passē. |
| Die vergangene Woche ware ich all-    |                                  | da.                      |
| da.                                   | Ne viendra t-il pas à Amsterdam? | ne viendra ti pas a      |
| Ne viendra t-il pas à Amsterdam?      | Amsterdam?                       | Amsterdam?               |
| Wird er nicht nach Amsterdam kom-     |                                  |                          |
| men?                                  | Peut être.                       | pēt eter.                |
| Vielleicht.                           | Adieu Monsieur.                  | Adis Monsis.             |
| Gott behüte den Herrn!                |                                  |                          |



## 29. Dialogue. 29. Gespräch.

|                                             |                                         |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>V</b> ous êtes bien venue, Mademoiselle. | <b>M</b> ais etc bien venu Mademoisell. |
| Seyd willkomm Jungfer.                      |                                         |
| Je viens vous voir.                         | sche vien wu voir.                      |
| Ich komme euch zu besuchen.                 |                                         |
| Comment vous êtes-vous portée depuis hier?  | komman wus etc wu portè depuis ier?     |
| Wie habt ihr euch befunden seither?         |                                         |
| Je me trouve un peu mal.                    | schme truf in pò mal.                   |
| Ich befinde mich ein wenig übel auf.        |                                         |
| Qu'est ce qui vous fait mal?                | fā se ki wu fā mal?                     |
| Was thut euch weh?                          |                                         |
| C'est la tête.                              | se la tât.                              |
| Es ist der Kopff.                           |                                         |
| Pourquoy sortez-vous?                       | purfoā sorte wu?                        |
| Warum gehet ihr aus?                        |                                         |
| J'avois envie de vous voir.                 | schavā anvi de wu voir.                 |
| Ich trug Verlangen euch zu sehen.           |                                         |
| J'allois chez vous.                         | schallā sche wu.                        |
| Ich wollte eben zu euch gehen.              |                                         |
| Je vous ai prevenüe.                        | schwus ā prevenü.                       |
| Ich bin euch zuvor kommen.                  |                                         |
| Que dit-on par la Ville?                    | fō diron par la wil?                    |
| Was sagt man in der Stadt?                  |                                         |
| Monsieur Leandre est marié.                 | Monsiø Leander e mariø.                 |
| Herr Leander ist verheyrathet.              |                                         |
| Est-il possible?                            | eti possibl?                            |
| Ist es möglich?                             |                                         |
| Quand a-t-il été marié?                     | fān ati etø mariø?                      |
| Wann ist er copulirt worden?                |                                         |
| A ce matin.                                 | a se matein.                            |
| Diesen Morgen.                              |                                         |
| Est-il bien riche?                          | eti bien rich?                          |
| Ist er sehr reich.                          |                                         |

|                                                       |                                      |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Il a quatre mille livres de rentes par an.            | il a kater mil liver de rant par an. |
| Er hat jährlich 4000. Pfund (2000. Gulden) Einkommen. |                                      |
| Où a-t-il-été marié.                                  | u ati eto marié?                     |
| Wo ist er copulirt worden?                            |                                      |
| Au grand Temple.                                      | o gran templ.                        |
| In der grossen Kirche.                                |                                      |
| Quel âge a-t-il?                                      | kell aasch ati?                      |
| Wie alt ist er?                                       |                                      |
| Il a vingt ans.                                       | il a weint an.                       |
| Er ist zwanzig Jahr alt.                              |                                      |
| Point d'avantage?                                     | poân davantaasch.                    |
| Nicht mehr?                                           |                                      |
| Non. no.                                              |                                      |
| Rein.                                                 |                                      |
| Quel âge a Madame sa femme?                           | kell aasch a Madam sa famm.          |
| Wie alt ist seine Frau Liebste?                       |                                      |
| Elle n'a que quinze ans.                              | ell na to feins an.                  |
| Sie ist nur fünfzehn Jahr alt.                        |                                      |
| De quelle famille est elle?                           | de kell famill et ell?               |
| Von was vor einem Geschlecht ist sie?                 |                                      |
| C'est la Fille du Monsieur Oronte.                    | se la figl dû Monfio Oront.          |
| Sie ist die Tochter des Herrn Orontes.                |                                      |
| Est-il en Ville?                                      | et i an wil?                         |
| Ist er in der Stadt.                                  |                                      |
| Oui. uy.                                              |                                      |
| Ja.                                                   |                                      |
| Est-elle belle?                                       | etell bell?                          |
| Ist sie schön?                                        |                                      |
| Fort belle.                                           | for bell.                            |
| Sehr schön.                                           |                                      |
| Est-elle riche?                                       | et ell risch.                        |
| Ist sie reich?                                        |                                      |
| Qu'a-t-elle en mariage?                               | kat ell an mariasch?                 |
| Was hat sie zum Heyrath Gut?                          |                                      |
| Vingt mille Livres.                                   | weint mil liver.                     |
| Zwanzig tausend Pfund (10000. Gulden.)                |                                      |



|                                       |                                        |                                   |
|---------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------|
| Das ist ein schöne Heprath.           | C'est un beau mariage.                 | set ün bo mariaſch.               |
| Haben ſie eine schöne Kutfche?        | Ont ils un beau Carosse?               | ont is ün bo Caros?               |
| Ein ſehr ſchöne.                      | Un fort beau.                          | ün for bo.                        |
| Kennt ihr ſie?                        | La connoiſſes vous?                    | la connoſſe nu?                   |
| Ich kenne ſie von Anſehen.            | Je la connois de veü.                  | ſchla konná de viſ.               |
| Ich will euch andere Zeitungen ſagen. | Je vous dirai d'autres nouvelles.      | ſchwu dirá vöter nu vell.         |
| Was?                                  | Quoi?                                  | foá?                              |
| Ich gehe in Frankreich.               | Je m'en vais en France.                | ſche man vá an Frang.             |
| Wann gehet ihr hin?                   | Quand y allés vous?                    | kand y alle nu?                   |
| Die künfftige Woche.                  | La ſemaine prochaine.                  | la ſemán proſchán.                |
| Ihr veriret euch.                     | Vous vous móques.                      | nu nu mócke.                      |
| Ich verire mich nicht.                | Je ne me móque pas.                    | ſchne me mók pa.                  |
| Wer gehet mit euch?                   | Qui va avec vous?                      | fi va aveſ nu.                    |
| Vatter und Mutter.                    | Papa & Mama.                           | Papa e Mama.                      |
| Ihr macht/daß ich mich verwundere.    | Vous me ſurprenés.                     | nu me ſürprene.                   |
| Gehet ihr nach Paris?                 | Allés-vous à Paris?                    | alle nuſ a Pari?                  |
| Wir gehen nach Blois?                 | Nous allons à Blois.                   | nuſ allons a Bloá.                |
| Ich möchte wohl gern mit euch gehen.  | Je ſerois bien aise d'aller avec vous. | ſche ſerá bien áſ dalleſ aveſ nu. |
| Kommt mit ung.                        | Venés avec nous.                       | vene aveſ nu.                     |

Vous m' affligés. *Wu maßliche.*  
 Ihr betrübet mich.  
 Je ne vous reverrai donc plus? *Schne wu reverra dong plu?*  
 Ich werde euch dann nicht mehr wieder  
 sehen.  
 Combien de tems y serés-vous? *Combien de tangs y se-  
re wu?*  
 Wie lang werdet ihr dort seyn?  
 Deux où trois ans. *Deß u träs an.*  
 Zwey oder drey Jahr.  
 Ce tems la me semblera bien long. *se tang la me samblera  
bien lon.*  
 Diese Zeit wird mir zimlich lang fal-  
 len.  
 Vous m' oubliérés bien-tôt. *wu mublire bien to.*  
 Ihr werdet meiner bald vergessen.  
 Je ne vous oublierai jamais. *schne wus ublirä scha-  
mä.*  
 Ich werde eurer nimmermehr verges-  
 sen.  
 Ni moi vous. *ni moä wu.*  
 Noch ich eurer.  
 Je vous jure une éternelle amitié. *Schwu schür ün eternel  
amitie.*  
 Ich schwöre euch eine ewige Freund-  
 schaft.  
 Et moi aussi a vous. *e moä oßy a wu.*  
 Und ich euch auch.  
 Que m' envoyés-vous de France? *ts manboje wu de  
Frans.*  
 Was schickt ihr mir aus Frankreich?  
 Je vous enverrai quelque chose. *schwus ansojera tsf  
schos.*  
 Ich will euch etwas schicken.  
 Tiendrés-vous votre promesse? *tiendre wu wot pro-  
meß?*  
 Werdet ihr euer Versprechen halten?  
 Oui, s'il plaît à Dieu. *uy/ sil plät a Dis.*  
 Ja / wann es Gott beliebt.  
 Je verrai. *sche verrä.*  
 Ich werde sehen.  
 Votre petite sœur y va-t-elle aussi? *woter petit sör y vatell*  
 Geht eure kleine Schwester auch dahin? *oßy*  
 On la laisse ici. *on la läß isy.*  
 Man läßt sie hier.

Je ne



|                                               |                                          |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------|
| Je ne me porte pas bien, je m'en vai.         | schne me port pa bien/                   |
| Ich befinde mich nicht wohl/ ich gehe weg.    | sche man vā.                             |
| Je suis mariée que vous soyés sortie.         | sche siwi marii fō wu                    |
| Es ist mit leid/ daß ihr ausgangen seyd.      | soje sorti.                              |
| Adieu ma chere.                               | Adiō ma schere.                          |
| Gott behüte euch meine liebe Freunds-<br>din. |                                          |
| Il n'y a point d' adieu.                      | i ni a poān dadiō.                       |
| Es heist noch nicht Adieu.                    |                                          |
| Nous viendrés vous voir?                      | nu viendee wu voār?                      |
| Werdet ihr uns besuchen?                      |                                          |
| Je ne manquerai pas.                          | schne mantrā pa.                         |
| Ich werde es nicht unterlassen.               |                                          |
| Je serai bien aise de vous voir chez nous.    | sche serā bien ās de wu<br>voār sche nu. |
| Es wird mir lieb seyn/ euch bey uns zu sehen. |                                          |



## 30. Dialogue. 30. Gespräch.

|                                                 |                                           |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>M</b> onsieur, vous êtes bien-venu.          | <b>M</b> onsiō wus eēe                    |
| Mein Herr/ ihr seyd willkomm.                   | bien venu.                                |
| Prenés votre place.                             | prene wot plas.                           |
| Nehmt euren Platz.                              |                                           |
| C'est là votre place.                           | se la wot plas.                           |
| Das da ist euer Platz.                          |                                           |
| Monneur, c'est la vôtre.                        | Monsiō/ se la woter.                      |
| Mein Herr/ es ist der eure.                     |                                           |
| Je vous prie, sans ceremonie de vous y aller.   | schwu pri san seremoni<br>de wus y asōār. |
| Ich bitte euch/ ohne Ceremonien dahin zu sigen. |                                           |
| Je vous ai fait perdre un meilleur repas.       | schwus e fā perder ān<br>meilōr repa.     |
| Ich hab euch um eine bessere Mahlzeit gebacht?  |                                           |

E 2

Que

|                                                               |                                                  |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Was sagt ihr mein Herr?                                       | Que dites vous, Monsieur? tō dite wu Monfio?     |
| Das Tractament ist herrlich.                                  | C'est ici un grand regal. set ish ün gran regal. |
| Madame, je salue vos graces.                                  | Madame, je salue vos graces.                     |
| Madame ich bringe es euch.                                    | Madam sche salüe vo gras.                        |
| Je vous remercie.                                             | schwu remerci.                                   |
| Ich bedanke mich.                                             |                                                  |
| Que vous semble de ce vin là?                                 | tō wu sambl de se wein                           |
| Was dünckt euch von diesem Wein?                              | la.                                              |
| Il est tres excellent.                                        | il e tres excellan.                              |
| Er ist überaus köstlich. (herrlich.)                          |                                                  |
| Où le prenez vous?                                            | u le prene wu?                                   |
| Wo nehmt ihr ihn?                                             |                                                  |
| A la roison d'Or.                                             | a la toafong dor.                                |
| Beym güldnen Fluß.                                            |                                                  |
| Vous plait-il que je vous serve de ce coq d'Inde?             | wu plâti tō schwu serf de se kot deind.          |
| Beliebt euch / daß ich euch von diesem welschen Hahn vorlege? |                                                  |
| Tout ce qu'il vous plaira.                                    | tus kiltwu plâra.                                |
| Alles was euch belieben wird.                                 |                                                  |
| Est il bon?                                                   | eti bong?                                        |
| Ist er gut?                                                   |                                                  |
| Il est bien rendre, & bien rôti.                              | ile bien tander e bien rott.                     |
| Er ist recht mirb und wohl gebraten.                          |                                                  |
| Vous ne mangés rien.                                          | wu ne mansche rien.                              |
| Ihr esset nichts.                                             |                                                  |
| Je mange fort bien.                                           | sche mansch for bien.                            |
| Ich esse sehr wohl.                                           |                                                  |
| A vos inclinations.                                           | a vos inklinationg.                              |
| Auf eure Inclinationen.                                       |                                                  |
| Je vous ferai raison.                                         | schwu ferâ rāsong.                               |
| Ich will euch Bescheid thun.                                  |                                                  |
| Voici de bon vin.                                             | woāsy de bong wein.                              |
| Das ist guter Wein.                                           |                                                  |
| Il n'est pas mauvais.                                         | i ne pa mauvā.                                   |
| Er ist nicht schlimm.                                         |                                                  |

Verses



|                                         |                                      |                         |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| Schenkt dem Herrn vom Wein ein          | Verles du vin a Monsieur.            | verse du wein à Mon-    |
| J'ai assez bu.                          | sié.                                 | sié.                    |
| Ich hab genug getruncken.               | J'ai assez bu.                       | schä aße bü.            |
| Je ne saurois plus ni boire, ni man-    | ger.                                 | schne sorä plü ni boäre |
| Ich könnte weder mehr trincken noch es- | sen.                                 | ni mansche.             |
| Vous avez de bonne viande en An-        | gletterre.                           | vous ave de bonne       |
| Ihr habt gute Speisen in Engelland.     | Oui, Dieu merci.                     | viand an Ingletterr.    |
| Ja/ Gott lob!                           | un/ Dis merci.                       |                         |
| Je vous porte la santé du Roi.          |                                      | schwu port la sante dū  |
| Ich bringe euch die Gesundheit des Kö-  | nigs.                                | Roä.                    |
| Je la recoi volontiers.                 |                                      | schla resä volontie.    |
| Die nehme ich gern an.                  | Vous me faites trop d'honneur.       | tu me fäe tro bonn      |
| Ihr thut mir allzu große Ehre an.       | A tous nos amis.                     | ndr.                    |
| Auf aller unserer Freunde Gesund-       | heit!                                | a tu nos ami.           |
| Je ne boirai pas davantage.             |                                      | schne boärä pa dabavä   |
| Ich will nicht mehr trincken.           | Vous ne sauriés boire?               | tasch.                  |
| Ihr mögt nicht mehr trincken?           | Il est vrai.                         | wn ne sorie boär?       |
| Das ist wahr.                           | Le vin n'est-il pas bon?             | il e vrä.               |
| Ist der Wein nicht gut?                 | Il est trop fort pour moi.           | le wein neti pa bong?   |
| Er ist gar zu stark für mich.           | Mettés y de l'eau.                   | il e tro for pur moä.   |
| Thut Wasser drin.                       | Je ne mêle jamais l'eau avec le vin. | mettes y de lo.         |
| Ich mische niemals Wasser in Wein.      | Que dites-vous de cette per-         | schne mel schamä le     |
| Was sagt ihr zu diesen Rebhun?          |                                      | avet le wein.           |
|                                         |                                      | kö dite wu de sett per  |
|                                         |                                      | dri?                    |
|                                         |                                      | E 2                     |
|                                         |                                      | Elle                    |

Elle eit tres-delicare. ell e tre delikad.  
 Es ist überaus niedlich.  
 En avés vous quantité en France?  
 Habt ihr deren viel in Frankreich?  
 Non pas tant que vous en avés en Ang-  
 gletterre.  
 Nicht so viel als ihr deren in Engelland  
 habt.  
 C'est ici le país du monde le plus a-  
 bondant en toutes choses.  
 Diß ist hier ein Land das von allerley  
 die Fülle hat vor allen andern.  
 Il est vrai.  
 Es ist wahr.  
 Je vous prie de me permettre de  
 m'en aller.  
 Ich bitte euch mir zuzulassen / daß ich  
 weg gehe.  
 Je suis marri que vous ayés si hâte.  
 Es ist mir leid / daß ihr so sehr eilet.  
 Vous serés toujours bien venu chez  
 moi.  
 Ihr werdet bey mir allezeit willkommen  
 seyn.  
 Je vous suis fort obligé: je ne merite  
 pas tant d'honneur.  
 Ich bin euch sehr verpflichtet / ich verdie-  
 ne so viel Ehre nicht.  
 Monsieur, jay vous pile de demeurer en-  
 core un peu.  
 Mein Herr / ich bitte euch noch ein wenig  
 zu bleiben.  
 La compagnie vous en prie.  
 Die Gesellschaft bittet euch darum.  
 Ne laissez pas la compagnie.  
 Verlasset die Compagnie nicht.  
 Bonnes encore un coup.  
 Trinkt noch einmal.

an ave wi / fankts an  
 Frans?  
 no pa tan / ts wus an  
 ave an Anglter.  
 fet isy le pái bú mond  
 le plus abundant an  
 tute schos.  
 il e vra.  
 schwu pri de me per-  
 metter de man alle.  
 sche swi marri / ts wus  
 áje si haat.  
 wu sere tuschur bien  
 venu sche moá.  
 schwu swi fort obli-  
 gés: schne merit pa  
 tan donnör.  
 Monsté / schwu pri de  
 demörer anfor ün  
 pó.  
 la kompani wus an  
 pri.  
 ne lase pa la kompani.  
 böve anfor ün fu.  
 Trinkt noch einmal.



Ne vous en allez pas si tôt. ne vous en allez pas si  
 Gehet nicht so bald weg. meto.  
 So seye es/um euch zu gehorsamen. se pur vous obeir.  
 Vous nous obligés. tu nous oblische.  
 Ihr verpflichtet uns.  
 Je voudrois vous pouvoir servir. sche vudrà wu puvâr  
 Ich wölte/ daß ich euch dienen könnte. seroi.  
 Vous êtes fort obligeant. wus ete fort oblischam  
 Ihr seyd sehr dienstwillig.  
 Je n'ai jamais été si bien traité. sche nâ schamâ. etô fi  
 Ich bin niemahl so wohl tractirt worden. bien traité.  
 Ce n'est que notre ordinaire. se ne fô noter ordinâr.  
 Das ist bloß unser ordinari.  
 Vous tenés bonne table en Angle- wu tene bonn tabl an.  
 Ihr haltet gute Taffel in Engelland. Angltere.  
 Votre Nation est fort civile. woter nâsion e fort  
 Eure Nation ist sehr höflich. civil  
 Monsieur, je suis bien aise de posséder Monsieur/ sche swi bien  
 votre présence. vâs de possede wot  
 Mein Herr/ich bin froh eure Gegenwart presans.  
 zu genießen.  
 Et moi d'être en votre compagnie. e moi d'etre an woter  
 Und ich in eurer Gesellschaft zu seyn. kompani.  
 Vous me trouverez toujours prêt à vous servir. wu me trufre tuschur  
 Ihr werdet mich allezeit bereit finden  
 euch zu dienen.  
 Monsieur, je vous en ai mille obliga- Monsio/ schwus an e  
 tions. mil obligacions.  
 Mein Herr/ ich bin euch tausendfältig  
 obligirt.  
 Fumés vous. fume wu.  
 Raucher (schmaucher) ihr. jamais.  
 Niemal. schamâ.

|                                                             |                                          |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| N'aimés vous pas le Tabac?                                  | nâme wu pa le tabak?                     |
| Haltet ihr nichts vom Taback?                               |                                          |
| Je n'en ai jamais pris.                                     | sche nan e schamâ pri.                   |
| Ich hab dessen nie genossen.                                |                                          |
| Prenés-en une pipe.                                         | prenez an ûn pip.                        |
| Nehmt eine Pfeiffe davon.                                   |                                          |
| Je vous prie de voir quelle heure il est.                   | schmu pri de woârkel<br>ôr il.           |
| Ich bitte euch zu sehen wie viel Uhr es ist.                |                                          |
| Monsieur, il est tems de m'en aller.                        | Monsiô il e tang de<br>man alle.         |
| Mein Herr / es ist Zeit daß ich weg-<br>gehe.               |                                          |
| Voulés vous jouer aux Cartes?                               | wule wu schuer o kart?                   |
| Wollt ihr in der Karten spielen?                            |                                          |
| En verité, je n'ai pas le tems.                             | an verité / schne pa le<br>tang.         |
| Fürwahr ich hab die Zeit nicht.                             |                                          |
| Quand me ferés vous l'honneur de<br>revenir ici?            | tan me fere wu sonnés<br>de revenir isy? |
| Wenn wollt ihr mir die Ehre thun wie-<br>der her zu kommen? |                                          |
| Quand il vous plaira.                                       | kanti wu plâra.                          |
| Wann es euch belieben wird.                                 |                                          |
| Quand retournerés-vous à Paris?                             | tan returnere wus a<br>Pari?             |
| Wann werdet ihr wieder nach Paris<br>kehren?                |                                          |
| Dans trois semaines.                                        | dan trâ semâne.                          |
| Innerhalb dreh Wochen.                                      |                                          |
| Si tôt?                                                     | si to?                                   |
| So bald?                                                    |                                          |
| Vous ennuyés-vous ici?                                      | wus annie wu isy?                        |
| Ist euch hier die Weile lang?                               |                                          |
| Point du tout.                                              | poân dû tu.                              |
| Eanz und gar nicht.                                         |                                          |
| Vous plaîsés-vous ici?                                      | wu plâse wu isy?                         |
| Gefällt es euch hier?                                       |                                          |
| Je m'y plais for.                                           | sche my plâ for.                         |
| Es gefällt mir hier wohl.                                   |                                          |

Mon.



Monſieur, je m'en vai prendre conge  
de vous.

Mein Herz / ich will von euch Abschied  
nehmen.

Je vous rends grâces de votre bonne  
reception.

Ich bedanke mich eurer guten Aufneh-  
mung.

Vous me surpassez avec votre civi-  
lité.

Ihr übertrefft mich mit eurer Höfflich-  
keit.

Je vous suis tout acquis.

Ich bin euch ganz ergeben.

Je trouve bien l'ocasion de vous im-  
 porter, mais non pas de vous  
 servir.

**I**ch finde wohl Gelegenheit euch zu u  
berlästigen / aber nicht euch zu  
dienen.

Adieu, Monsieur.

Gott behüte euch/ mein Herr.

Je suis vôtre redevable.

Ich bin euer Schuldner.

Konstōsche man vā  
prander konstē de  
wy.

schwurangraß de wo-  
ter bonn resepsiong.

iou me fūrpaſſe aueſ  
 ioter ſivilitō.

schon siwi tut afi.

ſche truf bien loſaſſong  
de vous importune /  
ma non pa. de vous  
ſervi.

Abiô Monsiô.

ſche ſwi wort redebahr

31. Dialogue. 31. Gespräch.

**M** Ademoiselle, vous êtes la bien  
revenue en Hollande.  
Mademoisell / ihr send wieder  
willkomm in Holland.

Mademoiselle , votre tres-humble  
servante.

Mademoisell eure demüthigste Dienerin.

Où avés vous été depuis deux ans?

Wo seid ihr seither 2 Jahren gewesen?  
J'ai été à Paris.

J'ai été à Paris.

Ich bin zu Paris gewesen.

Mademoisell vous ete  
la bien revenu an  
Holland.

Mademoisell / we  
tres ümbl servant.

u ave iuz eto depai  
dōg an?

schā etō a Pari.

52

En

|                                                                         |                                                                       |                      |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------|
|                                                                         | En venes vous? en venez vous?                                         |                      |
| Kommt ihr davon?                                                        | Je viens de Rouen.                                                    | Ich komme von Rouen. |
| Wo ist Rouen?                                                           | Où est Rouen?                                                         | Il est en Normandie. |
| Es ist in der Normandie.                                                | Y parle-t-on bien?                                                    | Ja, et an Normandie. |
| Redet man gut daselbst?                                                 | Y parle-t-on bien?                                                    | Ja, et an Normandie. |
| Les personnes de Qualité & les hommes de Lettres parlent bien par tout. | la personne de qualité & les hommes de Lettres parlent bien par tout. | Ja, et an Normandie. |
| Die vornehmen und gelehrten Leute reden durchaus gut.                   | sa tuseur etc mon opinion.                                            | Ja, et an Normandie. |
| S'a toujours été mon opinion.                                           | sa tuseur etc mon opinion.                                            | Ja, et an Normandie. |
| Das ist allezeit meine Meinung gewesen.                                 | e se un bell vil?                                                     | Ja, et an Normandie. |
| Ist es eine schöne Stadt?                                               | Fort-belle.                                                           | Ja, et an Normandie. |
| Sehr schön.                                                             | A t-elle grand trafic?                                                | Ja, et an Normandie. |
| Hat sie einen grossen Rauff-Handel.                                     | Fort-grand.                                                           | Ja, et an Normandie. |
| Sehr grossen.                                                           | Combien de tems y avés-vous demeuré?                                  | Ja, et an Normandie. |
| Wie lang habt ihr euch da aufgehalten?                                  | Y y ai demeuré un an.                                                 | Ja, et an Normandie. |
| Ich bin ein Jahr da geblieben.                                          | Aves-vous été à Blois?                                                | Ja, et an Normandie. |
| Seyd ihr zu Blois gewesen?                                              | Y y ai été aussi.                                                     | Ja, et an Normandie. |
| Ich bin auch da gewesen.                                                | L'on y parle mieux qu'à Rouen.                                        | Ja, et an Normandie. |
| Man redet da besser als zu Rouen.                                       | lon n'y parl mis à Rouen.                                             | Ja, et an Normandie. |

C'est



|                                                                          |                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| C'est la ville de France où l'on parle<br>le plus nettement.             | se la wil' de Frans is<br>lon parl le pli net-<br>teman. |
| Das ist eben die Stadt in Frankreich /<br>wo man am allernettesten redt. |                                                          |
| Y a-t-il beaucoup de personnes de<br>Qualité?                            | y ati boku de person<br>de kalitè?                       |
| Gibt es viel vornehme Leut da?                                           |                                                          |
| Il y en a grande quantité.                                               | il y an a grand kanti-<br>tè.                            |
| Es gibt deren eine grosse Menge da.                                      |                                                          |
| Y a-t-il beaucoup de Hollandois à<br>Rouen?                              | y ati boku de Hollan-<br>dås a Ruan?                     |
| Gibt es viel Holländer zu Rouen?                                         |                                                          |
| Il y a des Marchands.                                                    | il y a dā marchand.                                      |
| Es gibt Kaufleute da.                                                    |                                                          |
| Sont-ils riches?                                                         | sont i rich.                                             |
| Sind sie reich?                                                          |                                                          |
| Quelques uns.                                                            | tefs ün.                                                 |
| Etliche.                                                                 |                                                          |
| L'air y est-il bon?                                                      | lår y eti bong?                                          |
| Ist die Luft allda gut.                                                  |                                                          |
| Pas trop.                                                                | pa tro.                                                  |
| Nicht gar gut.                                                           |                                                          |
| Etes vous revenue par Diépe?                                             | ete mu revenü par Die-<br>pe?                            |
| Seyd ihr über Diep wieder kommen?                                        |                                                          |
| Je suis revenue par Calais.                                              | sehe swi revenü par<br>Calå.                             |
| Ich bin über Calå wieder kommen.                                         |                                                          |
| Que dites-vous de Calais.                                                | fö dite mu de Calå?                                      |
| Was sagt ihr von Calå.                                                   |                                                          |
| C'est une petite Ville, mais bien forte.                                 | set ün petit wil / må<br>bien fort.                      |
| Es ist eine kleine Stadt, aber sehr fest.                                |                                                          |
| Est-elle proche de Duinkerque?                                           | etell prosch de Dün-<br>kerck?                           |
| Ist sie nahe bey Dünkirchen?                                             |                                                          |
| Elle en est à sept ou huit lieues.                                       | ell an e set / u wåit liö.                               |
| Sie ist bey sieben oder acht Meilen da-<br>von.                          |                                                          |
| Bon soir Mademoiselle.                                                   | bon soir Mademoisell.                                    |
| Guten Abend Mademoisell.                                                 |                                                          |
| Votre tres-humble servante.                                              | vor tres ümbl servant.                                   |
| Eure demüthigste Dienerin.                                               |                                                          |

## 32. Dialogue. 32. Gespräch.

**A**LLés de ma part chez Madame  
Dorine & lui faites mes baise-  
mains.

Gehet meinertwegen zu Madam Dorina  
und vermeldet ihr meinen Gruss.

Bien, Monsieur, je m'y en vai.  
Wol/mein Herr /ich gehe hin.

Y avés-vous été?  
Seyd ihr da gewesen?

Oui, Monsieur.  
Ja/ Herr.

Est-elle levée?  
Ist sie aufgestanden?

Non, pas encore.  
Nein/noch nicht.

A qui avés-vous parlé?  
Mit wem habt ihr geredt?

A la femme de chambre.  
Mit ihrer Cammer-Magd.

Comment se porte-t-elle?  
Wie befindet sie sich?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.  
Sie hat mir gesagt / daß sie sich wohl be-  
finde.

Qu'a-t-elle dit?  
Was hat sie gesagt?

Elle vous remercie.  
Sie bedankt sich gegen euch.

Avés-vous ouï quelques nouvelles?  
Habt ihr etwas neues gehört?

Monsieur Geronte vient de mourir.  
Der Herr Gerontes ist erst gestorben.

Vous me surprenez.  
Ihr macht mich erstaunen.

Depuis quand a-t-il été malade.  
Seit wann ist er krank gewesen?

**A**lle de ma par sche  
Madam Dorin  
e lui fâte ma bā  
semān.

bien Monfio / sche my  
an dā.

y ave wus etō?

un Monfio.

etell levō?

no/pas anfor.

a ti ave wu parlō?

a sa samn de schamber.

komman se portet ell?

ell ma di / tell se port  
bien.

kat ell di?

ell wa remerci.

ave wus un kete nu  
vell?

Monfio scheront vien  
de muri.

wu me surprene.

deput kan ati etō ma  
lad.



|                                              |                         |
|----------------------------------------------|-------------------------|
| Il n'a été malade que trois jours.           | i na, etô malab kô trâ  |
| Er ist nur drey Tag krank gewesen.           | schur.                  |
| De quelle maladie est il mort?               | De kell maladi eti mor. |
| An was für einer Krankheit ist er gestorben? |                         |
| D'une fièvre chaude.                         | dân fieber schod.       |
| An einem hitzigen Fieber.                    |                         |
| Quand sera-t-il enterré?                     | kan serati anterro?     |
| Wann wird er begraben werden?                |                         |
| Demain au soir.                              | demân o so R.           |
| Morgen zu Abend.                             |                         |
| A quelle heure?                              | a kell ôr?              |
| Um wie viel Uhr.                             |                         |
| A sept heures du soir.                       | a sett ôr dû soâr.      |
| Um sieben Uhr zu Abends.                     |                         |
| Qui est ce qui vous l'a dit?                 | ki es ki wu la di?      |
| Wer hats euch gesagt?                        |                         |
| C'est le bruit commun?                       | se le brui kômmûn.      |
| Das gemeine Geschrey ist so?                 |                         |
| Étoit-il marié?                              | etâti martô?            |
| War er verheyrathet?                         |                         |
| Oui, Monsieur.                               | uy Monsiô.              |
| Ja/Herr.                                     |                         |
| A-t-il des Enfans?                           | ati dâs anfan?          |
| Hat er Kinder?                               |                         |
| Il en avoit, mais ils sont morts.            | il an avoâ/ mâ i son    |
| Er hatte deren/ aber sie sind tod.           | mort.                   |
| Sa femme vit-elle encore?                    | sa fanum vit ell ankor? |
| Lebt seine Frau noch?                        |                         |
| Elle est aussi bien malade.                  | ell et ossy bien malab. |
| Sie ist auch sehr krank.                     |                         |
| Est-elle en danger?                          | etell an dansche?       |
| Ist sie in Gefahr?                           |                         |
| Je le croi.                                  | schle frâ.              |
| Sich halts davor.                            |                         |
| La connoissés-vous?                          | la konnâsse wu?         |
| Kennt ihr sie?                               |                         |
| Oui, je la connois.                          | uy/schla konnâ.         |
| Ja ich kenne sie.                            |                         |

Con-

|                                            |                            |
|--------------------------------------------|----------------------------|
| Connoisse vous son mari?                   | konnaße wu son mari?       |
| Kennt ihr ihren Mann?                      |                            |
| Je le connoissois de veue?                 | sahle konnaßā de vū.       |
| Ich kannte ihn von Ansehen.                |                            |
| Avoit-il du bien?                          | avāti dū bien?             |
| Hatte er Mittel?                           |                            |
| Il estoit à son aise.                      | il etāt a son ās.          |
| Er war ein vermöglicher Mann.              |                            |
| Sa femme est-elle bien affligée?           | sa sammi etell bien afflie |
| Ist seine Frau sehr betrübt?               | sche?                      |
| Elle est inconsolable.                     | ell et inkonsolabl.        |
| Sie ist nicht zu trösten.                  |                            |
| Elle se meurt de douleur.                  | ell se mōr de doulōr.      |
| Sie stirbt für Schmerzen.                  |                            |
| Elle n'en échapera jamais.                 | ell nāt eschapra scha.     |
| Sie wird nimmermehr daraus kommen.         | mā.                        |
| C'en est fait.                             | san e sāt.                 |
| Es ist damit gethan / (es ist aus mit ihr. |                            |
| Où demeure-t-elle?                         | u demōrtell?               |
| Wo wohnt sie?                              |                            |
| Ici prés.                                  | isi prā.                   |
| Hier nächst bey.                           |                            |
| Peignes ma Peruque.                        | pāigne ma peruq.           |
| Rämmet meine Perücke aus.                  |                            |



## 33. Dialogue. 33. Gespräch.

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| Lles à la porte.            | Alle a la port.  |
| <b>A</b> Gehet an die Thür. |                  |
| Y frapet-on?                | y frapton?       |
| Klopft man an?              |                  |
| Il me semble qu'oui.        | i me sambl luy.  |
| Mich dünkt, ja.             |                  |
| Qui est à la porte?         | ki et a la port? |
| Wer ist an der Thür?        |                  |
| C'est vdtre serviteur.      | se wot seroitōr. |
| Es ist euer Diener.         |                  |

Qui



Qui éte-vous? Si etc. vu?

Wer send ihr?

Je ne vous connois pas. Ichne wu konnâ pa.

Ich kenne euch nicht.

Vous ne me connoissés pas? wu ne me konnâße pa?

Ihr kennet mich nicht?

Je vous demande pardon. Ichwu deman pardong.

Ich bitte euch um Verzeihung.

Je vous connois bien. Ichwu konnâ bien.

Ich kenne euch wol.

Ouvrés moi la porte. usre moâ la port.

Macht mir die Thür auf.

Je n'ai pas la clef. sche nâ pa la kle.

Ich hab den Schlüssel nicht.

Monsieur Orgon est il levé? Monsiô Orgon / eti ler

Ist Herr Orgon aufgestanden?

Il n'est pas encore éveillé. i ne pas ankôr evâig

Er ist noch nicht erwacht.

Quand se levera-t-il? kan se lestrati?

Wann wird er aufstehen?

Dans une heure. dan un ôr.

In einer Stund.

A quelle heure sort-il? a kell ôr sorti?

Um welche Stund geht er aus.

Il sort à neuf heures. i sort a nêf ôr.

Er gehet um neun Uhr aus.

A quelle heure revient il à la maison? a kell ôr revienti a la

Um welche Stund kommt er wieder nach

maison?

Haus?

A une heure. a un ôr.

Um ein Uhr.

Dinera-t-il au logis? dinrati o loschi?

Wird er zu Haus zu Mittag essen?

Je croi qu'oui. sche krai tui.

Ich halte ja.

Je m'en vai: Je reviendrai. sche man vâ/ sche revi

Ich gehe weg: ich will wieder kommen.

endra.

Dites moi, s'il vous plaît, vôtre nom.

dite moâ / sil wu plâ /

Sagt mir/wann ich bitten darff/ euren

wort nom.

Namen.

Dites

|                                             |                                    |                           |
|---------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------|
|                                             | Dites-lui que c'est un tel.        | dice lûy/ kô set ûn tell. |
| Sagt ihm daß es der und der ist.            | Je le lui dirai.                   | schle lûy dirâ.           |
| Ich wills ihm sagen.                        | N'y manqués pas.                   | ny manke pa.              |
| Unterlassets nicht.                         | Lui dirés-vous?                    | lûy dire wu?              |
| Werdet ihrs ihm sagen?                      | Oui, sans faute.                   | uy son fot.               |
| Ja/ unfehlbar.                              | Est il levé à cette heure?         | eti lewô astdr?           |
| Ist er jezund aufgestanden?                 | Oui, & sorti aussi.                | uy e sorti ossy.          |
| Ja/ und auch ausgegangen.                   | Quand reviendra t il?              | kan revienbrati?          |
| Wann wird er wieder kommen?                 | Je n'en suis pas assuré.           | sche nan swi pas assûrô   |
| Ich bin dessen nicht versichert.            | Monsieur, un Gentilhomme françois  | Monsiô / ûn schantil-     |
|                                             | est venu vous demander.            | omni fransôâ e venu       |
| Herr/ ein Französischer Edelmann ist        | kommen/ zu euch begehrend.         | wu demande.               |
|                                             | Qui est ce?                        | ki es?                    |
| Wer ist's?                                  | C'est Monsieur Adrasfe.            | se Monsiôr Abraff.        |
| Es ist der Herr Abdrasse.                   | Vous a-t-il promis de revenir?     | wus ati promi de re-      |
| Hat er euch versprochen wieder zu kom-      | men?                               | veni?                     |
|                                             | Oui, dans une heure                | uy/ dan ûn ôr.            |
| Ja/ in einer Stund.                         | Je suis mari, que je ne l'ai vû.   | sche swi marri/ kô schne  |
| Es ist mir leid / daß ich ihn nicht gesehen | hab.                               | lâ vû.                    |
|                                             | Monsieur, le voici.                | Monsiô/ le voâsy.         |
| Mein Herr/ da ist er.                       | On m'a dit que vous êtes venu ici. | on ma di kô wus ete       |
| Man hat mir gesagt daß ihr hieher           | kommen seyd?                       | venu isy.                 |

Il est



|                                                     |                                                           |           |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------|
| Es ist wahr.                                        | Il est vrai.                                              | il e vra. |
| Je suis bien mari que je n'étois pas à la maison.   | sche swi bien marri / kē<br>sche netā pas a la<br>maison. |           |
| Es ist mir recht leid / daß ich nicht zu Hause war? |                                                           |           |
| Que vous plait il de me commander?                  | ts wu plāt de me<br>kommande?                             |           |
| Was beliebt euch mir zu befehlen.                   |                                                           |           |
| J'ai une Lettre pour vous.                          | schā ūn letter pur wu.                                    |           |
| Ich hab einen Brief an euch.                        |                                                           |           |
| De la part de qui?                                  | de la par de ki?                                          |           |
| Von wem?                                            |                                                           |           |
| De la part de Monsieur Jourdain.                    | de la par de Monsiē<br>Schurdañ.                          |           |
| Vom Herrn Schurdein.                                |                                                           |           |
| Quand l'avez vous reçue?                            | kan lave wu resū?                                         |           |
| Wann habt ihr ihn empfangen?                        |                                                           |           |
| Je la reçue hier.                                   | schla resū ier.                                           |           |
| Ich hab ihn gestern empfangen.                      |                                                           |           |
| L'avez-vous reçue par la poste?                     | lave wu resū par la<br>post?                              |           |
| Habt ihr ihn auf der Post empfangen?                |                                                           |           |
| Non, je l'ai reçue par ami.                         | no / sche lā resū par ami.                                |           |
| Nein / ich hab ihn durch einen Freund empfangen.    |                                                           |           |
| Où est-il?                                          | u eti?                                                    |           |
| Wo ist er?                                          |                                                           |           |
| Il est à Orleans.                                   | il et a Orlean.                                           |           |
| Er ist zu Orlean.                                   |                                                           |           |
| T demeure t-il?                                     | y demōrt?                                                 |           |
| Wohnt er da?                                        |                                                           |           |
| Oui, pour le present.                               | uy pur le presant.                                        |           |
| Ja / jezhunder.                                     |                                                           |           |
| Quand reviendra-t-il à Amsterdam?                   | kan rebiendrati a Am-<br>sterdam?                         |           |
| Wann wird er wieder nach Amsterdam kommen?          |                                                           |           |
| Dans six mois.                                      | ban si moā.                                               |           |
| Innerhalb sechs Monat.                              |                                                           |           |
| Je serai bien aise de le voir.                      | sche sera bien ās de le<br>voir.                          |           |
| Ich werde froh seyn ihn zu sehen.                   |                                                           |           |
|                                                     | ¶                                                         | Voulēs    |

|                                                                            |                                                           |                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Wollt ihr ihm antworten.                                                   | Voulés vous lui faire réponse.                            | wule wu luy far res-<br>pons.                                |
| Wollt ihr ihm die Antwort einhändi-<br>gen?                                | Voulés vous la lui faire tenir?                           | wule wu la luy far te-<br>ni?                                |
| Ich verspreche es euch.                                                    | Je vous le promets.                                       | schwu le promet.                                             |
| Je m'en vai lui écrire, entrès, s'il vous<br>plaît, dans la salle.         |                                                           | sche man bā luy écrie /<br>antre/ sil wu plā dan<br>la sall. |
| Ich will ihm schreiben / gehet in den<br>Saal/wanns euch beliebt.          |                                                           |                                                              |
| J'atendrai ici.                                                            |                                                           | schatandra isy.                                              |
| Ich will hier warten.                                                      | Non, non, excusés-moi.                                    | no/no/exfūse moā.                                            |
| Nein/nein/verzeihet mir.                                                   |                                                           |                                                              |
| Autrement voulés-vous faire un tour<br>de jardin?                          |                                                           | oterman wule wu fār<br>ūn tur de schardein?                  |
| Oder wollt ihr im Garten herum spazie-<br>ren?                             |                                                           |                                                              |
| Voulés-vous diner avec nous?                                               |                                                           | wule wu diner avec<br>nu?                                    |
| Wollt ihr mit uns zu Mittag essen?                                         | Ce fera de bon cœur.                                      | se fera de bong kōr.                                         |
| Von Herzen gern.                                                           |                                                           |                                                              |
| Je ferai bien aise de vōtre compag-<br>nie.                                |                                                           | sche sera bien ās de wo-<br>ter kompani.                     |
| Eure Gesellschaft wird mir lieb seyn.                                      | J'écirai apres dîner.                                     | schekrirā aprā bine.                                         |
| Ich will nach dem Essen schreiben.                                         |                                                           |                                                              |
| Qu'en dites vous?                                                          |                                                           | kan dite wu?                                                 |
| Was sagt ihr darzu?                                                        | Je vous obeirai.                                          | schwus obeirā.                                               |
| Ich will euch gehoramen                                                    | Qu'on nous donne de l'eau.                                | kon nu donn de lo.                                           |
| Daß man uns Wasser gebe.                                                   | Donnés un siege à Monsieur.                               | donne ūn sieſch a Mon-<br>ſiō.                               |
| Gebet dem Herrn einen Stuhl.                                               | Nous n'avons qu'une pièce de bœuf sa-<br>lé. & un chapon. | nu n'avon kūn pies de<br>bōf salō / cūn ſcha-<br>pong.       |
| Wir haben nichts als ein Stück gefal-<br>gen Rindfleisch/und einen Capaun. |                                                           | Nous                                                         |



|                                             |                                         |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Nous sommes tout seuls.                     | nu somme tu sol.                        |
| Wir sind ganz allein.                       |                                         |
| Je vous donnerai un verre de bon vin.       | sichrou donne un verre de bong wein.    |
| Ich wil euch ein Glas guten Wein geben.     |                                         |
| Mettons-nous à Table.                       | metton nus a tabl.                      |
| Laßt uns zu Tisch sitzen?                   |                                         |
| La Table est couverte.                      | la tabl e luvett.                       |
| Der Tisch ist gedeckt.                      |                                         |
| Le dîner est prêt.                          | le diner e prest.                       |
| Das Essen ist fertig.                       |                                         |
| A-t-on servi?                               | aton servi?                             |
| Hat man angerichtet?                        |                                         |
| M'a-t-on attendu?                           | maton atandü?                           |
| Hat man auf mich gewartet?                  |                                         |
| Dînons donc.                                | binon dong.                             |
| Laßt uns dann essen.                        |                                         |
| Gourés de ce potage là.                     | gute de se potasch la.                  |
| Nosset von dieser Suppe da.                 |                                         |
| C'est un potage à la mode de Hollande.      | set un potasch a la mode de de Holland. |
| Das ist eine Suppe auf Holländische Manier. |                                         |
| Vous en avés de meilleurs en France.        | nus an ave de meilbo an frans.          |
| Ihr habt deren bessere in Frankreich.       |                                         |
| J'en ai mangé de meilleurs à Paris.         | sehan à manscho de meilbr a Pari.       |
| Ich hab deren bessere zu Paris gessen.      |                                         |
| Coupés, je vous prie.                       | kupe/schwu pri.                         |
| Schneidet ab/ich bitte euch.                |                                         |
| Prenés de ce que vous aimés.                | prene de se kô nus âme                  |
| Nehmt von dem was euch anstehet.            |                                         |
| Servés-vous même.                           | serve wu mem.                           |
| Legt euch selbst vor.                       |                                         |
| Je trouve ce potage fort bon.               | sehe truf se potasch for bong.          |
| Ich finde diese Suppe sehr gut.             |                                         |
| Il est meilleur que je ne pensois.          | il e meilbr kô schne pan: sâ.           |
| Sie ist besser als ich vermeinte.           |                                         |
| Êtes-vous pressé?                           | ete wu pressé?                          |
| Habt ihr Eil?                               | 2 Fort                                  |

Fort, Monsieur? for Monsiö.

Ehr/ mein Herr.

Je me leverai de table pour écrire.

Ich will von Tisch aufstehen um zu schreiben.

Je vous laisse ici.

Ich lasse euch hier.

Je suis à vous dans un moment.

Ich bin in einem Augenblick wieder bey euch.

Voici ma réponse.

Hier ist meine Antwort.

Avez-vous quelque chose à me commander?

Habt ihr mir etwas zu befehlen?

Disposés de moi.

Disponiret mit mir.

Ma maison est à votre service.

Mein Haus ist zu eurem Dienst.

Ne m' épargnés pas.

Schonet meiner nicht.

Vous m'obligez.

Ihr verpflichtet mich.

Je suis marri de ne pouvoir reconnaître vos civilités.

Es ist mir leid / daß ich eure Höflichkeiten nicht mit Dank erkennen kan.

Faites mes baise-mains à Madame.

Melbet Madam meinen Gruß.

Je suis son serviteur.

Ich bin ihr Diener.

Je me donnerai l'honneur, de l'aller voir.

Ich will mir die Ehr geben/sie zu besuchen.

schme lefrä de tabl pur écriv.

schwu läß ich.

sche svi a vu tan ün moman.

voäsh ma reponz.

ave vu fet schos a me kommande?

dispose de moä.

ma mäsong et a vot servis.

ne mepargne pa.

vu mobilische.

sche svi marri de ne pusär rekonnäter vo svilität.

fäte mä bäsmän a Madam

sche svi son servitor.

schme donnä l'onör de lässe voir.



## 34. Dialogue. 34. Gespräch.

**M** Onſieur, je croyois que vous fus-  
ſies mort.  
Mein Herz/ ich gedachte daß ihr  
geſtorben wäret.

**M** Dussis ſche froſa  
tō wu ſuffie  
mor.

Nous ſommes rous mortels.  
Wir ſind alle ſterblich.

Avés-vous été hors de Hollande?  
Seid ihr auſſerhalb Holland geweſen?  
Oui aſſeurement.

Ja, ſicherlich.

En quel païs avés-vous été?  
In welchem Land ſeyd ihr geweſen?

J'y ai été en France.  
Ich bin in Frankreich geweſen?

Combien de tems y avés-vous été?  
Wie lang ſeyd ihr da geweſen?

J'y ai été dix ſept ans.  
Ich bin ſiebenzehnen Jahr da geweſen.

Dans quelle Ville avés vous demeuré?  
In welcher Stadt habt ihr gewohnt?

J'ai demeuré à Paris.  
Ich hab zu Paris gewohnt.

Y retournerés-vous?  
Werdet ihr wieder dahin kehren?

Oui, s'il plaît à Dieu.  
Ja, wann es Gott beliebt.

Quand? kan?

Quand?  
Wann?

Dans quinze jours, ou trois ſemaines.  
Innerhalb vierzehnen Tagen oder drey  
Wochen.

Etés vous habitant de Paris?  
Seid ihr wohnhaſſt zu Paris?

Oui, à vôtre ſervice.  
Ja, zu eurem Dienſt.

Y êtes vous marié?  
Seid ihr da verheyrahtet?

Non.  
Nein.

|                                                     |                          |                |
|-----------------------------------------------------|--------------------------|----------------|
|                                                     | Il y a dix ans.          | il y a dis an. |
| Vor zehn Jahren.                                    |                          |                |
| Avez vous épousé une Françoise?                     | ave wus epusé üne        |                |
| Habt ihr eine Französin gheyrathet?                 | François?                |                |
| Oui, Monsieur.                                      | uy Monfio.               |                |
| Ja/mein Herr.                                       |                          |                |
| Combien d'Enfans avez-vous?                         | kombien danfar ave       |                |
| Wie viel Kinder habt ihr?                           | wu?                      |                |
| Nous n'en avons qu'un.                              | nu nan awen kün          |                |
| Wir haben nur eins.                                 |                          |                |
| Fils, ou fille?                                     | fis u figl?              |                |
| Sohn oder Tochter?                                  |                          |                |
| C'est un fils.                                      | set ün fi.               |                |
| Es ist ein Sohn.                                    |                          |                |
| Quel âge a-t-il?                                    | kell aafch ati?          |                |
| Wie alt ist er?                                     |                          |                |
| Il à sept ans.                                      | il a set an.             |                |
| Er ist sieben Jahr alt.                             |                          |                |
| Madame votre femme n'en a-t-elle point eu d'autres? | Madam wot samm/          |                |
| Hat euere Frau Liebste keine andere                 | nan a tell poät ü        |                |
| mehr gehabt?                                        | doter?                   |                |
| Oui, mais ils sont morts.                           | uy/mä is son mort.       |                |
| Ja/aber sie sind gestorben.                         |                          |                |
| Faites-vous bon ménage?                             | fäte wu bong menasch?    |                |
| Haltet ihr gut Haus?                                |                          |                |
| Fort bon.                                           | for bong.                |                |
| Sehr gut.                                           |                          |                |
| Les Françaises sont elles bonnes ménageres?         | lä franseäs sontell bonn |                |
| Sind die Französinnen gute Haushälterinnen?         | menascher?               |                |
| Quelques unes.                                      | kets üne.                |                |
| Etliche.                                            |                          |                |
| Voulés-vous boire un coup de vin?                   | wüle wu boät ün fu       |                |
| Wollt ihr einen Trunk Wein thun?                    | de wein?                 |                |
| Ce sera pour une autre fois.                        | se fera pur ün oter foä. |                |
| Auf ein andermal soll es geschehen.                 |                          |                |
| Etes vous naturalisé?                               | ete wu naturalis?        |                |
| Seyd ihr naturalisirt.                              |                          | Non            |



|                                        |                |                          |
|----------------------------------------|----------------|--------------------------|
| Nein/ mein Herr.                       | Non, Monsieur. | no Monsie.               |
| Vives vous de vos rentes?              |                | vive vu de vo rant?      |
| Behihr von euren Renten.               |                |                          |
| Non, j'exerce la Medicine.             |                | no / scheckfers la medi- |
| Nein/ ich treibe die Artzney Kunst.    |                | fin.                     |
| Y gagnés vous beaucoup?                |                | y gamie vu boku?         |
| Gewinnet ihr viel dabey.               |                |                          |
| Allés, pour vivre.                     |                | asse pur viber.          |
| Geyg/um zu leben.                      |                |                          |
| Estime-t-on là un Medecin Hollan-      |                | estim ton la ün mede-    |
| dois?                                  |                | sein Hollandä.           |
| Acket man daselbst einen Holländischen |                |                          |
| Arzt?                                  |                |                          |
| Comme un François.                     |                | kommm ün franfä.         |
| Wie einen Französischen.               |                |                          |
| Je suis toujours à votre service.      |                | sche swi tuschur a wot-  |
| So bin jederzeit zu eurem Dienst.      |                | servis.                  |
| Je suis au vôtre.                      |                | sche swi o woter.        |
| Ich bin zu eurem.                      |                |                          |

## 35. Dialogue. 35. Gespräch.

|                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| JE suis bien aise de vous rencontrer. | Sche swi bien äs         |
| Es ist mir lieb euch anzutreffen.     | de wu ranfontre.         |
| Je suis à cert' heure à vous.         | sche swi astör a wu.     |
| Ich bin jekund frey euch aufzuwarten. |                          |
| Allons boire.                         | allon boär.              |
| Lasset uns zum Trinken gehen.         |                          |
| Où y a-t-il de bon vin?               | u y ati de bong wein?    |
| Wo ist hier guter Wein?               |                          |
| Allons chez Monsieur le Comte.        | allon sche Monsie le     |
| Lasset uns zu Herrn Grafen gehen.     | font.                    |
| Où demeure-t-il?                      | u demört?                |
| Wo wohnt er?                          |                          |
| Il demeure sur le marché aux fruits.  | i demör sür le marsche o |
| Er wohnet am Obstmarch.               | früit.                   |

- Hat er guten Wein? A-t-il de bon vin? ati de bong wein.  
 Er hat von sehr guten. Il en a de fort bon. il an a de for bon.  
 Y trouverons nous quelque chose à manger? y truftron nu feck-hos a manfche?  
 Werden wir dort etwas zu essen finden? de tut fort de delikteß/ far loteß/ fa fann/ fürpaß tute la küf- finiere dan fetwil.  
 De toutes sortes de delicatesses, car l'hotellerie, la femme, surpasse toutes les cuisinieres dans cette Ville.  
 Von allerhand delikaten Sachen/ dann die Frau Wirthin/ seine Frau übertrifft alle Köchinnen in dieser Stadt.  
 Son vin est-il cher? son wein eti scher?  
 Ist sein Wein theuer? Oui, mais c'est de du meilleur. uy/ mā fet dū meibe.  
 Ja/ aber es ist vom besten. J'en bu hier aussi chez Monsieur Choucas. fchan bū ier offn the Monfio schuka.  
 Ich hab gestern auch einen getruncken bey Herrn Schuka. Sont ce François? son se Fransā?  
 Sind die Franzosen? Oui, Monsieur. uy Monfio.  
 Ja/ mein Herr. Entrez, s'il vous plaît. antre fil tu plā.  
 Gehet herein wanns euch beliebt. Ne faisons point de ceremonies. ne faßon poān de seremoni.  
 Laßt uns keine Ceremonien machen. Pourquoi faites-vous des ceremonies? purfoā fāte tu de seremoni?  
 Warum macht ihr solche Ceremonien? Faut-il faire tant de ceremonies entre des amis? foti fār tan de seremoni anter dās ami?  
 Muß man so viel Ceremonien machen unter guten Freunden? Est ce la mode de France? es la mod de Frans?  
 Ist das die Französische Mode?

Par



Par votre permission, par wot permissiung.

Mit eurer Erlaubnis.

Garçon, apellés votre Maitre.

garson / appelle wot  
mâter.

Jung / ruff deinem Herrn.

Monieur, je vous prie de nous faire  
tirer de votre meilleur vin.Monsiö / schwu pri de  
nu fâr tire de wot  
meilör wein.Mein Herr / ich bitte uch / uns von eurem  
besten Wein zapffen zu lassen.

Que voulez-vous manger?

Es wule wu mansche?

Was wolle ihr essen?

Une fricassée de poullets.

ün fritasö de pulet.

Ein Fricassée von jungen Hünern.

Vous l'aurez tout à l'heure.

wu lore tut a lör.

Ihr werdet's alsobald bekommen.

Comment trouves vous ce vin là?

komman trube wu se  
wein la?

Wie schmeckt euch dieser Wein da?

Je n'en ai jamais bü de meilleur à  
Paris.sche nan ä schamä bü  
de meilör a Pari.Ich hab nie keinen bessern zu Paris ge-  
truncken.

C'est du vin extraordinaire.

set bü wein extraordi-  
när.

Das ist ein extra Wein.

Ah! que voilà de bon vin!

Ah! Es woäla de bong  
wein.

Ach! welch ein guter Wein ist das?

A la sante de Mademoiselle votre  
femme.a la sante de Mademoä:  
seil wot samn.

Auf die Gesundheit eurer Frau Liebsten.

A celle de Mademoiselle la vôtre.

a sell de Mademoäsell  
la woter.

Auf die Gesundheit eurer Frauen.

Où est la fricassée?

u e la fritasö?

Wo ist die Fricassée?

La voilà.

la woäla.

Da ist sie.

Est-elle bonne?

etell bonn?

Ist sie gut?

Je n'ai jamais rien mangé de meil-  
leur.sche nâ schamä rien  
manschö de meilör.Ich hab mein Tag nichts bessers ge-  
sen.

F 5

Re.

Rejüissons nous. reschüßon nu.

Laßt uns lustig seyn.

Je vous remercie, de m' avoir amené  
ici.schwu remerci/ de ma  
voär amené isy.Ich dancke euch/daß ihr mich hergeführt.  
ret.

Nous aurons bien encor un pot.

nuß oron bien ankor

Wir werden noch wol eine Maß haben  
müssen.

ün po.

Et l'autre encore après.

e loter ankor aprä.

Und noch die andere darnach.

A notre vieille connoissance.

a noter väigl konnack  
sans.

Auf unsere alte Bekandtschafft.

Vous plaies-vous à Paris?

wu pläse wus a Pari?

Gefällt's euch zu Paris?

Extremement.

extreme man.

Über die massen.

C'est une belle Ville.

set üne bell wil.

Es ist eine schöne Stadt.

Je le sçai bien, J'y ai été.

schle sä bien schy ä etö.

Ich weiß es wohl/ich bin da gewesen.

A votre chere moitié.

a wot scher moätis.

Auf die Gesandtheit euren lieben Helffte.

Je vous ferai raison.

schwu ferä räsong.

Ich will euch Bescheid thun.

Je vous prie, allons nous en.

schwu pri allon nus

Ich bitte euch/laßt uns fortgehen.

an.

Nous ne faisons que d'entrer.

nu ne fäson kōdantre.

Wir kommen erst herein.

Vous rendés-vous déjà?

wu rande wu descha?

Ergebt ihr euch schon?

J'ai promis à un homme de l'aten-  
dre dans ma chambre.schä promis a ün omm  
de latander dan ma  
schamber.Ich habe einem Mann versprochen/ auf  
ihn in meinem Zimmer zu war-  
ten.Vous n'été pas homme de compag-  
nie.wu nete pas omm de  
kompani.

Ihr seyd kein Mann von Gesellschafft.

Je n'y



|                                                      |                                          |                                   |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------|
|                                                      | Je n'y scaurois que faire.               | schenn sorã tã fare.              |
| Ich wüßte da nichts zu machen.                       | Payons, & nous en allons.                | pãjon e nus an allon.             |
| Lasset uns zahlen und fort gehen.                    | Combien y a-t-il?                        | kombien y ati?                    |
| Wie viel ist die Zech?                               | Il y a trois écu.                        | il y a trãs efũ.                  |
| Es ist drey Thaler.                                  | Permettes moi de payer.                  | permette moã/de pãje.             |
| Erlaubet mir zu zahlen.                              | Vous ne le ferés pas.                    | wu ne le fere pa.                 |
| Ihr sollts nicht thun.                               | Je vous ai amené ici.                    | schwus ã amend ish.               |
| Ich hab euch hergeführt.                             | Nous ne sommes pas en France.            | nu ne somme pas an frans.         |
| Wir sind nicht in Frankreich.                        | Je payerai donc une autre fois.          | sche pãjerã dong ün oter foã.     |
| So will ich dann auf ein andermahl zahlen.           | Vous ferés ce qu'il vous plaira.         | wu fere se fil wu plãra           |
| Ihr sollt thun was euch belieben wird.               | Quand aurai-je l'honneur de vous revoir? | fan orã sche lonnẽr/de wu revoãr? |
| Wann werde ich die Ehre haben euch wieder zusehen?   | Quand j'aurai le tems.                   | fan schorã le tang.               |
| Wann ich die Zeit werde haben.                       | J'aime vôtre compagnie.                  | schãm wot kompani.                |
| Ich liebe eure Gesellschaft/(ich bin gern mit euch.) | Et moi la vôtre.                         | e moã la woter.                   |
| Und ich die eure.                                    | Je vous souhaite le bon soir.            | schwu suchãt le bon soãr.         |
| Ich wünsche euch einen guten Abend.                  |                                          |                                   |

## 36. Dialogue. 36. Gespräch.

|                                                                                         |                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Q</b> ue ne vous levés-vous?<br>Warum stehet ihr nicht auf?                          | <b>R</b> é ne tu leve tu?<br>Monfrö schme löf.     |
| Herr ich stehe auf.<br>Hâtes vous de vous lever.                                        | Hate tu de tu leve.                                |
| Stehet geschwind auf!<br>Il faut vous lever plus matin, vous                            | iso tu leve plü matein/<br>vous ére tro paresß.    |
| Ihr müßet früher aufstehen/ihr seyd all-<br>zufaul.<br>Purquoi ne me repondés vous pas, | purfoä me ne reponde<br>tu pa/kan schmus<br>apell? |
| Warum antwortet ihr mir nicht / wann<br>ich euch ruffe?<br>Je ne vous ai pas entendu.   | schne wus ä pas an-<br>tandü.                      |
| Ich hab euch nicht gehört.<br>Vous dormés donc bien fort.                               | tu dorme dong bien<br>fort.                        |
| Ihr schlafft dann zimlich starck.<br>Faites du feu virement.                            | fâte dü sö witman.                                 |
| Macht geschwind Feuer.<br>Chaulés ma chemise.                                           | schose ma schemis.                                 |
| Wärmt mein Hemd.<br>Donnés moi du linge blanc.                                          | bonne moä dü leinsch<br>blang.                     |
| Gebt mir weiß Lein-Zeug.<br>Courés chez la blanchis-seuse.                              | kure sche la blanschiffßs                          |
| Laufft zu der Wäscherin.<br>Il faut être plus soigneux.                                 | i fo eter plü soägnö.                              |
| Man muß sorgfältiger seyn.<br>Vous n'avez point de soin de moi.                         | tu nave poän de<br>soäng demoä                     |
| Ihr tragt keine Sorg für mich.<br>Avez-vous été chez la blanchisseuse?                  | ave wus éto sche la<br>blanschiffßs?               |
| Seyd ihr bey der Wäscherin gewe-<br>sen?<br>Mon linge est il blanc?                     | mo leinsch eti blang.                              |
| Ist mein Lein-Zeug weiß?<br>Où sont mes pantouffes?                                     | u son mä pantuffl.                                 |
| Wo sind meine Pantoffel?                                                                |                                                    |

Avés



|                                        |                             |
|----------------------------------------|-----------------------------|
| Avés-vous decrotté mes souliers?       | ave wu defrotté mä          |
| Habt ihr meine Schuh gepußt?           | sülie.                      |
| Nettoyés mon habit.                    | nettoje mon abi.            |
| Rehret mein Kleid aus.                 |                             |
| Apellés moi le Tailleur.               | apelle moã le tãglôr.       |
| Rufft mir den Schneider.               |                             |
| Aportés-moi de l'eau.                  | aporte moã de lo.           |
| Bringt mir Wasser.                     |                             |
| Ne tardés pas.                         | ne tarde pa.                |
| Säumt nicht.                           |                             |
| Pourquoi avés - vous tardé si long     | purkoã ave wu tardé si      |
| tems?                                  | lon tang.                   |
| Warum habt ihr so lang verweilt.       |                             |
| Faites monter le cuisinier.            | fãte monte le külsinie.     |
| Lasset den Koch herauf kommen.         |                             |
| Dites au Cocher qu' il mette les che-  | dite o kofche / fil mett lã |
| vaux au Carosse.                       | schwo o karoß.              |
| Sagt dem Kutscher / daß er die Pferde  |                             |
| an die Kutsche spanne.                 |                             |
| Il faut être plus diligent.            | i fo eter plü dilischan.    |
| Man muß fleißiger seyn.                |                             |
| Où est mon rest?                       | u e mon rest?               |
| Wo ist mein übriges Geld?              |                             |
| Prenez garde de trop boire.            | prene gard de tro boãre     |
| Hütet euch vor vielem Trinken.         |                             |
| Peignés mes cheveux.                   | pãgne mä schevõ.            |
| Kämmt meine Haar.                      |                             |
| Allés me querir le Barbier.            | alle me feri le barbie.     |
| Holt mir den Barbierer.                |                             |
| M'a t-on demandé?                      | ma ton demandé?             |
| Hat man meiner begehrt (nach mir ge-   |                             |
| fragt?)                                |                             |
| Si l'on me demande , je serai chez     | si lon me demand / sche     |
| Monsieur Licatte.                      | serã sche Monfio Li-        |
| So jemand nach mir fragt/ so werde ich | kast.                       |
| bey Herrn Licastes seyn.               |                             |
| Ayés soin de mon linge.                | ãje soãng de mo leinsch     |
| Habt Sorg für mein Leinen/Zeug.        |                             |

|                                      |                                 |                             |
|--------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| Verlieret mein Leinen Zeug nicht.    | Ne perdés pas mon linge.        | ne perde pa mo leinsch.     |
| Traget diesen Brief auf die Post.    | Portés cette lettre à la Poste. | porte set letter a la post  |
| La Poste est-elle venue?             |                                 | la post etell venu?         |
| Ist die Post kommen?                 |                                 |                             |
| La Poste est-elle partie?            |                                 | la post etell parti?        |
| Ist die Post abgangen?               |                                 |                             |
| Allés à la Poste.                    |                                 | alle a la post.             |
| Gehet auf die Post.                  |                                 |                             |
| En venés-vous?                       |                                 | an vene tu?                 |
| Kommt ihr davon her?                 |                                 |                             |
| T a-t-il des Lettres pour moi?       |                                 | y ati dà letter pur moà?    |
| Sind Briefe für mich da?             |                                 |                             |
| Combien avés-vous payé?              |                                 | kombien ave tu páje?        |
| Wie viel habt ihr bezahlt.           |                                 |                             |
| Portés cela en haut.                 |                                 | porte fla an ho.            |
| Traget das hinauf.                   |                                 |                             |
| Otés cela.                           |                                 | ote fla.                    |
| Nehmt das hinweg.                    |                                 |                             |
| Apellés moi à deux heures.           |                                 | apelle moà a bds ór.        |
| Ruffet mich um zwey Uhr.             |                                 |                             |
| Eveillés moi demain à six heures.    |                                 | eväigle moà demân a sis ór. |
| Wecket mich Morgen um sechs Uhr auf. |                                 |                             |
| Allés, vous coucher.                 |                                 | alle/ wu kufche.            |
| Gehet schlaffen.                     |                                 |                             |
| Levés vous demain de bon matin.      |                                 | leve wu demân de bon matin. |
| Stehet Morgen fein früh auf.         |                                 |                             |
| N'oubliez pas ...                    |                                 | nublie pas ...              |
| Vergesset nicht ...                  |                                 |                             |
| Dechaullés moi.                      |                                 | deschoße moà.               |
| Zieheth mir Schuh und Strümpff aus.  |                                 |                             |
| Deshabillés moi.                     |                                 | desabillie moà.             |
| Entkleidet mich. (zieheth mich ab.)  |                                 |                             |
| Peignés ma Perruque.                 |                                 | pägne ma perrük.            |
| Nähmt meine Paroque aus.             |                                 |                             |
| Tout doucement.                      |                                 | tu dusman.                  |
| Sein sacht.                          |                                 |                             |

C'est



C'est assez. set asse.

Es ist genug.

Nettoyez le peigne. nettoje le pång.

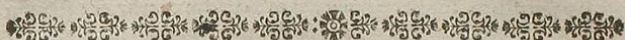
Buket den Kamm aus.

Versés moi du vin. berse mod dû wein.

Schenckt mir Wein ein.

Allés vous en. alle wus an.

Gehet hin.



## 37. Dialogue. 37. Gespräch.

**A** Vés vous de bon drap?

Habt ihr gut Tuch.

**M** De vin de bong  
dra?

De quel drap voulés vous? de fell dra wule wu?

Was für Tuch wollt ihr.

Du drap noir. dû dra noär.

Schwarz Tuch.

En voilà. an voälä.

Da ist eins.

Combien paune? kombien lon?

Wie theuer die Elle?

Deux écus l'aune. dōs eñ lon.

Zwey Thaler die Elle.

Ce n'est pas là du drap de deux  
écus. se ne pa la dû dra de  
dōs eñ.Das da ist kein Tuch von zwey Tha-  
lern.

Il vaut autant. i do otan.

Es kostet so viel.

Est ce du plus beau que vous avés? ese dû plü bo fō wus

Ist das vom Schönsten das ihr habt?

ave?

Oui, Monsieur. oy Monfio.

Ja/ Herr.

J'en en veux pas à ce prix là, c'est  
trop cher. sche nan vō pas a se pri  
la/set tro scher.Ich begehre keins davon für diesen  
Preis/ es ist zu theuer.

Vous

C'est

|                                                                                        |                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Vous n'en trouverez pas à meilleur marché, allés par toutes les boutiques.             | wu nan trufte pas à meilör marsche / alle par tut lä butit. |
| Ihr werdet keines wolfeiler antreffen / gehet durch alle Kram-Läden.                   |                                                             |
| Voulés - vous le donner pour deux florins.                                             | wule wu le bonne pur dō florein ?                           |
| Wollt ihrs um 2. Gulden geben.                                                         |                                                             |
| J'y perdrois, sur ma parole, il m'en coûte plus d'un écu & demi.                       | schy perdroā / sür ma parol / i man tut plā dūn ekū e demy. |
| Ich würde dran verlieren ? auf mein Wort / es kostet mich mehr denn anderthalb Thaler. |                                                             |
| il est impossible.                                                                     | il et impossibl.                                            |
| Es ist unmöglich.                                                                      |                                                             |
| Il est au si vrai, que vous voilà,                                                     | il et offi vrā / kō wu voāla.                               |
| Es ist so wahr / als ihr da seyd.                                                      |                                                             |
| N'ayés vous qu'une parole ?                                                            | nave wu kīn parol ?                                         |
| Habt ihr dann nicht mehr dann ein Wort ?                                               |                                                             |
| Est ce vōtre dernier mot ?                                                             | e se wot dernie mo ?                                        |
| Ist das euer letztes Wort ?                                                            |                                                             |
| Oui, je vous assure.                                                                   | un / schmus assūr.                                          |
| Ja, ich versichre euch.                                                                |                                                             |
| Voulés - vous prendre les deux florins.                                                | wule wu prander lä dō florein ?                             |
| Wollt ihr die zwey Gulden nehmen.                                                      |                                                             |
| Il faut que je gaigne quelque chose.                                                   | i fo kō sche gang keck schos.                               |
| Ich muß etwas gewinnen.                                                                |                                                             |
| Vous en aurés deux florins & demi.                                                     | wus an ore dō florein e demy.                               |
| Ihr sollt zwey und ein halben Gulden haben.                                            |                                                             |
| Il est à vous.                                                                         | il et a wu.                                                 |
| Es ist euer.                                                                           |                                                             |



38. Dialogue. 38. Gespräch.

|                                                            |                             |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>A</b> Vés - vous de beaux chapeaux?                     | <b>W</b> Be tu de bo schap? |
| Habt ihr schöne Hüte?                                      | po?                         |
| Voulés vous un Castor?                                     | woule tu's ün Kastor?       |
| Wollt ihr einen Castor?                                    |                             |
| Montrés m'en un.                                           | montre man ün.              |
| Seiget mir einen.                                          |                             |
| Voilà le plus beau de la Hollande.                         | Voilà le plü bo de la       |
| Das ist der schönste aus Holland.                          | Holland.                    |
| Combien vaut - il?                                         | Combien vot?                |
| Was kostet er?                                             |                             |
| Il vaut quatre écus.                                       | i bo later ekü.             |
| Er kost vier Thaler.                                       |                             |
| Je n'en donnerai pas tant.                                 | sche nan donnra pa          |
| Ich will soviel nicht dafür geben.                         | tan.                        |
| Combien en voulés - vous donner.                           | Combien an woule tu         |
| Wieviel wollt ihr dafür geben?                             | donne?                      |
| Je ne scaurois vous répondre; vous                         | sche sorä tu repons         |
| me demandés trop.                                          | der / tu me des             |
| Ich könnte euch nicht antworten / ihr                      | mande tro.                  |
| begehrt mir zuviel.                                        |                             |
| N' en ofrés vous rien?                                     | nan ofre tu rien?           |
| Bietet ihr nichts drauf?                                   |                             |
| En voulés vous quatre florins?                             | an woule tu later flos      |
| Wollt ihr vier Gulden dafür?                               | rein?                       |
| En verité, j' y perdrois.                                  | an verité / sch perz        |
| Gut wahr / ich würde daran verlihren.                      | droä.                       |
| Je n'en donnerai pas d'avantage.                           | sche nan donnra pa          |
| Ich mag nicht mehr dafür geben.                            | davantasch.                 |
| Je ne scaurois le donner.                                  | sche sorä le donne.         |
| Ich könnte ihn nicht geben.                                |                             |
| Vous n'en trouverés point de meilleur dans toute la Ville. | tu nan trufre poän          |
| Ihr werdet keinen bessern in der ganzen Stadt antreffen.   | de meißr dan tut            |
| Je suis marri que nous ne nous                             | la wil.                     |
| pouvons pas acorder.                                       | sche swi marri fö nu        |
| Es ist mir leid / daß wir uns nicht                        | ne nu püßon pas             |
| vergleichen können.                                        | aforde.                     |

|                                       |                        |             |
|---------------------------------------|------------------------|-------------|
| Und mir auch.                         | Et moi aussi.          | e moà offh. |
| Regardés bien le chapeau.             | regarde bien le schap. |             |
| Schauet den Hut recht an.             | pa.                    |             |
| Je ne vous en demande pas trop;       | schne tous an demand   |             |
| je ne vous le surfais point.          | pa tro / schne tu le   |             |
| Ich begehre nicht zuviel dafür / ich  | sürsä roân.            |             |
| überbiete euch ihn nicht.             |                        |             |
| Si vous en voulés trois écus je       | si vous an wule träs   |             |
| le prendrai.                          | ekü schle prandrä.     |             |
| Wann ihr drey Thaler dafür wollt / so |                        |             |
| will ich ihn nehmen.                  |                        |             |
| Vous me reviendrés donc voir une      | tu me rebiendre dong   |             |
| autre fois ?                          | voat ün oter soä.      |             |
| Ihr werdet dann auf ein andermahl     |                        |             |
| wieder zu mir kommen ?                |                        |             |
| Je vous le promets.                   | schtu le promet.       |             |
| Ich verspreche es euch.               |                        |             |
| En verité j' y pérds.                 | an veritd schy perds.  |             |
| In Wahrheit ich verliere dran.        |                        |             |



### 39. Dialogue. 39. Gespräch.

|                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| <b>O</b> u est ma robe ?            | U e ma rob ?           |
| Wo ist mein Rock ?                  |                        |
| Elle n'est pas encore faite.        | elle ne pas ankor fät. |
| Er ist noch nicht gemacht.          |                        |
| Vous ne travaillerez plus pour moi. | tu ne travailre plü    |
| Ihr wollt für mich nicht mehr arbe- | pur moä.               |
| ten.                                |                        |
| Quand l'aurai-je ?                  | fan lorä sche ?        |
| Wann werde ich ihn bekommen ?       |                        |
| Après demain.                       | apre demân.            |
| Übermorgen.                         |                        |
| Pas plü tôt ?                       | pa plü to.             |
| Nicht eher ?                        |                        |
| Il m'est impossible.                | i met impossibl.       |
| Es ist mir unmöglich.               |                        |



Il y a long tems que vous avés ma core.  
Es ist ja schon lang / daß ihr meinen  
Roth habt.

Ce n' est pas ma faute.  
Es ist meine Schuld nicht.

Ne me l' avies- vous pas promise  
pour aujourd' hui?

Hattet ihr ihn mir nicht auf heut ver-  
sprochen?

Promettre & tenir sont deux choses.  
Versprechen und halten seynd zweyer-  
ley Dinge.

Pourquoi promettres- vous donc?  
Warum versprecht ihr dann?

Madame, les autres veulent être  
servies aussi bien que vous.

Madam / andere wollen eben so wohl  
bedient seyn / als ihr.

Et moi aussi bien que les autres.  
Und ich eben so wohl als andere.

Mon argent est aussi bon que le leur.  
Mein Geld ist eben so gut als das ihre.

On ne scauroit contenter tout le  
monde.

Man kan nicht jedermann zugleich ver-  
gnügen.

L' aurai- je après- demain?  
Soll ich ihn übermorgen haben?

Je vous la promets.  
Ich versprech ihn euch.

Si vous y manqués, je serai fort  
fachée contre vous.

Wann ihrs nicht thut / so werde ich sehr  
böse auf euch werden.

Je vous prie d'avoir un peu de pa-  
tience.

Ich bitte euch / ein wenig Gedult zu  
haben.

Je l' aurai jusqu' après- demain.  
Ich will ihn haben bis auf übermorgen.

il n' a lon tang / fâ  
vous ave ma foot.

se ne pa ma foot.

ne me sabie tou pa  
promis pur oschur-  
dû?

prometter e teni son  
dô schos.

purfoâ promette wi  
dong?

Madam / l'as oter vôlet  
eter servi offi bien  
fâ tou.

emoâ offi bien fâ l'as  
oter.

mon arschan et offi  
bang fâ le ihr.

on ne sorâ fontance  
tu le mond.

lorâ sché apre demân.

schou la promet.

si vous n' manke / sché  
serâ for fâschâ ton-  
ter tou.

schin pfi daboâr un  
pô de patiance.

sché lorâ schusf apre  
demân.

62 40. Dias

## 40. Dialogue. 40. Gespräch.

**M** Ademoiselle levés - vous!  
Mademoisell [Gräulein] steht  
auf!

**M** Ademoisell lebe  
tu.

Pourquoi faire? pursoå färe?

Warum / was ist zu thun?

Le Maître à danser est là bas.

le mäter a danser e la  
ba.

Der Tanzmeister ist drunten.

Dites - lui, qu'il revienne une autre  
fois.

dite lûy/ fil revien  
un oter soå.

Sagt ihm / daß er auf ein andermal  
wieder komme.

Madame sera fâchée.

Madam sera fäsch.

Madam wird böß werden.

Ne le lui dites pas.

ne le lûy dite pa.

Sagts ihr nicht.

Je le lui dirai.

schle lûy dirå.

Ich will es ihr sagen.

Je ne m'en soucie pas.

schne man sust pa.

Ich frage nichts darnach.

Dites lui, qu'il atende.

dite lûy/ fil atand.

Sagt ihm/ daß er warte.

Lui avés vous dit?

lûy ave tou di?

Habt ihrs ihm gesagt?

Qu' a - t - il dit?

fa tt di?

Was hat er gesagt?

Il ne sçauroit, il est parti.

i ne sorå/ il e party.

Er könnte nicht / er ist verreist.

Quand reviendra - t - il?

kan rehiendra ti?

Wann wird er wieder kommen?

Après demain.

apre demån.

Übermorgen.

Ne le dites pas à Maman.

ne le dite pas a mama.

Sagt es der Mutter nicht.

Vous perdés vötre tems.

tu perde vötre tang.

Ihr verliert eure Zeit.

Vous n' aprenés rien.

tu naprene rien.

Ihr lernet nicht.

Le



|                                                  |                                                 |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Le Maître de Langue viendra aussi<br>bien tôt.   | le maître de langue vi-<br>endra aussi bien to. |
| Der Sprach-Meister wird auch bald<br>kommen.     |                                                 |
| Je ne sçauois rien faire aujourd-<br>hui.        | schne sorà rien fàr<br>oschurdù.                |
| Ich wüßte heut nichts zu thun.                   |                                                 |
| Je ne sçai ce que j' ai.                         | schne sà se fò schà.                            |
| Ich weiß nicht was mir fehlet.                   |                                                 |
| Je ne suis pas en humeur.                        | schne swi pas an ü.<br>mòr.                     |
| Ich bin nicht aufgeräumt.                        |                                                 |
| Je dormirai encore un peu.                       | schne dormirà anfor<br>ün pò.                   |
| Ich will noch ein wenig schlaffen.               |                                                 |
| L' on va bien tôt diner.                         | lon ba bien to dine.                            |
| Man wird bald zu Mittag speisen.                 |                                                 |
| Je me leverai, coëfés-moi prom-<br>tement.       | schme leverà / soäse<br>moà promtseman.         |
| Ich will aufstehen/ sehet mich geschwind<br>auf. |                                                 |
| Avons nous de la compagnie à di-<br>ner?         | abon nu de la compa-<br>ni a dine?              |
| Haben wir Gesellschaft beym Mittag-<br>Essen?    |                                                 |



41. Dialogue.

41. Gespräch.

|                                                       |                                             |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>N</b> Allés-vous pas à l' Ecole au-<br>jourd- hui? | <b>N</b> Alle tu pas a le-<br>fol oschurdù? |
| Sehet ihr heut nicht in die Schul?                    |                                             |
| Non, je n' y veux pas aller.                          | no/sche ny pò pas alle.                     |
| Nein/ ich will nicht hinein gehen.                    |                                             |
| Je le dirai à Monsieur.                               | schle dirà a Monstè.                        |
| Ich will es dem Herrn sagen.                          |                                             |
| Vous n' oseriés.                                      | tu noserie.                                 |
| Ihr habt das Herz nicht.                              |                                             |
| Vous verrés.                                          | tu herre.                                   |
| Ihr werdet sehen.                                     |                                             |
| Donnés-moi à déjeuner.                                | donne moà a deschöne.                       |
| Gebet mir zu frühstücken.                             | 3 Irés.                                     |

|                                                             |                                           |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Irés-vous donc à l'Ecole?                                   | Ire tu dong a lekol?                      |
| Werdet ihr so dann in die Schul gehen?                      |                                           |
| Il n'est pas encore tems.                                   | i ne pas ankor tang.                      |
| Es ist noch nicht Zeit.                                     |                                           |
| Il est huit heures sonnées.                                 | il e twuit dre sound.                     |
| Es hat acht Uhr geschlagen.                                 |                                           |
| Il n'est pas encore tans.                                   | i ne pas ankor tan.                       |
| Es ist noch nicht so viel.                                  |                                           |
| L'horloge vient de sonner.                                  | lorlosij vien de sona                     |
| Die Uhr hat allererst geschlagen.                           | ne.                                       |
| Je ne l'ai pas ouï.                                         | schne lā pas uy.                          |
| Ich hab es nicht gehört.                                    |                                           |
| Dites vos prieres.                                          | dite vo priere.                           |
| Thut euer Gebet.                                            |                                           |
| Je les ai dites.                                            | schlās ā dit.                             |
| Ich hab es gethan.                                          |                                           |
| Quand les avés-vous dites?                                  | Ian lās ave tu dit?                       |
| Wann habt ihr es gethan?                                    |                                           |
| En me levant.                                               | an me lesan.                              |
| Im aufstehen.                                               |                                           |
| Vous ne sçauriez tromper Dieu.                              | tu ne soie trompe                         |
| Ihr könnt Gott nicht betriegen.                             | Dib.                                      |
| Ne me croyés vous pas?                                      | ne me kroie tu pa?                        |
| Glaubt ihr mir nicht?                                       |                                           |
| Non, je ne vous croi pas.                                   | no/ schne tu krā pa.                      |
| Nein/ ich glaube euch nicht.                                |                                           |
| Demandés à mon frere.                                       | demande a mo frer.                        |
| Frage meinen Bruder.                                        |                                           |
| Bon, bon, demandés à mon compa-<br>gnoo, si je suis larron. | bong/ bong/ demande<br>a mon forapanlong/ |
| Gut/ gut/ frage meinen Gesellen/ ob<br>ich ein Dieb bin.    | si sche swi larrong.                      |
| Ne croyés-vous pas mon frere?                               | ne kroie tu pa mo                         |
| Glaubt ihr meinem Bruder nicht?                             | frer.                                     |
| Non plus que vous.                                          | no plū pō tu.                             |
| So wenig als euch.                                          |                                           |
| Je le lui dirai.                                            | schle lūy dirā.                           |
| Ich will es ihm sagen.                                      |                                           |

Dites



|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Dirés le lui si vous voulez.      | Dite le luy si tou vous |
| Saget es ihm wann ihr wollt.      | le.                     |
| Il vous battra.                   | i tou battra.           |
| Er wird euch schlagen/ [prügeln.] |                         |
| Je ne le crains pas.              | schne le frân pa.       |
| Ich fürchte es nicht.             |                         |
| Vous ne craignes rien?            | tou ne frâgnie rien?    |
| Ihr fürchtet nichts?              |                         |

~~~~~

42. Dialogue. 42. Gespräch.

Je viens d'entendre des nouvelles.	Ghe bien dantan;
Ich hab allererst was neues gehört.	der dà nubell.
Quelles nouvelles?	fell nubell?
Was für neues?	
Que le Roi est mort.	Fb le Roâ e mor.
Daß der König gestorben.	
Depuis quand est il mort?	depûs fan eti mor?
Seiter wann ist er gestorben?	
Depuis quinze jours.	depûs feins schur.
Vor vierzehn Tagen.	
C'est une grande perte.	set ün grand pert.
Das ist ein grosser Verlust.	
Le Prince est il proclamé Roi?	le Preins eti proflaz
Ist der Prinz zum König ausgerufen?	mô Roâ?
Il fut proclamé tout aussi tôt que le	i fû proklamô tut of.
Roi son Pere fut mort.	si to fb le Roâ son
Er ist alsobald ausgerufen worden/	per fû mor.
wie der König/ sein Vatter/ gestor-	
ben gewesen.	
Où est il mort?	u eti mor?
Wo ist er gestorben?	
Il est mort à N.	il e mort a N.
Er ist zu N. gestorben.	
Quel âge avoit-il?	fell aasch avoâti?
Wie alt war er?	
Il avoit soixante ans.	il avoâ soâsant an.
Er war sechzig Jahr alt.	

De quelle maladie est il mort ?	De fell maladi eti
An was für einer Krankheit ist er ge-	mor ?
storben ?	
Il est mort d' hidropisie.	il e mor didropisi.
Er ist an der Wassersucht gestorben.	
Tenoit il la Cour à N ?	tenoati sa kuhz a N.
Hielte er Hof zu N ?	
Oui, Monsieur.	un Monsid.
Ja/ Herr.	
C' étoit un bon Roi.	setât un bong Roâ.
Es war ein guter König.	
Quel âge a le Prince ?	fell aasch a le Preins ?
Wie alt ist der Prinz ?	
Je croi qu' il a vingt ans.	sche krâ fil a weint
Ich halte daß er zwanzig Jahr alt sey.	an.
Je l' ai vû en France.	sche lâ vû an Frans.
Ich hab ihn in Frankreich gesehen.	
Il a été aussi en Hollande.	il a eid offi an Holz
Er ist auch in Holland gewesen.	land.
Je l' ai vû à Paris.	sche lâ vû a Pari.
Ich hab ihn zu Paris gesehen.	



43. Dialogue. 43. Gespräch.

J E suis bien marri de vôtre perte.	G He swi bien mar.
Ich bin recht betrübt über euren	ri de twot pert.
Verlust.	
Toures les honnêtes gens en ont le	tute lâs onnet schan
même ressentiment que vous.	an on le mem resz
Alle ehrlche Leute empfinden eben das	santsiman lû twi.
was ihr empfindet.	
Il faut pourtant vous consoler.	i so purtan twi kons
Ihr müßet euch gleichwol trösten.	sole.
Il faut vouloir ce que Dieu veut.	i so wuloâr se lû Diû
Man muß wollen was G. Ott will.	ed.
Je me résigne à la volonté de Dieu:	schme resing a la vos
Sa volonté soit faire.	lonte de Diû sa vo:
Ich ergebe mich den Willen G. Ott's:	lonte soâ sât.
Sein Will geschehe.	Nous

Nous n' avons que des afflictions dans le monde.	nu naben sô dâs affliction dan le mond.
Wir haben nichts dann Trübsal in der Welt.	
Ce n' est qu' une perte de biens, Dieu vous en redonnera d' au- tres.	se ne kin pert de bien/ Dib tous an donnâ ra d'oter.
Es ist nur ein Güter-Verlust/ Gott wird euch andere wieder geben.	
Je suis soumis à sa volonté.	sche swi sumis a sa volonté.
Ich bin seinem Willen unterworfen.	
Il faut bannir la tristesse.	i so banni la tristess.
Man muß die Traurigkeit austrotten.	
Vous osenteriez Dieu.	tous ofanserie Dib.
Ihr werdet Gott beleidigen.	
Il est vrai, que la tristesse m'acable.	il e vrâ / sô la tristess makabl.
Es ist wahr / daß die Betrübnuß bey mir überhand nimmt.	
Vous ne vous consolés donc pas?	tu ne tu konsole dong pa?
Tröstet ihr euch dann nicht?	
Pardonnés moi, je ne suis plus si triste, que j' ai été.	pardonne moâ / schne swi plû si trist / sô schâ etô.
Verzeihet mir / ich bin nicht mehr so betrübt/ als ich gewesen bin.	
Prenés donc courage.	prene dong kurasch.
So seyd dann gutes Muths.	
Je m' eforce tant que je puis, d' en avoir.	sche m'efors tan sô sche pûi/ dan aboâr.
Ich zwinge mich soviel ich kan/ solchen zu haben.	
Voulés- vous venir avec moi?	wule tu venir abet moâ?
Wollt ihr mit mir kommen?	
Où voudriez- vous aller?	u budrie tous alle?
Wo wollt ihr hingehen?	
Faire une promenade.	fâr ûne promenad.
Einen Spazier- Gang zu thun.	
Cela me divertira.	sfa me divertira.
Das wird mich erlustigen.	
Ne fait il pas trop chaud?	ne fâti pas tro sche?
Ist es nicht zu warm?	G s Non,

Non, la chaleur est passée.	no/ la schaldr e passd.
Nein/ die Hitze ist vergangen.	
Qu'avez-vous appris aujourd'hui?	sabst wus apri ofchur?
Was habt ihr heut vernommen?	dht?
On dit, que le Roi va à la Campagne.	on di/ fd le Roà va e la kampagni.
Man sagt/ daß der König zu Feld gehe.	
Quand partira-t-il?	fan partirati?
Wann wird er fortreisen?	
Demain au matin.	demàn o matein.
Morgen zu früh.	
Sera-t-il long tems dehors?	serati lon tang dehor?
Wird er lang aus sehn?	
Il reviendra bien-tôt.	i rebiendra bien to.
Er wird bald wieder kommen.	
La Reine y va-t-elle aussi?	la Rân y batell offy?
Geht die Königin auch dahin?	
Peut-être.	pdt eter.
Vielleicht. [es kan sehn.]	
Voilà une belle après-dinée.	voàla ün bell apre.
Das ist ein schöner Nachmittag.	dind.
Il fait bien doux.	i fâ bien duß.
Es ist sehr lieblich.	
De quel côté est le vent?	de fell fote e le van?
Von welcher Seite geht der Wind her?	
Voilà un vent bien frais.	voàla ün van bien.
Das ist ein recht kalter Wind.	frâ.
Estés-vous las?	ete wu las?
Sind ihr müd?	
Pas encore.	pas ankôr.
Noch nicht.	
Je suis déjà las.	sche swi descha las.
Ich bin schon müd.	
Je ne saurois marcher.	schne sorâ marsche.
Ich könnte nicht gehen.	
Prenons un Carosse.	prenon ün karoff.
Lasset uns eine Kutsche nehmen.	
Il n'en est pas besoin.	i nan e pa besöang.
Es ist nicht nöthig.	

Allons.

	Allons à pied.	allons a pie.
Lasset uns zu Fuß gehen.	De quel côté irons nous ?	de fess l'ote iron nu ?
Wozugegen wollen wir gehen ?	Allons par ici.	alkon par ish.
Lasset uns hie durch gehen.	J'en suis content.	shan stvi kontan.
Ich bins zufrieden.	Il est remis de nous en retourner.	il e tang / de nus au
Es ist Zeit / uns wieder umzukehren.	N'est-il pas trop tard ?	returne.
Ist es nicht zu spät ?	Il n'est que sept heures.	nen pa tro tar ?
Es ist erst sieben Uhr.	Je ferai ce qu'il vous plaira.	i ne fd set bre.
Ich will thun was euch belieben wird.	Avez-vous connu Monsieur Dimanche ?	sche ferà se kil tou
Habt ihr den Herrn Sonntag gekannt ?	Je le connoissois bien.	plàra.
Ich kannte ihn wohl.	Il mourut l'année passée.	abe tou konnù Mon:
Er ist das vergangene Jahr gestorben.	Je le sçai bien.	sib Dimansch !
Ich weiß es wohl.	C'étoit mon bon Ami.	schle konnàssà bien.
Es war mein guter Freund.	C'étoit aussi le mien.	i murù lannà passè.
Er war auch der meine.	Nous nous voyions tous les jours.	Er ist das vergangene Jahr gestorben.
Wir besuchten einander alle Tag.	Il étoit fort civil.	Je le sçai bien.
Er war gar höflich.	C'étoit la civilité même.	schle sà bien.
Er war die Höflichkeit selbst.	Il est bien regretté.	setà mon bon ami.
Er wird sehr bedauert.	Il n'y a si bonne compagnie, qui ne se separe.	setà ossi le mien.
Es ist keine so gute Gesellschaft / die sich nicht zertrennt.		nu nu vojion tu là
		schur.
		il età for sibil.
		setà la sivilite mem.
		il e bien regreté.
		ny a si bonn kom-
		panti / ki ne se separ.
		Cela

	Cela est fort vrai.	Ja e for brâ.
Das ist wol wahr.	Retournons nous en.	returnon nuß an.
Lasset uns wieder umkehren.	Il est tems à cette heure.	il e tang asîbr.
Es ist zu dieser Stund Zeit.	Bon soir.	bon soâr.
Guten Abend.	La promenade m'a fait du bien.	la promenad ma fâ
Der Spaziergang hat mir wohl gethan.	Je le sçavois bien.	du bien.
Ich mußte es wohl.		schle sabâ bien.
Il n'y a rien de si bon pour la santé.		in y a rien de si bong
Es ist nichts so gut für die Gesundheit.		pur la sante.
Je vous remercie de votre bonne		schwu remerci de woter
compagnie.		bonn kompani.
Ich bedanke mich eurer guten Gesells-		
chaft.		
Je vous rends grâces de la vôtre.		schwu ran grâs de la
Ich sage euch Dank für die eure.		woter.
Je vous souhaite le bon soir.		schwu suhâ le bon soâr.
Ich wünsche euch einen guten Abend.		



44. Dialogue. 44. Gespräch.

S	Ellés mon cheval.	S	Elle mon schwal.
S	attelt mein Pferd.	S	attelt mein schwal.
B	äumet mein Pferd auf.	B	äumet mein schwal auf.
A	vés vous fait boire mon cheval?	A	abe tou fâ boâr mon
H	abt ihr mein Pferd sauffen lassen?	H	schwal?
L	ui avés-vous donné son avoine?	L	ûn abe tou donne son
H	abt ihr ihm seinen Habern gegeben?	H	aboân?
M	enés le chez le Maréchal.	M	mene le sche le mare-
F	ührt es zum Schmidt.	F	schal.
F	aites ferrer mon cheval.	F	fâte ferre mon schwal.
L	asset mein Pferd beschlagen.	L	asset mein schwal beschlagen.
E	trillés le.	E	etrigle le.
S	triegelt es.	S	Menés.

Menés mon cheval à la rivière.	mene mon ſchwal a la ribier.
Reitet mein Pferd ins Waſſer.	
Donnés lui de l'avoine.	donne lûn de lavoân.
Gebt ihm Habern.	
Promenés le.	promene le.
Reiters ſpazieren.	
Donnés lui de la paille.	donne lûn de la pagl.
Macht ihm die Streu.	
Avés - vous de bon foin?	ave tou de bong foân?
Habt ihr gut Heu?	
Combien prenés vous par nuit?	combien prene tou par nûit?
Wieviel nehmt ihr über Nacht?	
A - t - il bù?	ati bù?
Hat es geſſen?	
A - t - il mangé ſon avoine.	ati manſche ſon avoân?
Hat es ſeinen Habern aufgeſſen?	
Eſt - il bien las?	eti bien las?
Iſt es ſehr müd?	
Amenés le moi.	amene le moâ.
Führt mirs her.	
Menés - le à l'écurie.	mene le a lefür.
Führt in den Stall.	
Debridés - le.	debride le.
Zäumets ab.	
Desellés - le.	deselle le.
Stattelts ab.	
Prenés - le par la bride.	prene le par la brid.
Nehmt es beyim Zaum.	
Ne le faites pas courir.	ne le fâte pa luri.
Laſſt es nicht lauffen.	
Ne l'échaufés pas.	ne leſchoſe pa.
Erhitzet es nicht.	



45. Dialogue. 45. Gespräch.

ON m'a dit, que vous éré fâché contre moi. **D**Ma di/ fô tous éte fâsch konter moâ.
 Man hat mir geſagt / daß ihr lûs auf mich ſepd.
 Pour

Pour quel sujet? Je ne suis fâché
contre personne.
Westwegen? Ich bin auf niemand böse.
On me l'a pourtant dit, & je le croi.
Man hat mirs gleichwol gesagt / und
ich glaube es.
Vous êtes libre de le croire, ou de
ne le pas croire.
Es steht euch frey / es zu glauben oder
nicht zu glauben.
Mais en voilà les premières nouvelles.
Aber das ist die erste Nachricht davon.
En quoi le voyés-vous?
An was sehet ihrs?
Vous ne me voyés pas de si bon œil,
comme vous aviez accoutumé.
Ihr sehet mich nicht mit so guten Augen
an / als ihr getwohnt waret.
Vous vous l'imaginés seulement.
Ihr bildet euch dieses nur so ein.
Je n'ai rien contre vous.
Ich habe nichts wider euch.
Pourquoi serois-je fâché contre vous?
Warum sollte ich auf euch böse seyn?
En vérité, je me le suis imaginé.
In Wahrheit / ich hab mirs eingebildet.
Qui est-ce qui vous a dit cela?
Wer hat euch das gesagt?
C'a été un ami.
Ein guter Freund ist es gewesen.
Qui est-il?
Wer ist er?
Je ne le nommerai pas.
Ich will ihn nicht nennen.
Cet ami là vous a mal informé, je
suis autant votre ami que ja-
mais.
Dieser gute Freund hat euch übel berich-
tet / ich bin euer Freund so gut als je-
mahlen.

pur kell süsche? schne
stwi fäschö fonger
personn.
on me la purtan di /
e schle frä.
vous ete liber de le
froär u de ne le pa
froär.
mä an boäla lä pres
mier nubell.
an foä le boje vu?
tu ne me boje pa de si
bon dyl komin tous
avie afuturind.
tu tu limaschin söl
man.
sche nä rien fonger
vu.
purfoä sercä sche fäsche
fonger vu?
an veritö / schme le
sivis imaschinö.
fi es si tous a di
sla?
sa etö ün ami.
fi eti?
schne le nommrä pa.
set ami la tous a mal
informö / sche sivi
otan wot ami tö
schamä.

Je vous croi, je serois bien marri, / Ich glaube euch/ es wäre mir recht leid/
de vous avoir desobligé. / euch beleidigt zu haben.
Au contraire; vous m'avez toujours obligé. / o Conträr/ you mave
Im Gegentheil/ ihr habt mich allezeit / tuschur oblischt.
Je suis bien aise d'avoir été trompé en cela. / sche swi bien as da-
Es ist mir lieb / daß ich hierinnen be- / trogen worden.
Voulés - vous venir avec moi? / wule you venir abef
Wollt ihr mit mir kommen? / moa?
Où, je vous prie? / u/ schtu pri?
Wohin/ ich bitte euch? / A Paris. a Pari.
Nach Paris. / Qu'y faire? ky färe?
Was da machen? / Voir les beaux bâtimens. woär le bo batiman.
Die schöne Gebäu sehen. / Allons y, si vous voulés. allons y si tou wule.
Lasset uns hingehen/ wann ihr wollt. / N'est - il pas trop tard? neti pa tro tar?
Ist es nicht zu spät? / Il n'est que quatre heures. i ne sô fater bre.
Es ist erst vier Uhr. / Les jours sont bien longs. lá schur son bien lon.
Die Tage sind sehr lang. / Voilà une belle maison. woäla ün bell mäsong.
Das ist ein schönes Haus. / A qui est elle? a ki et ell?
Wem ist es? / Elle est à Monsieur Argan. ell et a Monsiö Ar-
Es gehört dem Herrn Argan. / gan.
En voilà une autre plus belle. / an woäla ün oter plü
Da ist ein anders viel schöner. / bell.

Voyés

Voyés vous celle - là ?	Voje wu sell la ?
Sehet ihr jenes dort ?	Oui, je la voi.
Ja/ ich sehe es.	uy / schla woä.
N' est elle pas aussi belle qu' un Palais ?	netell pa offi bell fūn Palā ?
Ist es nicht eben so schön als ein Palast ?	
Venés voir celle - ci.	vene woär sell sy.
Kommt her/ dieses hier zu sehen.	
Voici une belle rue.	woäsh ün bell rü.
Hier ist ein schöne Gasse.	
C' est la rue de S. Honoré.	se la rü de saint onore.
Es ist St. Honorati Gasse.	
Elle est bien large.	ell e bien larsch.
Sie ist ziemlich breit.	
Où étoit autre fois la Croix ?	u etoä oter foä la
Wo war vor diesem das Creux ?	froä ?
Elle étoit là.	ell etoä la.
Es war dort.	
L' avés - vous vü ?	lave wu bü ?
Habt ihrs gesehen ?	
Je ne m' en souviens pas.	schne man subien pa.
Ich er innere mich dessen nicht.	
J' étois encore trop jeune.	schetoäs anfor tro
Ich war noch gar zu jung.	schön.
Je l' ai vüé ?	sche lä vüe.
Ich hab es gesehen.	
Vous en souvenés - vous bien ?	wus an subene wu
Erinnert ihr euch dessen wohl ?	bien ?
Je m' en souviens fort bien.	sche man subien for
Ich erinnere mich dessen gar wohl.	bien.
Elle étoit fort belle.	ell etoä for bell.
Es war sehr schön.	



46. Dialogue. 46. Gespräch.

Où étoit la Cour durant la Peste? **U**erä la kuhre dūran
Wo war der Hof in wāhrender la pest?
Pest?

Elle alla à S. Denis. ell alla a sām Dent,
Er gieng nach Sanct Dionisius.

Y fut-elle long tems? y fūt ell lon tang.

Est-elle lange Zeit dort gewesen? ell n'y fūt q' dēz mois.
Elle n'y fut que deux mois.

Er ist nur zwey Monat dort gewesen.

Combien y a-t-il de lieues, d'icy? Combien y a-t-il de lid
Wieviel Meilen ist von hier? dist.

Il y en a deux. il y an a dēz.

Est-elle zwo Meil. Sont-elles longues? sont ell lonk?

Sind sie lang? Fort longues. for lonk.

Sehr lang. N'y avoit point de Peste? ny avā poān de pest?

War dort keine Pest?

Oui, en trois ou quatre endroits. uy/an trā u fater ant
Ja/an drey oder vier Orten. droā.

Où étoit le quartier du Roy? u erä le karte dū
Wo ware des Königs Quartier? Roā?

Vis à vis de l'Abaye. bis a bi de labāi.

Gegen der Abtey über. Où étoit celui de la Reine? u erä selūi de la
Wo war der Königin thres? Rāne?

Contre celui du Roy. konter selūi dū Roā.

Gegen des Königs seinem über. Est-ce une grande Ville? e se ün grand wil?

Ist es eine grosse Stadt? Assez grande. asse grand.

Ziemlich groß. Est-elle aussi grande qu'Orleans? etell offi grand for
Ist sie so groß als Orlean? lean?

Non Monsieur, elle n'est pas plus no Monsiō / ell ne pa
grande que Blois. plū grand kō Bloā.

Nein Herr/sie ist nicht größer als Blois. J'ai

J'ai vu Blois, c'est une jolie Ville. schä di Bloä / set ün
 Ich hab Blois gesehen / es ist eine hübsche Stadt. scholi wil.

Est-ce un pays de chasse? e se ün pai de schag?
 Ist es ein Land / da gut jagen ist?
 Oui, Monsieur. un Monsid.

Ja / Herr. Le monde y est-il civil? le mond y eti sivil?
 Sind die Leute allda höflich?

Ils y sont fort civil. il y son for sivil.
 Sie sind da gar höflich.

Y fait-il bon vivre? y fäti bong biver?
 Ist da gut leben?

Extremement. extrememan.

Überaus.

On dit, que le mouton y est fort bon. on di / fd le mutong y
 e for bong.

Man sagt / daß das Hammel-Fleisch
 allda gar gut ist.

C'est du meilleur mouton que j'aye jamais mangé. se di meißdr mutong
 fd schäje schama

Es ist das beste Hammel-Fleisch / so
 ich jemalen gessen habe. manschd.

Est-ce un plaisant séjour? e se ün pläsan se-
 schur?

Ist ein lustiges Wohnen da?
 Il est fort-agreable. il e fort agreabl.

Es ist sehr annehmlich.

Où alla la Cour de là? u alla la fuhr de la?

Wo gieng der Hof von dannen hin?

Elle alla à la Flèche. ell alla a la flesch.

Er gieng nach Flech.

Combien y fût-elle? combien y fût ell?

Wie lang war er da?

Elle y fût cinq mois. ell y fû seinf moä.

Er war fünf Monat allda.

La maladie n'y fût-elle pas? la maladi ny fût ell
 pa?

Ist die Krankheit dort nicht gewesen?
 Point du tout. poän dū tu.

Ganz und gar nicht.

Est-ce

Y est - ce un bon air?	Is e se ün bon är?
Ist ein gute Luft da?	
Fort sain.	for sän.
Sehr gesund.	
Est - ce une belle Ville?	e se ün bell wül?
Ist es eine schöne Stadt?	
Elle est comme Tours.	ell e komm Tur.
Sie ist wie Tours.	
Avés - vous vu la Bibliotheque?	abe wu dū la Biblos
Habt ihr die Bibliothek gesehen?	tel?
Oui Monsieur, il n'y a rien de	un Monsiö / t ny a
plus - beau.	rien de plü bo.
Ja Herr, es ist nichts schöner.	
Les Colleges sont ils beaux?	lä kollesche sonti bo?
Sind die Collegia schön?	
Ce sont tous des Palais.	se son tu dā Palä.
Die sind wie lauter Palläste.	
Y a - t - il de sçavans hommes?	y all de sçavans oimm?
Gibt gelehrte Leute da?	
Il y en a quantité d'achevés.	il y an a kantitö dā
Es gibt derer die Menge da / so aus-	schedd.
gemacht sind.	
La Cour s'y plaisoit - elle?	la fuhr sy pläsöatell?
Gefiel dem Hof da?	
Parfaitement bien.	parfaiteman bien.
Vollkommenlich wohl.	
Où étoit logé le Roi?	u erä lösche le Roä?
Wo war der König logirt?	
Dans le College des Jesuites.	dän le kollesch dā jesu
In dem Jesuiten - Collegio.	süit.
Y ériés vous aussi.	y erie wu offi?
Waret ihr auch da?	
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Y aviez vous des Ecoliers?	y abie wu dās esk
Hattet ihr allda Scholaren?	lie?
En grande quantité.	an grand kantitö.
Eine grosse Menge.	

Macht einen Strauß.	Faites un bouquet.	fäts ün buß.
Voilà encore de la violette.		voäla anfor de la vis'
Da sind auch noch Violett.		lett.
Montrés les moi.		montre lä moä.
Weiset sie mir.		
Ne les voyés vous pas?		ne lä voje tou pa?
Gehet ihr sie nicht?		
Voici une belle Tulipe.		voäsh ün bell Tülip.
Hier ist ein schöne Tulipan.		
Ah! qu'elle est belle.		ah! fell e bell!
Ah! wie schön ist sie.		
C'est ici un beau Jardin.		set ish ün bo schardein.
Dies ist ein schöner Garten.		
Prenés cette Anemone.		prene set anemon.
Nehmt diese Anemone.		
Ces Roses - là sentent bon.		sä rose la sante bong.
Diese Rosen dort riechen schön.		
Sentés mon bouquet.		sante mon buß.
Riechet meinen Strauß.		
Voici une belle allée.		voäsh ün bell allé.
Hier ist ein schöner Spazier - Gang.		
Allons à l'ombre.		allons a lomber.
Lasset uns in Schatten gehen.		
Il ne fait pas chaud.		i ne sä pa scho.
Es ist nicht warm.		
L'air est chaud.		lär e scho.
Die Luft ist warm.		
Allons sous cette salle verte.		allon su sett sall vert.
Lasset uns unter diese grüne Laube gehen.		
O la belle soirée!		o la bell soärö!
O welch ein schöne Abend - Zeit!		
Cueillez cette autre fleur - là.		küäglie sett oter fibre
Breicht jene Blum dort ab.		la.
Il faut arroser ces fleurs là.		i so arrose sä flör la.
Man muß diese Blumen dort begießen.		
Il plüt hier.		i plüt ter.
Es hat gestern geregnet.		

Es ist nichts daran gelegen.	Il n'importe.	i nimport.
Wo ist der Gärtner?	Où est le Jardinier?	u e le schardinie?
Votre bouquet est plus beau que le mien.	mot buköt e plu bö fö le mien.	
Euer Strauß ist schöner als der meine.		
Cela vous plaît à dire.	sta tou plät a dir.	
Das beliebt euch so zu sagen.		
Voulez-vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre?	wule tu gäschē fö le mien ne pa si bö fö	
Wollt ihr wetten/daß der meine nicht so schön ist als der eure?	le woter?	
Que voulez-vous gager?	fö wule tu gäschē?	
Was wollt ihr wetten?		
Ce que vous voudrés.	se fö tu wudre.	
Was ihr werdet wollen.		
Cela est fait.	sta e sät.	
Das ist gethan.		
Qui en fera le juge?	fi an fera le schüsch?	
Wer wird dessen Richter seyn?		
Monsieur votre frere.	Monjid wot frer.	
Euer Herr Bruder.		
Est-il au logis?	ett o loschi?	
Ist er zu Haus?		
Oui, il y est.	uy/il y et.	
Ja/er ist da.		
Le voici venir.	le wösch weni.	
Hier kommt er gegangen.		
Je vous prie de nous dire, lequel de ces deux bouquets est le plus beau.	schrou pri de nu dir/ le fell de sä bö bus fö e le plu bö.	
Ich bitte euch zu sagen/welcher unter diesen zweyen Sträußen der schönste ist?		
C'est celui-là.	se selün la.	
Jener dort.		

	Je le disois bien.	schle disä bien.
Ich sagte es fein.		
	J'ai gagné.	schä ganib.
Ich hab gewonnen.		
	Qu' avés - vous gagné?	kabe twu ganib?
Was habt ihr gewonnen?		
	Nous n'avons pas mis d'argent.	nu naben pa mt dars
Wir haben kein Geld gesetzt.		schan.
	Vous n' avés pas voulu.	twu nabe pa bulu.
Ihr habt nicht gewollt.		
	Vous ne l' avés pas souhaité.	twu ne labe pa suhärd.
Ihr habt es nicht verlangt.		
	Promenons - nous encore.	promenon nus ankor.
Lasset uns noch mehr spazieren gehen.		
	Il est trop tard.	il e tro tar.
Es ist zu spät.		
	Vous ne vous en irés pas encore.	twu ne twus an ire
Ihr werdet ja noch nicht weggehen.		pas ankor.
	Nous nous en irons dans une de-	nu nus an iron dan
	mie heure.	ün demi dr.
Wir wollen in einer halben Stunde		
weggehen.		
	Quelle heure est cela?	kell dr e sta?
Wieviel Uhr ist das?		
	Ce sont dix heures.	se son dis dr.
Es ist zehn Uhr.		
	Il n' est pas tant.	i ne pa tan.
Es ist nicht so viel.		
	J'ai compté les coups de l'horloge.	schä kontb lä fu de
Ich hab die Glocken - Schläg gezeht.		loriosch.
	let.	
	Je les ai compté aussi.	schläs ä kontb offi.
Ich hab sie auch gezeht.		
	Vous vous êtes mépris.	twu twus ete mepris.
Ihr habt euch verfloffen.		



48. Dialogue. 48. Gespräch.

CHer ami, êtes-vous François?
Lieber Freund/ send ihr ein Franz-
hoß!

Oui Monsieur, à votre service.
Ja Herr/ zu eurem Dienst.

Repassez-vous à Calais?
Gehet ihr wieder auf Calá?

Oui Monsieur, quand le vent sera bon.

Ja Herr/ wann der Wind gut seyn wird.
Avez-vous des passagers?

Habe ihr reisende Leute?
J'en ai déjà dix.

Ich hab schon threr zehn.
Avez-vous une bonne Chaloupe?

Habe ihr eine gute Schalup [eine Art
Schiffe?]

Vous plaît-il la voir?
Beliebt euch/ sie zu sehen?

Quand partirez-vous?
Wann wollet ihr wegreisen?

Peut-être cette nuit.
Vielleicht diese Nacht.

Combien me demandez-vous pour
mon passage?

Wieviel fordert ihr/ Fahr-Geld/ von
mir?

Monsieur, vous me donnerez un
écu, s'il vous plaît.

Mein Herr/ ihr sollt mir einen Thaler
geben/ wann es euch beliebt.

Je vous donnerai comme les au-
tres.

Ich will euch geben/ wie die andern.
Où êtes-vous logé?

Wo seyd ihr einkehrt?
A l'Enseigne de l'Ours noir.

In dem Schild zum schwarzen Bearn.

SHer ami/ etc. tou
Franz?

uy Monsiö a vot ser-
vis.

repasse trus a Calá?

uy Monsiö / kan le
van sera bong.

ave tou dà passascher?

schon à descha dis.

ave trus ün bonn scha-
lup?

tu pläti la voir?

kan partire ton?

pöt eter sett nui.

combien me demande
tu pur mon pas-
sach?

Monsiö tu me donn-
re ün eskü / sil tu
plä?

schtu donnrä komu
lās oter.

u etc trus loschö?

a l'ansäng de sur noir.

Je

	Je ſçai bien où c'eſt.	ſche ſä bien u ſe.
Ich weiß wohl / wo das iſt.	Tenés vous prêt, je vous apellerai, quand il ſera tems.	tene tou pret / ſchtous apellrà / ſand i ſera tang.
Halte euch fertig / ich will euch ruſſen / wann es Zeit wird ſeyn.	Je vous en prie.	ſchtous an pri.
Ich bitte euch darum.	Faut-il que je porte des vivres ?	foti fò ſche port dā viber ?
Muß ich Probiant bey mir haben ?	Si vous voulez.	ſi tou vuole.
Wann ihr wollt.	Monsieur, le vent eſt bon.	Monſiò le van e bong.
Mein Herr / der Wind iſt gut.	Allons donc au Nom de Dieu.	allon dong o nom de Diò.
Laſſt uns dann gehen in Gottes Namen.	Entrés dans la Chaloupe.	antre dan la ſchalup.
Gehet in das Schiff.	Je vous payerai à Calais.	ſchtou pàjerà a Calà.
Ich will euch zu Calà bezahlen.	C'eſt tout un.	ſe tut ün.
Es iſt alles eink.	Que demandent ces hommes là.	fò demande ſàs omma la ?
Was begehren dieſe Herr dort ?	Monsieur, c'eſt la coûtume, ils vous vont mettre à terre.	Monſiò ſe la futüm / il tou von metter a terr.
Mein Herr / es iſt der Gebrauch / ſie wollen euch ans Land ſehen.	Ne le pouvés vous pas faire vous même ?	ne le pube tou pa ſär tou mem.
Könnat ihr das nicht ſelber thun ?	Oui, mais ils ſeroyent fâchés contre moi.	uy / mã i ſeroän faſchò ſonter moä.
Ja / aber ſie würden auf mich böß werden.	Combien leur faut-il ?	fombien lör foti ?
Wieviel müſſen ſie haben ?		

Il leur faut un quart d'écu.	i lör so ün fart deßü.
Sie müssen einen Orths Thaler haben.	
Entrés, Monsieur.	antre Monßi.
Zerret hinein/ mein Herr.	
Où allés - vous loger?	u alle tou losche?
Wo wollt ihr loschiren?	
Je ne sçai, je n' ai point de con-	sche sä / sche nä poän
noissance ici?	de konnässans isy.
Ich weiß nicht/ ich hab keine Bekandt-	
schaft hier.	
Alles au Lion d' Or.	alle o lion dor.
Gehet zum glüdenen Löwen.	
Est ce un bon logis?	e se ün bong loschi?
Ist es ein gutes Losament?	
C' est le meilleur de Calais.	se se meillör de kalä.
Es ist das beste von Calä.	
Portés y mes hardes.	portes y mä harde.
Traget meine Sachen dahin.	
Combien vous faut-il?	kombien tou fotti?
Wieviel müßet ihr haben?	
Il me faut un quart d'écu.	i me so ün fart deßü.
Ich muß einen Orths Thaler haben.	
Tenés, voilà vötre argent.	tene / voälä vötr ar-
Nehmt hin/ da habt ihr euer Geld.	schan.



49. Dialogue. 49. Gespräch.

M Ontres - moi une Chambre.	M Ontre moä ün
Weiset mir eine Cammer / (ein	schamber.
Zimmer.)	
Quand part le Coche de Calais	fan part se losch de-
pour Paris?	kalä pur Pari?
W ann gehet die Kutsche von Calä	
nach Paris?	
Combien faut-il que je donne?	kombien fotti pö sche
Wieviel muß ich geben?	donn?
Faites moi parler au Maître du Coche.	säte moä parler o mä-
Lasset mich reden mit dem Kutschen-	ter dü losch.
Meister.	Ne

Ne voulés vous pas diner aupara-
vant?

ne troule tu pa diner
oparaban.

Wollt ihr nicht vorher zu Mittag essen?
Je le veux bien.

schle bö bien.

Ich bins zufrieden.

Qu' avés- vous à diner?

kabe wus a dine?

Was habt ihr zu Mittag zu essen?

Nous avons de chair rôti.

nus abon de schär ro-

Wir haben einen Braten.

ti.

Voulés- vous diner en compagnie?

troule tu diner an

Wollt ihr in Gesellschaft speissen?

kompagn?

Oui, s' il y en a.

un/ sit y an a.

Ja/ wann eine da ist.

Le diner est- il prêt?

le diner est pret?

Ist das Mittag- Essen fertig?

Il est déjà sur la table.

il e descha für la tabl.

Es ist schon auf dem Tische.

Combien prenés- vous par tête?

Combien prene tu par

Wieviel nehmt ihr für die Person?

tât?

Je prens un florin.

sché prans ün florein.

Ich nehme einen Gulden.

Ne couchérés- vous pas ici?

ne fuschre tu pa ish?

Werdet ihr nicht hier zu Nacht liegen?

Je ne le pense pas.

schne le pans pa.

Ich vermergne nicht.

Je prendrai l' occasion du Coche.

sché prandrä l'okasiong

Ich werde die Gelegenheit der Kutsche
nehmen.

dü kofsch.

Quand partira- t- il?

tan partirati?

Wann wird sie wegfahren?

Tout à l' heure.

tut a lör.

Alsbald.

Voilà le Maître du Coche.

boäla le mäter dü

Da ist der Kutschen- Meister.

kofsch.

Entrés, Monsieur.

entre Monsiö.

Gehet herein/ mein Herr!

Allés- vous partir?

alle tu parti?

Werdet ihr wegfahren?

Nous

Nous partirons dans une heure.	nu partiron dan ün
Wir werden in einer Stund wegsah- ren.	dr.
Où ira-t-on coucher?	u iraton kusche?
Wo wird man zu Nacht liegen?	
On ira coucher à biosse.	on ira kuscher a Bioss.
Man wird zu Bioss zu Nacht liegen.	
Donnez-moi une bonne place.	donne moà ün bonn
Gebet mir einen guten Platz.	plas.
Vous en aurez une des meilleures.	tous an ore ün dā
Ihr sollt einen von den besten haben.	metlbr.
Je vous en remercierai.	schtrous an remerstera.
Ich werde euch deswegen Dank wiße sen.	
Combien vous faut-il?	kombien tou fott?
Wieviel müßet ihr haben?	
On me donne cinq écus.	on me donn seind eku.
Man gibt mir fünf Thaler.	
Monsieur l'hôte, il me faut partir.	Monsid loth / i me fo
voilà ce que je vous doi.	parti / voàla se kō
Herr Wirth / ich muß fort / da habt ihr / was ich euch schuldig bin.	schtrou doà.
Monsieur, je suis à votre service.	Monsid / sche swi a
Mein Herr / ich bin zu eurem Dienst.	tot serbis.
J'espère, en repassant, que vous me reviendrez voir.	schēper / an repassan / kō tu me revindre.
Ich verhoffe / wann ihr toieder vorū- ber kommt / daß ihr wieder bey mir einführen werdet.	voär.
Je n'y manquerai pas.	sche ny mankra pa.
Ich werde es nicht unterlassen.	
Êtes-vous content?	ete tou kontan?
Seyd ihr zufrieden?	
Oui Monsieur.	uy Monsid.
Ja Herr.	
A Dieu Monsieur l'hôte!	a Diō Monsid loth.
Gott behüte euch / mein Herr Wirth!	
Quand arriverons nous à Paris.	kan arifron nus a
Wann werden wir zu Paris ankome- nen?	Parī?

Après.

Après demain. | apre Demân.

Übermorgen.

Quelle maison est cela? | kell mäsöng e sla?

Was ist das für ein Haus?

C'est la maison de Monsieur Scapin. | se la mäsöng de Mon-

Es ist des Herrn Scapins Haus.

sio Scapain.

Où dînerons-nous? | u diuron nu?

Wo werden wir zu Mittag essen?

Nous dînerons à Plurs. | nu dinrons a Plür.

Wir werden zu Plürs essen.

Est-ce un Ville? | e se ün weil?

Ist es eine Stadt?

C'est un petit Bourg. | set ün peti Burs.

Es ist ein kleiner Flecken.

Nous y voila. | nus y voäla.

Da sind wir.

Mettons nous à Table. | metton nus a tabl.

Lasset uns zu Tisch sitzen.

Prenés vos places, sans ceremonie. | prene tro pläs / san

Nehmet eure Plätze ohne Ceremonien.

seremoni.

Hâtons nous de dîner. | haton nu de dine.

Lasset uns geschwind essen.

Y-a-t-il de bon vin ici? | y ati de bong Wein

Gibt es guten Wein hier?

ish?

Ce vin-là n'est pas bon. | se wein la ne pa bong.

Dieser Wein da ist nicht gut.

Qu'on nous en donne d'autre. | fon nus an donn do-

Dass man uns andern gebe.

ter.

Nous n'en avons point d'autre. | nu nan abon poän do-

Wir haben keinen andern.

ter.

Quelle viande est - cela. | kell biand e sla?

Was ist das für eine Speiß?

Cette viande là n'est pas bonne. | sett biand la ne pa

Diese Speiß da ist nicht gut.

bonn.

Tout le monde s'en contente. | tu le mond san fon-

Jederman ist damit zufrieden.

tant.

A vos santés Messieurs. | a tro sante Messid.

Auf euere Befundheiten ihr Herren.

Nous

ün

Bioß.

onn

dä

stera.

?

etß.

me fo

se fß

stwi a

assan/

endre.

pa.

oth.

a

Après.

	Nous vous remercions.	nu tou remerſion.
Wir bedanken uns.	Voilà de bon pain.	voàla de bong pân.
Das iſt gut Brod.	Il eſt aſſez bon.	il et aſſe bong.
Es iſt gut genug.	Donnés m' en.	bonne man.
Gebt mir dabon.	Allons nous en.	aſſon nuſ an.
Laſſt uns fort gehen.	Tout eſt payé.	tut e pâyé.
Alles iſt bezahlt.	Serons-nous bien tôt à Paris?	ſeron nu bien tot a
Werden wir bald zu Paris ſeyn?	Nous y ſerons demain à midi.	Parî? nus y ſeron demân a
Wir werden morgen zu Mittag da ſeyn.	J'en ſerai bien aîſe.	midy. ſhan ſerâ bien âs.
Das wird mir recht lieb ſeyn.	Ne craignés-vous pas les voleurs?	ne frânie tou pa lâ
Sürchtet ihr euch nicht vor den Straſſen-Räubern?	Je n' ai point d' argent.	volôr? ſiſe nâ poân darſhan.
Ich hab kein Geld.	Ni moi non plus.	ni moâ non plu.
Ich auch nicht.	Je ne les crains pas.	ſâhne lâ frân pa.
Ich fürchte mich vor ihnen nicht.	Voilà Paris.	voàla Parî.
Dort iſt Paris!	Sont ce là les Clochers de nôtre Dame?	ſon ſâ la lâ kloſcher de noter Dam?
Sind das dort die Glocken-Thürne bey Unſer lieben Frauen?	Oui, les voilà.	uy/ lâ voàla.
Ja / das ſind ſie.	Nous en ſommes bien près.	nuſ an ſomne bien pre.
Wir ſind ger nah dabon.	Descendons Messieurs.	deſſandon Meſſiô.
Laſſt uns abſteigen / ihr Herren!		Somma

Sommes nous arrivés?	somme nus arrivò?
Sind wir angelangt?	
Oui, nous le sommes.	uy / nu le somme.
Ja/ wir sind es.	
Monsieur, payés moi.	Monsiò/ pàje moà.
Mein Herr/ zahlet mich!	
Voilà, vôtre argent.	voàla twot arschan.
Da ist euer Geld.	
Où allés vous loger?	u alle twu losche?
Wo gehet ihr hin zu herbergen?	
A la Ville de Venise.	a la wil de Venisè.
Zur Stadt Venedig.	
La voilà.	la voàla.
Dort ist sie.	
Combien y prend-on par jour?	combien y prend on
Wieviel nimmt man da des Tags?	par schur?
On y prend trent Sols.	on y pran trant sus.
Man nimmt da 45. Kreuzer.	
Connoissés vous le Maître.	connâsse twu le mäs
Kennt ihr den Haus-Wirth?	ter?
Je le connois fort bien.	schle connâ for bien.
Ich kenne ihn gar wohl.	
Monsieur, je suis recommandé chez	Monsiò / sche stwi re-
vous.	kommande sche twu.
Mein Herr/ ich bin zu euch recommen-	
dirt worden.	
Voulés-vous demeurer ici quelque	twule twu dembrer is?
tems?	fest tang?
Wollt ihr eine Zeitlang hier verblei-	
ben?	
Pour trois mois.	pur trā moà.
Auf drey Monat.	
Montrés une chambre à Monsieur.	montre ün schamber
Weiset dem Herrn ein Zimmer.	a Monsiò.
Ditès moi la coutûme, faut il payer	dite moà la kutûm/so-
d'avance?	ti pàje wadans.
Sagt mir den Gebrauch / muß man	
voraus bezahlen?	

Non,

	Non, Monsieur.	no/ Monsiö.
Nein/ mein Herr.		
Connoissés vous un Marchand Hol-	landois, qui s'appelle Monsieur	Ponnässe tous ün mar-
Argan?		schan Hollandä / ti
Kennt ihr einen Holländischen Kauff-	mann/ welcher Herr Argan heisset?	sapell Monsiö Argan?
	Je le connois bien.	schle konnä bien.
Ich kenne ihn wohl.		
	Où demeure-t-il?	u demör ti?
Wo wohnt er?		
	Dans la rue saint Honoré.	Dan la rü sänt Honoré.
Under St. Honori Strassen/ (Gassen.)		
	Avés-vous affaire à lui?	ave tous asär a lüy?
Habt ihr mit ihm zu thun?		
	J'ai une Lettre de change sur lui.	schä ün letter de
Ich hab einen Wechsel- Brief an ihm.		schansch für lüy.
	De combien?	de kombien?
Von wieviel?		
	De deux mil Francs.	de dö mil frank.
Von zwey tausend Franken (tausend		
Gulden.)		
	Je vous menerai chez lui.	schtu menrä sché
Ich will euch zu ihm führen.		lüy.
	Vous me ferez un grand faveur.	tu me fere ün gran
Ihr werdet mir einen grossen Gefal-		fabdr.
len thun.		
	Je suis à vôtre service, vous n'avez	sché swi a twot serbis/
qu'à commander.		tu nabe fa kom-
Ich bin zu eurem Dienst/ ihr darfft		mande.
nur befehlen.		



50. Dialogue. 50. Gespräch.

Servante faites mon lit, & me don-
nès des draps blancs.

Mago! macht mein Bett/ und gebt
mir weiße Lächer.

Aportés - moi d'autres draps.
Bringt mir andere Lächer.

Pourquoi Monsieur?
Warum mein Herr?

Ceux ci ne sont pas nets.
Diese sind nicht sauber.

Il furent blanchis hier.
Sie sind gestern gewaschen worden.

Excuses - moi, ils ont déjà servi.
Verzeihet mir/ sie sind schon gebraucht worden.

Je vous donnerai quelque chose, si
vous m'en donnés de blancs,
& de nets.

Ich will euch etwas berehren / wann
ihr mir weiße und saubere gebt.

En voilà d'autres.
Da sind andere.

Monsieur il est tems de se lever.
Mein Herr / es ist Zeit aufzustehen.

Va - t - on partir?
Will man fort?

Tout le monde est déjà levé.
Jederman ist schon auf.

Je m'habillerai donc.
So will ich mich dann ankleiden.

Servant/fâte mon
li/ e me donne de
dra blang.

aporté moà doter dra.

purloà Monsid?

sest ne son pa nett.

i fâre blanschis ier.

exluse moà/ il on des
scha servi.

schtu donnrà fêd
schos/ si tou man
donne de blang e
de nett.

an voàla doter.

Monsid il e tang de
se lebe.

baton parti?

tu le mond e descha
lebd.

sche mabillrà dong.



51. Dialogue. § 1. Gespräch.

Monsieur, j'ai déjà quelque petit commencement dans la langue françoise, je voudrois bien continuer.

Mein Herr / ich hab schon einen kleinen Anfang in der Französischen Sprach / ich möchte gern fortfahren.

Allés - vous tous les jours chez vos Ecoliers.

Gehet ihr alle Tag zu euren Scholaren?

J'y vai trois fois la semaine.

Ich gehe die Woche drey mal hin.

Quand viendrés - vous?

Wann wollet ihr kommen?

Quand commencerons nous?

Wann wollen wir anfangen?

Demain au matin.

Morgen früh.

A quelle heure?

Um welche Stund?

Si matin que vous voudrés.

So früh als ihr wollet.

Vous levés - vous de bon matin?

Stehet ihr früh auf?

Je suis levé à cinq heures.

Ich bin um 5. Uhr auf.

Je viendrai donc à six.

So will ich dann um sechs kommen.

Combien vous donne - t - on?

Wieviel gibt man euch?

Une Pistolle par mois.

Einen Ducaten das Monat.

Je vous le donnerai.

Ich will ihn euch geben.

Faut - il payer le mois d'avance.

Muß man das Monat voraus zahlen?

Monsi / schä des schä fect peti komman dant la langue françoise / schä vudrà bien continue.

alle tou tu là schur sche wos efche?

schä bā trā soā la semaine.

kan viendre tu?

kan kommanston nu?

demān o maitain.

a fell dr?

si maitain fō tou sus dre.

tu leve tou de bon maitain?

schä swi lebā a seind dr.

schä viendrà dong a six.

combien tu donnont?

ün pistot par moā.

schwu se donnrà.

foti pāje le moā das vāns.

Oui,

	Oui, le premier mois.	un/ le premie moät.
Ja/ das erste Monat.	Je vous le donnerai quand vous re-	schtu le donnâ kân
	viendrés.	tu rebiendre.
Ich wills euch geben/ wann ihr wie-		
	der kommt.	
Demeurés - vous loin d'ici?		dembre tu loân dîst?
Wohnet ihr weit von hier?		
	Oui, Monsieur.	un Monsîd.
Ja/ mein Herr.		
	Je vous irai voir, quand il vous plaira.	schtu irâ boâr/ kân
Ich will euch besuchen/ wann es euch		t tu plâra.
	belieben wird.	
Ne manqués pas de venir.		ne manke pa de veni.
Untelasset nicht/ zu kommen.		
Monsieur vous êtes bien matineux.		Monsîd vous ête bien
Mein Herr/ ihr seyd recht früh auf.		matind.
Il y a une heure, que je suis levé.		il y a ün ôr / l'd sche
Ich bin schon vor einer Stund aufge-		stot lebð.
	standen.	
	Commençons.	kommanson.
Lasset uns anfangen.		
	Quel livre est cela?	kel liber e sta?
Was ist das für ein Buch?		
C'est l'Histoire de Henri le Grand.		se lîstoâr de Hanri le
Es ist die Historie von Heinrich dem		gran.
	Grossen.	
Combien vous coûte - t - il?		kombien tu kûe ti?
Wieviel kostet es euch?		
	Il me coûte un florin.	t me kûe ün florein.
Es kostet mich einen Gulden.		
	Est ce pour moi?	e se pur moät?
Ist's für mich.		
Oui, je l'ai acheté pour vous.		un/ sche lû aşchê pur
Ja/ ich hab es für euch gekauft.		tu.
	Je vous le payerai.	schtu le pâjêrâ.
Ich will es euch bezahlen.		
	Lis - je bien?	li sche bien?
lese ich gut?		

- Oui, vraiment. uy brâman.
- Ja/ freylich.
Vôtre prononciation est bonne. woter prononciation
Eure Pronunciation (Ausprach) ist e bonn.
gut.
- Vous prononçes bien. twu prononse bien.
- Ihr sprecht wohl aus.
- J'avois un bon Maître à la Haye. schabâ ün bong mäs-
Ich hatte einen guten Meister im Haag. ter a la Hä.
J'en ai ouï parler. schan â uy parle
Ich hab davon reden hören.
- Expliqués moi cela. erplike moâ sla.
- Expläret mir das.
- Que signifie cela? sô sinist sla?
- Was bedeutet das?
- C'est à dire mal heureux. set a dir maldrô.
- Das ist zu sagen unglücklich.
- Ne parlés vous pas Hollandois? ne parle twu pa hol-
Redet ihr nicht Holländisch? landâ?
- Point du tout. poân dû tu.
- Gar nichts.
- Quand le Roi viendra - r- il en Ville? fan le Roâ viendrât
Wann wird der König in die Stadt an wil?
kommen?
- Demain. dâman.
- Morgen.
- Avés vous des habitudes à la Cour? ave twu dâs abitud a
Habt ihr Gemeinschaft bey Hof? la kuh?
Oui Monsieur. uy Monsiô.
- Ja/ mein Herr.
- Menes - moi voir diner le Roi. mene moâ/ hoâr dine
Führet mich/ daß ich den König zu Mit- le Roâ.
tag essen sehe.
- A quelle heure dine- r- il? a fell dr dintt?
- Um welche Zeit speiset er?
- Il dine ordinairement à une heure. i din ordinârman a
Er speiset ordentlich um ein Uhr. ün dr.
- Voulés vous apprendre à danser? twule twûs aprander a
Wollt ihr tanzen lernen? danse.

Pour-

Warum mein Herr?	Pourquoi Monsieur?	purkô Monsieur.
Je connois un bon Maître.		sche konnâ un bong
Ich kenne einen guten Meister.		mâter.
Qui est il?		li eti?
Wer ist er?		
C'est Monsieur Filirin.		se Monsiô Filirein.
Es ist der Herr Filirin.		
N'est ce pas son fils, qui est à Lon-		ne se pa son fi/ li et a
		londer?
Ist das nicht sein Sohn / der zu Lon-		
		den ist?
Oui, Monsieur.		un Monsiô.
Ja/ Herr.		
C'a été mon Maître.		sa etô mo mâter.
Das ist mein Meister gewesen.		
Est-ce un bon Maître?		e se ün bong mâter?
Ist er ein guter Meister?		
Il est fort bon Maître.		il e for bong mâter.
Er ist gar ein guter Meister.		
Je voudrais bien apprendre à tou-		sche budrà bien apran.
cher la Guitterre; connoissés-		der a tusche la fiz
vous quelque bon Maître?		terr / konnâsse tru
Ich möchte gern lernen auf der Zitter		tes bong mâter?
schlagen / kennet ihr etwa einen gu-		
ten Meister?		
J'en connois un fort bon.		schan konnâ un for
Ich kenne davon einen sehr guten.		bong.
Qui est-ce?		li es?
Wer ist er?		
C'est Monsieur la Fleur.		se Monsiô la Flôr.
Es ist der Herr Blum.		
N'est ce pas un Italien?		ne se pas ün Italien?
Ist's nicht ein Italiäner?		
Non Monsieur.		no Monsiô.
Mein Herr.		
Je voudrais bien voir le College		sche budrà bien voir
des Jesuites.		le kollesch dâ schez
Ich möchte gern das Jesutter College		süß.
gutm sehen.		3 1 Je

Je vous y menerai quand il vous plaira.	schwas y menerà l'endi tu plàra.
Ich will euch hinführen/wann es euch belieben wird.	
Allons y à cette heure.	allon y aštòr.
Lasset uns jekund hingehen.	
Je n'ai pas le tems.	šče nà va le tang.
Ich hab nicht dertweil. (der Zeit)	
Je m'en vai.	šče man vâ.
Ich gehe fort.	
Monsieur, voilà vôtre mois.	Monšr voàla vòter moà.
Mein Herr/ da ist euer Monat-Geld.	
Je vous remercie.	schwu remeršt.
Ich bedanke mich.	



52. Dialogue. 52. Gespräch.

Rons. nous à cette heure aux Je suis?	Ich n'us aštòr o schestit?
Wollen wir jekund zu den Jesuis tern gehen?	
Je suis prêt, si vous l'êtes.	šče stoi prèt / si vou lete.
Ich bin bereit/ wann ihr es send.	
Oui, je le suis.	un / šče stoi.
Ja/ ich bins.	
Allons y donc.	allon y dong.
So lasse uns dann hingehen.	
Par où faut-il aller?	par u fori alle?
Was muß man hingehen?	
Par ici.	par išt.
Hierher.	
Y. a-t-il loin?	y ati loàn?
Ist es weit?	
Pas tant.	pa tan.
Nicht sonderlich.	
Voilà le College.	voàla le kolleš.
Da ist das Collegium.	

Voilà

Das ist eine schöne Kirche.	Voilà une belle Eglise.	Voilà un belle eglise.
Dort ist der Rector.	Voilà le Recteur.	Voilà le Rector.
Wie muß man ihn nennen?	Comment faut il l'appeller?	Kommen fort lapelle?
Man muß ihn nennen Herr Pater!	Il faut l'appeller, mon Pere.	i so lapelle/ mon per.
Er hat Edhne/ gleichwie ich.	Il a bien des fils comme moi.	il a bien de si komm moä.
Il n'importe, faite comme les autres.	Il n'importe, faite comme les autres.	i nimport faite komm lās oter.
Das hat nichts auf sich/ thut wie andere.	Il se moquera de moi.	i se mokra de moä.
Er wird meiner spotten.	Pourquoi?	purkoä?
Warum?	Parce que je suis Protestant.	pars kō sche soi Pros testan.
Wesh ich ein Protestant bin.	Monsieur, les Jesuites sont fort civils.	Monsiö / lä scheslute son for sivil.
Mein Herr / die Jesuiten seynd gar hßlich.	Entretenez - le donc.	antertene le dong.
So spricht dann mit ihm.	Vous pouvez parler à lui.	tu pube parler a luy.
Ihr könnt mit ihm reden.	Je ne parle pas assez bien Francois.	schne parl pa. asse bien
Ich rede nicht recht gut Frantzösisch.	Parlés Latin.	Fransoa. parle latein.
Redet Latein.	J'entens bien la langue Latine, mais faute d'usage, je ne parle pas.	schantan bien la langue latein/ mä/ for dir falsch/ schne parl pa.
Ich verstehe zwar die Lateinische Sprach/ aber aus Mangel der Übung rede ich nicht.	Parlés comme vous pourrés?	parle komm tou pur- re.
Redet wie ihr könnt.		J'aime

J'aime mieux parler François.	schäm miß parle frans
Ich will lieber Frantzösisch reden.	soâ.
Hazardés - vous à parler Latin.	hasarde vous a parle
Waget euch/ Latein zu reden.	latein.
Je n'oserois.	sche noseroâ.
Ich traute nicht.	
Parlès donc François.	parle dong franssoâ.
So redet dann Frantzösisch.	
Je rirai, quand je Papellerai mon	sche rirâ/ kan sche ha
Pere.	pellrâ mon per.
Ich werde lachen/ wann ich ihn Herr	
Pater nennen werde.	
Il n'en sera pas fâché.	i nan sera pa fâschâ.
Er wird nicht zornig darüber werden.	
Je ne scaurois parler à lui.	schne sorâ parler a
Ich mag nicht mit ihm reden.	lûy.
Retournons nous en à la maison.	returnon nus an a la
Lasset uns wieder nach Haus fahren.	mâsong.
Mon Hôte, voilà une occasion qui	mon oot / voâla ün
se présente, je m'en vais à Or-	elasion si se prez
leans.	sant/ sche man bâ a
Herr Wirth! da ist eine Gelegenheit/	Orlean.
die sich ereignet/ ich gehe nach Or-	
leans.	
Adieu Messieurs.	Adiâ Messid.
Gott befohlen/ ihr Herren!	



53. Dialogue. 53. Gespräch.

M onsieur, vous plaît-il que j'ai-	M onsiô / tu plaît
le avec vous?	lô schâll abel
Mein Herr/ beliebt euch/ daß	tu?
ich mit euch gehe?	
De tout mon cœur.	de tu mong för.
Von Herzen gern.	
Etes vous Anglois?	ete vous Anglâ?
Sind ihr ein Engländer?	

Oui.

Oui Monsieur, à vôtre service. un Monsiö/a twot ser-
 Ja mein Herr/ zu eurem Dienst. nis.
 Y-a-t-il long tems que vous êtes y ati lon tang fß wus
 en France? ete an Frans?
 Ist es lang / daß ihr in Frankreich
 seyd?

Il n'y a que quatre jours. i ny a fß fater schur.
 Es sind erst vier Tage.

Avés-vous passé par Rouen? ave twu passß par
 Seyd ihr durch Roan kommen? Ruan?

Oui Monsieur. un Monsiö.

Ja Herr. Où vous êtes vous débarqué? u wus ete twu debar-
 Wo seyd ihr ausgestiegen? fß?

Je me suis débarqué à Dieppe. schine swt deparßß a
 Ich bin zu Diep ausgestiegen. Diep.

Où avés-vous logé? u ave twu loschß?
 Wo habt ihr eingekohrt?

Aux trois Empereurs. o träs Emprö.
 Bey den dreyen Käysern.

Et vous, Monsieur, où vous êtes e twu Monsiö/u wus
 vous débarqué? ete twu deparßß?

Und ihr/ mein Herr/ wo seyd ihr aus-
 gestiegen?
 A Calais. a Calä.

Zu Calä. Erés vous d'Amsterdam? ete twu Damssterdam?

Seyd ihr von Amsterdam?

Non Monsieur, je suis de la Haye. no Monsiö / sche swt
 Nein mein Herr / ich bin aus dem de la Hä.

Haag. Etés-vous à Londres, quand la etie wus a sonder/san
 Princesse Royale mourut? la Preinsßß rojal
 Waret ihr zu London / als die König-
 liche Prinzessin gestorben? murü?

Oui Monsieur. un Monsiö.

Ja mein Herr.

Comment se port le Prince? komman se por le
 Wie gehet es dem Prinzen? Preinsß?

I r

II

Il se porte bien, Dieu merci. i se por bien / Dis
Es gehet ihm wohl / GOTT sey ge- merst.
dankt.

Quel âge a-t-il? Kell aasch ati?

Wie alt ist er?

Il a environ trente ans.

il a anviron trant an.

Er ist ungefehr dreissig Jahr alt.

N'a-t-il point d'avantage?

nati poân dabantaasch?

Ist er nicht älter?

Non Monsieur.

no Monfio.

Mein Herr.

Avés-vous fait la paix?

abe tou sâ la pâ?

Habt ihr Fried gemacht?

Oui Monsieur, comme je croi.

uy Monfio / Iommi

Ja Herr/ wie ich halte.

sche frâ.

Le Prince d'Orange tient il tou-
jours la Cour à la Haye?

le Preins Doransch

Hält der Prinz von Uranien noch im-
mer seinen Hof im Haag?

tientt tuschur sa

Oui Monsieur, il y tient tou-
jours.

uy Monfio / il y tien
tuschur.

Ja Herr/ er hält ihn noch immer da.

Avés-vous quelque connoissance à
Orleans?

abe tou kett konnâs-
sans a Orlean?

Habt ihr einige Rundschafft zu Or-
leans?

J'y en connois Monsieur Valere
Maitre d'Armes.

sâh an konnâ Monfio
Valere mâter darm.

Ich kenne allda den Herrn Valeri
Fechmeister.

Est-ce un habile homme?

e se ün abil omm?

Ist es ein geschickter Mann?

Oui Monsieur.

uy Monfio.

Ja Herr.

Nous voilà tantôt à Estampes.

nu soâla tanto a E.

Wir sind bald zu Estampe.

stampe.

Oui Monsieur.

uy Monfio.

Ja Herr.

Qu'au-

Qu'aurons-nous à souper?	foron nus a supe?
Was werden wir zum Nacht-Essen haben?	
Ce qu'il vous plaira.	se fil tu plâra.
Was euch belieben wird.	
Il faut demander ce qu'ils ont.	i so demande se fil on.
Man muß fragen/ was sie haben.	
Mon Hôte avés-vous quelque chose de bon?	mon oot/ ave tu fêf schos de bong?
Wirth/ habt ihr etwas guts?	
Bon soir Monsieur, je ne sçaurai souper.	bon soâr Monsiô/schne forâ supe.
Guten Abend mein Herr / ich tan nicht zu Nacht essen.	
Ni moi non plus, bon soir Monsieur.	ni moâ non plû/ bon soâr Monsiô.
Und ich ingleichen nicht/ guten Abend mein Herr.	
Monsieur érés-vous prêt?	Monsiô ete tu pret?
Mein Herr send ihr fertig?	
Le Cocher nous atend.	le fôsche nus atan.
Der Kutscher wartet unser.	
Allons, je suis tout prêt.	allon/ sche swi tu pret.
Lasset uns gehen/ ich bin ganz fertig.	
Irons nous diner à Orleans?	iron nu diner a Orlean?
Werden wir zu Orlean zu Mittag essen?	
Non Monsieur, mais nous y irons souper s'il plaît à Dieu.	no Monsiô / mâ nus y iron supe sil plât a Diô.
Nein / wir werden aber zu Nacht da speisen/ so es Euch beliebt.	
Les milles d'entre Paris & Orleans sont assez courtes.	lâ mil danter Pari e Orlean son asse kurt.
Die Meilen zwischen Paris und Orleans sind zimlich kurz.	
Ce sont les plus courtes de France.	se son le plû kurt de Frânc.
Es sind die kürzesten von Frankreich.	
Amsterdam est il beau?	Amsterdam est bo?
Ist Amsterdam schön?	

Oui

Oui Monsieur, & fort riche.	un Monfrö e for risch.
Ja Herr/ und sehr reich.	
Y-a-t-il long tems que vous en été parti?	y ati lon tang fō tous an ere parti?
Ist es lang / daß ihr von dammen seyd abgereist?	
Il n'y a que deux mois.	i ny a fō dō moā.
Es ist nur zween Monat.	
En quelle Université de Hollande avés-vous étudié?	an fell univerfity de Holland ave tous etüdié?
Auf welcher Universität von Holland habt ihr studirt?	
J'ai étudié à Leide.	schā etüdiö a Leide.
Ich hab zu Leyden studirt.	
Et vous Monsieur, où avés-vous étudié.	e tou Monfrö / u ave tous etüdiö.
Und ihr mein Herr / wo habt ihr stu- dirt?	
J'ai étudié à Cambrigde.	schā etüdiö a Cambrid.
Ich hab zu Cambrid studirt.	
Laquelle de vos deux Universités est la plus-belle?	la fell de vo dös uni- versity e la plu fell?
Welche aus euren zweyen Universitäts- ten ist die schönste?	
Je n'en ſcai rien, elles sont tou- tes deux belles.	ſche nan ſā rien / ell ſon tut dō fell.
Ich weiß nicht davon zu ſagen / ſie ſind beyde ſchön.	
Monsieur, voyez-vous Orleans?	Monfrö / voje tous Orlean?
Mein Herr/ ſehet ihr Orlean?	e ſe la Orlean?
Est ce là Orleans?	
Ist das dort Orlean?	ſet ün fell wil.
C'est une belle Ville.	
Das ist eine ſchöne Stadt.	
Où irons-nous loger?	u iron nu loſche?
Wo werden wir hingehen logiren?	
A la Croix blanche.	a la froā blanch.
Zum weißen Creutz.	

Mont-

Monsieur, nous y voilà.	Monsiö / nus y voäla.
Mein Herr / wir sind da.	
Cocher arrêtes vous, nous voulons descendre.	koscher ärrete tu / nu wulön desander.
Kutscher halt still / wir wollen absteigen.	
Monsieur, je ne descendrai pas, je m'en vai loger ailleurs chez un ami.	Monsiö / schne desat / drä pa / sche man vâ loscher äglör sche ün ami.
Mein Herr / ich will nicht absteigen / ich gehe anderwärts bey einem Freund logiren.	
Adieu donc Monsieur.	Adiö dong Monsiö.
Lebt dann wohl / mein Herr!	
Monsieur vötre serviteur.	Monsiö trot serbitör.
Mein Herr / euer Diener!	
Vous êtes bien venus Messieurs.	tus ete bien venü Messiö.
Geyd willkommen / ihr Herren!	
Voilà un Gentil-homme Anglois qui desire avoir une Chambre chez vous.	voäla ün schantillomun Inglä / ki desir avoar ün schamber sche tu.
Da ist ein Englischer Edelmann / der verlangt bey euch ein Zimmer zu haben.	
Bien Monsieur, il en aura une.	bien Monsiö / il an ora ün.
Wohl mein Herr / er soll eins haben.	
Monsieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine là pour moi.	Monsiö schrius ä boz fu dobligastion de prander sere pän la pur moä.
Mein Herr / ich bin euch sehr obligirt / daß ihr diese Mühe meinertwegen auf euch nehmet.	
Monsieur, je voudrois, vous pouvoir servir.	Monsiö / sche wudrä / tu putöär servi.
Mein Herr / ich wollte / daß ich euch dienen könnte.	

Mon-

Monsieur, vous m'avez montré
des marques de votre gene-
rosité.

Mein Herr / ihr habt mich die Merck-
Zeichen eurer Großmüthigkeit spü-
ren lassen.

Monsieur, à notre bonne rencon-
tre.

Mein Herr / auf unser gutes Antref-
fen.

J'espère que j'aurai l'honneur de
vous voir à Blois.

Ich hoffe die Ehre zu haben / euch zu
Blois zu sehen.

Monsieur, ce sera moi, qui le
recevrai.

Mein Herr / ich werde es sehn / der sie
empfangen wird.

A Dieu Monsieur, a Dio Monsiö.

Lebet wohl / mein Herr!

Monsieur, votre serviteur.

Mein Herr / euer Diener.

Monsiö tu m'ave
montré de marq de
votre sçenrosité.

Monsiö / a noter bonne
rencontrer.

J'esper sçavoir l'on-
neur de vous voir a
Blois.

Monsiö se sera moi /
li le recevrai.

a Dio Monsiö.

Monsiö vot servitör.

33 33

54. Dialogue. 54. Gespräch.

Monsieur, êtes-vous bien logé?
Mein Herr / seyd ihr wohl lo-
schirt?

Oui, Dieu merci.

Ja / Gott Lob!

Sçavez-vous où demeure Monsieur
Licandre, le connoissez-vous?

Wisset ihr / wo der Herr Licandre woh-
net / kennet ihr ihn?

Monsiö etc tu
bien loché?

uy / Dio merci.

savez vous u demö
Monsiö Licandre /
le konnässe tu?

Si je le connois? qui ne le connoitroit? un homme si fameux comme lui, ne peut être inconnu.

Ob ich ihn kenne? wer sollte ihn nicht kennen? ein so berühmter Mann wie er/ kan nicht unbekant seyn.

Y-a-t-il moyen de le voir?

Gibt es Gelegenheit/ ihn zu sehen?

Oui Monsieur.

Ja Herr.

Avés-vous affaire à lui?

Habt ihr mit ihm zu schaffen?

Oui Monsieur, j'ai vu un de ses amis à Londres, qui m'a recommandé à lui.

Ja Herr/ ich hab seiner Freunde einen zu London besucht/ welcher mich an ihn recommendirt hat.

Voulés-vous que j'envoye chez lui de vôtre part?

Wollt ihr/ daß ich in eurem Namen zu ihm schicke?

Vous m'obligerés, je vous en prie.

Ihr werdet mich obligiren/ ich bitte euch drum.

Où est ce qu'il demeure? j'irois moi même chez lui.

Wo wohnt er? ich mögte wol selbst zu ihm gehen.

Connoissés-vous aussi, un nommé Monsieur de la Flèche.

Kennet ihr auch einen/ Herr von der Flésch genannt?

Oui Monsieur, mais il ne demeure plus à Orleans, il demeure à Saumur.

Ja Herr/ aber er wohnt nicht mehr zu Orlean/ er wohnt zu Comür.

si schle konná? si ne le konnátrá? ün ömín si sámò komm lûn/ ne pót eter in konnú.

yi ati möjen de le boár?

uy Monsið.

abe trus afár a lûn.

uy Monsið / schâ vû ün de sâs amis a londer / si ma rez kommandò a lûn.

wûle tu se schanboise sche lûn de woter part?

wu möblischrá/schtous an pri.

u e se fil demdr? schi-râ moâ mem sche lûn.

konnáste tu ossi ün/ nomme Monsið de la Flésch.

uy Monsið / mã i ne demdr plus a Orleans / i demâr a Comür.

C'est

C'est aussi un habile homme.	set offi ün abil omm.
Das ist auch ein waserer Mann.	
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Mais que dites-vous de Monsieur	mâ kô dire tou de
Argan?	Monsiö Argan?
Aber was sagt ihr vom Herrn Argan?	
Il est par dessus tous les autres.	il e par dessü tu lās
Der ist über alle andere.	oter.
Voulés-vous souper auparavant?	wule tou super opara,
Wollt ihr vorher zu Nacht speisen?	van.
Non, s'il vous plaît, je souhaiterois,	no / sil tou plâ / sche
que Monsieur Licandre sou-	suhäteroâ / kô Mon-
pât avec moi.	sib Lifander supat
Nein/ so es euch beliebt/ so wolle ich/	abed moâ.
daß der Herr Licandre mit mir spei-	
se.	
Voulés-vous y envoyer vôtre	wule tous y anboje
serviteur?	bot serbitör?
Wollt ihr euren Diener hinschicken?	
Monsieur Harpin est il en Ville?	Monsiö Harpein/ eti
Ist der Herr Harpin in der Stadt?	on wil?
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Où est son fils?	u e son fi?
Wo ist sein Sohn?	
Il est à Blois.	il et a Bloâ.
Er ist zu Blois.	
Est-ce bien loin d'ici?	e se bien loân disy?
Ist das sehr weit von hier?	
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Combien comptés-vous d'ici à	combien konte tou di-
Blois?	sy a Bloâ?
Wie weit rechnet ihr von hier nach	
Blois?	
Il y a dix sept lieues.	il y a dis set lid.
Es ist 17. Meilen dahin.	

Vou.

Voulés-vous souper en compa-	gnie?	Wolle ihr in Gesellschaft zu Nacht speisen?	Wolle tou super an kompani?
Si Monsieur Licandre vient, je	desire souper en particulier, autrement en compagnie.	Wann der Herr Licander kommt / so will ich besonder speisen / widrigen falls in Gesellschaft.	Si Monsiö Licander vien / sche desir su. per an partikulie / oterman an kompani.
Y-a-t-il long tems que Mon-	sieur vôtre Pere est mort?	Ist es lang / daß euer Herr Vatter gestorben ist?	i ati lon tang t'd Mon. siö wot per e mor?
Il y a dix an.			il y a dix an.
Es ist zehn Jahr.	Madame vôtre Mere vit-elle en-	core?	Madam/ wot mer bit ell anfor?
Lebt eure Frau Mutter noch?	Non Monsieur, elle est morte aussi.	Mein mein Herr/ sie ist auch todt.	no Monsiö/ ell e mort offh.
Combien y-a-t-il?		Wie lang ist es?	kombien y ati?
Il n'y a guère.			i ny a ger.
Es ist nicht lang.	Qui est le Seigneur de cette Ville?	Wer ist der Herr dieser Stadt?	Si e le sagnr de set wil?
C'est le Duc d'Orleans.			se le Düt Dorlean.
Es ist der Herzog von Orlean.	Monseigneur son oncle est-il mort?	Ist Ihr Gnaden sein Herr Oheim ge-	Monsagnr son oncl et i mor?
storben?	Oui Monsieur.		uy Monsiö,
Ja Herr.	Où est il mort?	Wo ist er gestorben?	u est mor?
Il est mort à Blois.			il e mort a Bloä.
Er ist zu Blois gestorben.	Depuis quand?	Seit wann?	depuis fan?
			R

Seiter sechs Monat.	Depuis six mois.	depuis si moät.
Da ist der Herr.	Voilà Monsieur.	voäla Monsiö.



55. Dialogue. 55. Gespräch.

M onsieur, j'ai mille baisemains à vous faire.	M onsiö / schä mil bäse mäns a tou fär.
Mein Herr / ich hab tausend Grüsse an euch abzulegen.	
De la part de qui?	de la par de fi?
Von wessen wegen?	
De la part d'un de vos amis, qui demeure à la Haye.	de la par d'ün de vos ami/ fi demörr a la Hä.
Von wegen eurer Freunde einen / der im Haag wohnet.	
L'avés-vous vu depuis peu?	labe tou vü depüi pö?
Habt ihr ihn erst kürzlich gesehen?	
Oui Monsieur, je le vis le jour que je partis.	un Monsiö / schle vi le schür lö sche par- ti.
Ja mein Herr / ich hab ihn den Tag gesehen / als ich weggerisest.	
Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles.	sche swi bien äs dans tander de sä nubell.
Ich bin froh / Nachricht von ihm zu ver- nehmen.	
Ne reviendra-t-il jamais à Blois?	ne rebiendrati schamä a Bläa?
Wird er dann nimmer wieder nach Blois kommen?	
Il espere le revoir encore une fois.	il esper le reboär ana for ün foä.
Er hoffet es noch einmal wieder zu se- hen.	
Vous arrêrés-vous ici?	tous ärrete tou isy?
Haltest ihr euch hier auf?	

Non

Non Monsieur, je vai à Angers. no Monsiö / sche vā a
 Mein mein Herr / ich gehe nach An- Anscher.
 gers.

Pour y demeurer? pur y demöre?
 Um da zuwohnen?

Oui Monsieur. uy Monsiö.

Ja Herr.

Pourquoi ne demeurez vous pas purköā ne dembre twu
 plutôt à Orleans? c'est une pa plütot a Orlean?
 si belle Ville? set ün si bell wil?

Warum bleibe ihr nicht viel mehr zu
 Orleans / das ist ja eine schöne
 Stadt?

Mes parens veulent que j'y aille. mā paran völe k's schy
 Meine Eltern wollen daß ich hingehe. äil.

Ne reviendrés-vous pas ici? ne rebiendre twu pa
 Werden ihr nicht wieder hierher kom- ish?

Oui Monsieur, je l'espere au prin- un Monsiö / sche les
 tems. sper o preintang.

Ja Herr / ich hoffe es auf den Früh-
 ling.

Avez-vous besoin de mon service? ave twu besöng de
 Habt ihr meines Dienstes vönnöthen? mon servis?

Je vous rends un million de gra- schtu rans ün million
 ces, seulement je vous prie de de gras / sbleman
 souper avec moi. schtu pri de super

Ich bedanke mich viel tausendmal / abel moā.
 ich bitte nur / mit mir das Nacht-
 Essen einzunehmen.

Monsieur, je me trouve un peu Monsiö / schme truf
 mal, j'ai déjà soupe. ün pb mal / schā de
 Mein Herr / ich befinde mich ein we- scha supö.

niaß übel auf / ich hab schon zu Nacht
 gegessen.

Quand partirez-vous d'Orleans? kan partire twu Dor-
 Wann werdet ihr von Orlean bereit- lean?

Demain au matin. demān o mætin.

Morgen früh.

§ 2

Mon-

Monsieur, je vous prie de m' adre-
 ser chez un de vos amis à Blois.
 Mein Herr / ich bitte euch / ihr wollt
 mich zu eurer Freunden einen nach
 Blois dresiren.

Monsieur, puisque vous ne fai-
 tes que passer, je vous con-
 seille d' aller à la Galere.

Mein Herr / weil ihr nur schlechter
 Dings durchreiset / so rathe ich euch
 auf der Galea zu fahren.

Mais suposés, que j'y voulusse
 demeurer un mois, ou deux,
 où me conseilleries vous
 d' aller?

Aber geseht / daß ich ein Monat oder
 zwey allda bleiben wollte / wo rie-
 thet ihr mir hinzugehen?

Chez Madame Nerine c'est un
 ancien logis, on y est fort
 bien traité.

Bey Madam Nerina / das ist ein ur-
 alt losament / man ist da wohl
 tractirt.

Y-a-t-il un bon Ecuyer?
 Ist ein guter Bereiter da?

Oui, sans doute.
 Ja sonder Zweifel.

Y connoissés-vous un bon Maître
 à dancer?

Kenntet ihr einen guten Tanz-
 Meister
 allda?

Y-a-t-il un bon Maître de Gui-
 terre?

Ist ein guter Meister auf der Zister
 dort?

Oui Monsieur, il s' apelle Monsieur
 Verdier.

Ja Herr / er heist Herr Grünspecht.

Monsiö / schtu pri
 de madresse sche un
 de vos amis a
 Bloä.

Monsiö / puisst' tou ne
 fâte sô passe / schtu
 conseil daller a la
 Galeer.

mâ supose sô schu bu-
 lûß demdrer ün
 moä / u dd / u me
 konsällerie tou dals
 le ?

sche Madam Nerin / set
 ün anssen loschi / on
 y e for bien trâté.

y ati ün bong ekûje ?
 un / san dut.

y konnâsse tous ün
 bong mâter a dan-
 se ?

y ati ün bong mâter
 de lîterr ?

un Monsiö / y sapel
 Monsiö Verdier.

Mon.

Monsieur, voilà une lettre de votre ami.

Mein Herr/ da ist ein Brief von eurem Freund.

Bon soir, Monsieur, je suis marri que vous ne voulés pas souper avec moi.

Guten Abend/ mein Herr/ es ist mir leid/ daß ihr nicht bey mir zu Nacht essen wollt.

Monsieur je m'en vai, je vous empêche de souper.

Mein Herr/ ich gehe weg/ ich verhin- dere euch am Nacht- Essen.

Pardonnés- moi, je n'ai point d'appetit non plus.

Verzeihet mir/ ich habe eben auch keinen Appetit.

Par quelle voye voulés- vous aller à Blois?

Was wollt ihr für einen Weeg nach Blois nehmen?

Monsieur, je vous le demande.

Mein Herr/ ich frage es euch.

Je vous conseille d'aller par eau.

Ich rathe euch zu Wasser zu fahren.

Combien donne- r-on? faut il que je prenne un bateau tout seul, ou que j'aille en compagnie?

Wieviel gibt man? muß ich ein Schiff für mich allein nehmen/ oder in Gesellschaft gehen?

Vous poyés faire l'un ou l'autre.

Ihr könnt eines oder das andere thun.

Et si j'allois en compagnie combien me faudroit- il donner?

Und wann ich in Gesellschaft führe/ wieviel müste ich geben?

Monsiö / voála ün letter de voster ami.

bon soär/ Monsiö/ sche stvi marri/ fô tru ne voule pa super abel moâ.

Monsiö/ sche man bâ/ schvus ampesch de supe.

pardonne moâ / sche nâ poân dapesi non plû.

par fell voje voule trus aller a Bloâ?

Monsiö/ schtu le demand.

schtu konsäl dalle par o.

kombien donnont? fô- zi fô sche prenn ün bato tu sol/ u fô schâl an kompani?

tru pube sâr lün u lo- ter.

e si schâlâ an kompani/ kombien me fo- drâti donne?

R :

Rien

Rien que vingt sols.	rien kö weint su.
Nichts mehr als zwanzig Sol.	
Quelle Ville trouve-t-on entre	Wel wil trufon anter
Orleans & Blois?	Orlean e Bloâ?
Was für eine Stadt trifft man an	
zwischen Orlean und Blois?	
On trouve Blois-jenci.	on truf Bloâschansy.
Man trifft auf Blois-schans.	
Est-ce une belle Ville?	e se ün bell wil?
Ist es eine schöne Stadt?	
C'est une petite Ville assez jolie.	set ün petit wil asse
Es ist eine kleine/zimlich hübsche Stadt.	scholy.
Nous y arrèterons-nous?	nus y arrètron nu?
Werden wir uns da aufhalten?	
Oui, si la compagnie le veut.	uy/ si la kompani le
Ja/wann die Gesellschaft will.	vb.
Vous avez ici force vignobles.	wus ave ish forð vi-
Ihr habt hier viel Weinberge.	niohl.
Il est vrai.	il e vrâ.
Es ist wahr.	
Voici le Paradis terrestre de l'Eu-	voâsh le Paradi ter-
rope.	rester de lörop.
Hier ist das irdische Paradis von Eu-	
ropa.	
Y-a-t-il quelque chose de beau	y ati keß schoß de bo a
à voir autour de Blois?	voâr otur de Bloâ?
Gibts was schönes zu sehen um Blois	
herum?	
Il y a Chambourg, le plus beau	il y a Schamburg le
Château du monde.	plû bo schato dñ
Es ist da Schamburg/ das schönste	mond.
Schloß von der Welt.	
Est-il dans Blois même?	eti dan Bloâ mein?
Ist in Blois selbst?	
Non, Monsieur, il en est à trois	no Monsiö/ il an et a
lieues.	trâ liß.
Nein/ mein Herr/ es ist drey Meilen	
darvon.	

Qu'y-

- Qu'y - a - e - il encore de beau à voir? / Ky att anfor de bo a boâr?
- Was ist noch ferner schönes allda zu sehen? / il y a le Chasteau de Chiverni. / il y a le schato de schiverny.
- Es ist das Schloß Schiverny. / Et quoi encore? / e foâ anfor?
- Und was weiter? / Et celui de Bezauregard, où il y a une des plus belles galeries du monde. / e selun de Boregard / u il y a un de plu bell galerie dû mond.
- Und das von Boregard / alldwo die schönsten Galerien von der Welt sind. / A qui est la maison de Chiverni? / a fi e la mäsong de schiverny?
- Wem gehöret das Haus von Schiverny? / Elle est au Marquis de Monglas. / ell et o Marki de Mongla.
- Es gehöret dem Marggrafen von Montfau. / Blois est il beau? / Blois est bo?
- Ist Blois schön? / C'est une petite Ville fort jolie. / set ün petit toil for poli.
- Es ist ein kleines lustiges Städtlein. / Le monde y est il bien poli? / le mond y est bien poly?
- Sind die Leute daselbst hübsch polit? / Extremément. / extrememan.
- Über alle Massen. / Je vous conseillerois d'y demeurer. / schtu conseileroâ dy demore.
- Ich wollte euch rathen / allda zu verbleiben. / Je ne sçaurois, pour la raison que je vous ai dite. / schne forâ / pur la räsong fd schtus â dit.
- Ich könnte nicht / wegen der Ursache / so ich euch gesagt hab. / Monsieur, je vous rends graces de la peine, que vous avés prise. / Monsiö / schtu ran gras de la pân / fd trus ave pris.
- Mein Herr / ich bedanke mich gegen euch / für die Mühe / so ihr genommen habt.

Quand je repasseraï par ici, je me
donnerai l'honneur d'être vo-
tre écolier.

Wann ich wieder hierdurch reise / so
werde ich mir die Ehre geben / euer
Scholar zu werden.

Je ne tarderai guère à Angers.

Ich werde mich zu Angers nicht lang
aufhalten.

Monsieur, vous me trouverez tou-
jours prêt à vous rendre mes
tres-humbles dévoirs.

Mein Herr / ihr werdet mich allezeit
bereit finden / euch meine demüthig-
ste Schuldigkeiten abzustatten.

Ich werde repassir par
ich / schme donnir
lonndr deder wot
ekolie.

schne tardr ger a An-
scher.

Monfio / tu me trou-
vre tuschur pret a
tu rander me tres
umbl devoir.



56. Dialogue. 56. Gespräch.

Monsieur connoissés vous Mon-
sieur Tibaudier?
Mein Herr / kennt ihr den
Herrn Tibodi?

Fort bien, c'est un habile homme,
il montre la langue François
en cette Ville.

Gar wol / er ist ein geschickter Mann /
er unterweist die Franckösische
Sprach in dieser Stadt.

Est-il en Ville?

Ist er in der Stadt?

Oui Monsieur, il y a aussi Monsieur
Lavardin qui est fort capable,
qui l'enseigne aussi.

Ja Herr / es ist auch Monsieur Lavar-
din da / der sehr geschickt ist / wel-
cher sie auch lehret.

Monfio / konnasse
tu Monfio Li-
bodie?

for bien / set ün abil
omni / i monter la
land François an
set wil.

eti an wil?

uy. Monfio / il y a
ossi Monfio Lavar-
din si e for la-
pabl / si lansang
ossy.

Les

Les Messieurs Chabrun sont-ils en Ville?	lä Messib Schabrun sontis an wil?
Sind die Herren Schabrun in der Stadt?	
Oui Monsieur, ce sont des meilleurs Maîtres d'Armes de France.	uy Monsib/ so son de meilbr mäter darm de Frans.
Ja Herr/ das sind die besten Fechtmeister von Frankreich.	
Connoissés-vous Monsieur Cinq-quantin?	sonnässe twu Monsib Cinfantein?
Rennet ihr den Herrn Cinfantin?	
Fort bien, c'est un bon maître à dancier.	for bien / set ün bong mäter a danse.
Gar wohl / das ist ein guter Tanzmeister.	
J'ai connu à Amsterdam Monsieur Paritier, où est il?	schä konnū a Amster- dam Monsib Paritie/ u eti?
Ich hab zu Amsterdam Herrn Paritius gekannt/ wo ist er?	
Il est en Ville, c'est un grand Maître écrivain, qui parle bien Hollandois.	il et an wil / set ün gran mäter ekri- vân / si parl bien Hollandā.
Er ist in der Stadt; das ist ein vornehmer Schreib-Meister / der gut Holländisch redet.	
Madame Claudine tient-elle encore des pensionnaires?	Madam Klodin tient ell anfor de pansio- nâr?
Hält Madam Claudina noch Kost-Gänger?	
Oui Monsieur, c'est le meilleur logis de Blois.	uy Monsib/ se le mei- lör loschi de Bloā.
Ja Herr/ es ist das beste Kost-Haus von Blois.	



57. Dialogue. 57. Gespräch.

M On Maître avés-vous des Cou-
teaux?

Meister! habt ihr Messer?

Monsieur, je n'en ai que trop.
Mein Herr/ich hab deren nur allzubiel.

Pourquoi trop?

Warum zubiel?

Parce qu'ils me nuisent dans ma
boutique.

Dietveil sie mir schaden in meiner
Werkstatt.

Que ne les vendés-vous?

Wie so/ verkauft ihr sie nicht?

Je ne veux pas les vendre, mais je
les donnerai pour ce qu'ils va-
lent.

Ich mag sie nicht verkaufen/ aber ich
will sie wegschenken für das/ was
sie werth sind.

N'est ce pas la même chose?

Ist das nicht ein Ding?

Non Monsieur, car je veux qu'on
m'en sache du gré.

Mein mein Herr/ dann ich will/ daß
man mir Dank wisse.

Je n'en veux sçavoir gré, qu'à mon
argent.

Ich mag keinen Dank wissen als mei-
nem Geld.

Achetés en donc ailleurs.

So kauftet dann andertwärts.

On dit, que vous êtes sçavant.

Man sagt/ daß ihr gelehrt seyd.

Je n'en suis pas plus riche.

Ich bin drum nicht desto reicher.

Pourquoi?

Warum?

M maître / aye
tu de futo.

Monsiö / sche nan ä
fö tro.

pursoä tro?

parö lil me nüiso daw
ma butik.

fö ne le bande tu?

sche bö pa le vander/
mä schlä donnrä
pur se lil bale.

ne se pa la mem schos.

no Monsiö / far siche
bö kon man sisch
dü gre.

sche nan bö saboar
gre / fa mon ars
shan.

aschte an dong ältör.

on di/ fö tuus ete sä
han.

sche nan swi pa plä
risch.

pursoä?

Parce

Parce que l'ignorance regne à présent.

Dieweil die Unwissenheit jetziger Zeit regiert.

Le tems est donc bon pour moi, car je suis ignorant.

So ist dann eben eine rechte Zeit für mich / dann ich bin ein Ungelehrter.

Vous n'êtes donc pas mon homme.

So seyd ihr dann mein Mann nicht.

Pourquoi?

Warum?

Parce que j'avois envie de disputer de la Rerorique contre vous.

Darum/dieweil ich Lust hatte/ mit euch von der Rede. Kunst zu disputiren.

On m'a dit que Messieurs de Loche vous ont prié de la re. genter dans leur Ville.

Man hat mir gesagt / daß die Herren von Losch euch ersucht haben/ dieselbe in ihrer Stadt zu lehren.

Il n'a tenu qu'à moi, mais si je l'enseigne, ce sera dans Paris.

Es hat nur an mir gefehlt/ aber wann ich sie lehre / so soll es in Paris geschehen.

Monsieur, je vous prie, de me lire une page de ce livre François, que j'ai acheté à Paris & de me dire, s'il est bien fait?

Mein Herr / ich bitte euch / mir eine Blat. Seite aus diesem Frantzösischen Buch zu lesen / so ich zu Paris gelaufft habe/ und mir zu sagen/ ob es wohl gemacht ist?

parc qd l'ignorance regne a presen.

le tang e dong bong pur moà / par sche swi ignorant.

tu nete dong pa mon omm.

pursoà?

parc qd schabàs anbi de düspüte de la re. torik sonter tu.

on ma di / qd Messid de. losch mus en prid de la reschante dan lbr wil.

na tenü fa moà / mã si sche lantsang se sera dan Pari.

Monsid / schtu pri. de me lir ün paasch de se liber Fransoà / qd schä aschrd a Pa. ri / e de me dir / sil e bien fät.

Monsieur, on m'a defendu la lecture, j'ai autre fois tant mis le nez dans les livres, que j'en ai presque perdu la veüe.

Mein Herr / man hat mir das Lesen verboten / ich hab vor diesem die Nase so viel in die Bücher gesteckt, daß ich schier das Gesicht darüber verlohren habe.

Ne l'est il pas allongé comme il est, à force de lire?

Ist sie dann nicht durch vieles Lesen so lang worden/ als sie nun ist?

Cela se peut faire, mais je n'en suis pas plus avancé pour cela.

Das kan seyn / aber ich bin dadurch doch nicht zweiter kommen.

Pourquoi?

Warum?

Parce qu'un nez plus court que le mien, comme est le vôtre, peut bien atteindre, où le mien ne scauroit toucher.

Eintemal eine kürzere Nase / als die meine / gleichwie die eure ist / kan wol hinlangen / wo die meine nicht hinreichen könnte.

Je vous prie, de m'ecrire un petit billet en François.

Ich bitte euch / mir ein Zettelchen auf Frantzösisch zu schreiben.

Monsieur, j'ai la crampe à la main droite.

Mein Herr / ich hab den Krampff an der rechten Hand.

Cela vous arrive-t-il souvent?

Widersähret euch dieses oft?

Fort rarement.

Gar selten.

Monsiö / on ma defendu la lecture / schä oter soä tan mile ne dan lä liber / kß schan ä prest perdu la vü.

ne leti pas allonsche kimm il et / a fors de lir?

sla se pß fär / mä sche nan swi pa plus abansß pur sla.

purkoä?

pars kün ne plü kurt kß le mien / kimm e le woter / pß bien atteindre / u le mien ne sorä tusche.

schrou pri / de medrir ün peti billie an Fransöä.

Monsiö / schä la framp a la män droät.

sla vous arribeti suvan? for rarman.

On

On dit que vous avez écrit un livre contre Turnus.

on di fō tous ave
ekrit ün liber kont
ter Tūrnū.

Man sagt / daß ihr ein Buch wider
Tūrnū geschrieben habt.

Il est vrai.

il e brā.

Es ist wahr.

Peut on le trouver chez les Libraires?

pōt on le truve sche
lā librār?

Kan man es bey den Buchhändlern
finden?

Non Monsieur, si vous en donniez
mille écus?

no Monsiō/ si tous an
donnie mil ekū.

Nein mein Herr / wann ihr auch tau-
send Thaler dafür gebet.

Pourquoi?

purfoā?

Warum?

Par ce qu'il s'est bien vendu, qu'ils
n'en ont plus.

parē fil se bien van-
dū/ fil nan on plū.

Dietweil es so wohl abgangen ist / daß
sie keines mehr haben.

Que ne le faites vous rimprimer?

fō ne le fāte tou rim-
prime?

Warumb laßt ihr nicht wieder dru-
cken?

A quoi bon Monsieur, ne lui ai je
pas donné son fait de la pre-
miere fois?

a foā bong Monsiō/
ne lūy ā sche pa
donnō son fāt de la
premiē foā.

Wozu sollte das? Hab ich ihn dann
nicht zum erstenmal wacker abge-
sagt?

Pourquoi faites vous des Rasoirs
au lieu d'enseigner les Sci-
ences?

purfoā fāte tou dā
rasoār v lō danz
sāgne le siens?

Warum macht ihr Scheer, Messer an-
statt der Wissenschaften zu lehren?

Mon

Monsieur, il y a une telle haine entre elles & moi, que nous ne nous pouvons soufreir pour le présent.

Mein Herr/ es ist ein solcher Haß zwischen ihnen und mir / daß wir einander anjehö nicht mehr duiden können.

Pourquoi cela?

Warum das?

C'est qu'elles on dépit que je les ai abandonnées.

Dietweil es sie verdrießt / daß ich sie verlassen hab.

Mais vous, pourquoi les haïssez-vous?

Aber ihr / warum haßet ihr sie?

Parce qu'elles m'ont donné trop de peine à les apprendre.

Dietweil sie mir allzu grosse Mühe gemacht / sie zu lernen.

Pourquoi en voulés-vous tant à Turnus?

Warum seyd ihr dem Zürnü so auffähsig?

C'est que l'insolent a voulu censurer mal à propos un cours de Theologie, que j'ai fait imprimer.

Dietweil dieser vermessene Kerl einen Lauff in der Theologi/ den ich habe drucken lassen / ungereimter Weise hat censuren wollen.

Si j'étois en vötre place j'en serois la Philosophie.

Wann ich an eurer Stell wäre / so wolte ich die Philosophie lehren.

J'aurois trop d'envieux.

Ich würde zuviel Neider haben.

Les Couteliers n'ont ils point d'envie les uns contre les autres?

Haben die Messerschmiede keinen Meid aufeinander?

Monsiö / il y a ün tell hân anter ell e moä / fô nu ne nu puvon sufri par le presen.

purfoä fla?

se tellis on depi fô sche lās ä abandonnô.

mä tu/purfoä lä haissä se tu?

parô tell mon donnâ tro de pân a lās aprander.

purfoä an twule tu tant a Zürnü?

se fô linsolant a tu; lü sansüre mal a propo ün kurs de Zeolofchi / fô schä fât imprime.

si scheräs an twoter plas schansägneroä la filosof.

schorä tro danbiö.

lä kutelie nont i poän danbi lās ün fons ter lās oter?

Sans

Sans doute Monsieur, mais, c'est une
envie de fer, qui est si pesante,
qu'elle tombe à terre, mais celle
des grands hommes comme nous,
s'augmente toujours.

Sonder Zweifel/ mein Herr/ aber das ist
ein Neid von Euen/ welcher so schwer
ist/ daß er zur Erden fällt: Aber gro-
ßer Leute, wie wir sind / ihr Neid/ ver-
mehret sich stess.

Il ne vous faut pas cacher votre
talent.

Ihr müßet euer Talent nicht verber-
gen.

Monsieur mon vrai talent est de
bien boire, de bien disputer de
la Rétorique, & de gâter des
Rasoirs quand j'ai bû.

Mein wahres Talent ist/ wohl sauffen/
wohl disputiren von der Rhetoric/
und Scheermesser zu verderben/ wann
ich gesoffen habe.

Adieu mon Maître, apportés moi
demain des Rasoirs, je vous
les payerai ce qu'ils valent.

GOZ befohlen Meister/ bringt mir
morgen Scheermesser / ich will sie
euch bezahlen/ was sie werth sind.

Bon soir Monsieur!

Guten Abend mein Herr!

san dut Monsiö / mä
set ün anbi de ferr/
si e si pesant / fell
tomb a terr / mä
fell dâ grans omni
komm nu sogmant
tusfur.

i ne tru so pa fäsche
twoter talan.

Monsiö / mon brâ ta-
lant e de bien boâr/
de bien dispûte de
la Rétorik / e de
gate dâ rasoir kan
schâ bû.

Miö mo mäter apors
te moâ demân dâ
rasoir / schwu lä
päjerä se fil vale.

bon soir Monsiö.

58. Dialogue. 58. Gespräch.

Monsieur, votre serviteur.
Mein Herr/ euer Diener.
Monsieur, je suis le vôtre.
Mein Herr/ ich bin der Eure.

Monsiö wot serbi-
tör.
Monsiö / sche swi te
wtoter.

Je

Je croi qu'il y a dixsept ans que je ne vous ai vü.	sche krâ kil y a disset an sô schne tous à vü.
Ich halte/es sey wol siebenzehen Jahr/ daß ich euch nicht gesehen hab.	
J'ai été hors d'Angleterre depuis ce tems là.	scha erd hor dangl: terr depüt se tang la.
Ich bin diese Zeit her ausserhalb Eng- geland gewesen.	
Où avés - vous été?	u ave tous erd?
Wo seyd ihr gewesen?	
A Paris.	a Pari.
Zu Paris.	
Vous parlés donc bien François?	tu parle dong bien Fransoä.
Ihr redet also gut Frankösisch?	passablement. passablman.
So hin.	
Vous parlés encore fort bien An- glois.	tu parle anfor for bien Anglä.
Ihr redet noch sehr gut Englisch.	
Quand je partis d' Angleterre je sçavois assez bien nôtre Langue, & je n'étois pas qu'un enfant.	kan sche parti dangl: terr sche sabä asse bien noter land/ e sche netoä pa kün ansan.
Wie ich aus Engelland gereiset/ kon- te ich unser Sprach zimlich wohl/ und ich war nur ein Kind.	
Apellés vous un Maître aux Arts un enfant?	apelle tous ün mäter os art ün ansan?
Nennet ihr einen gelehrten Magister ein Kind?	
Comment donc pourrois je oublier nôtre Langue?	komman dong purrä sche ublie noter land.
Wie könnte ich dann unsere Sprach vergessen?	
Cela est vrai.	ska e brä.
Das ist wahr.	
Vous parlés encore à la mode.	tu parle anfor a la mode.
Ihr redet noch auf die Mode.	
Aussi bien que si j'étois à Londrés.	offi bien sô si schetä a londer.
So gut/ als ich zu London war.	

Il est vrai, que vous avez la petite
Cour de nos Ambassadeurs à
Paris.

Es ist wahr / daß ihr den kleinen Hof
unserer Abgesandten zu Paris habt.

Et la petite Angletterre dans le
Fauxbourg Saint - Ger-
main.

Und das kleine Engelland in der Vor-
stadt Sanct German.

Il est certain, qu'il y a une
si grande correspondance
entre ces deux Cours, qu'un
Anglois peut toujours par-
ler son Langage à la mo-
de à Paris, & un Fran-
çois conserver la pureté de
la sienne à Londres.

Es ist wahr / daß eine so grosse Cor-
respondenz zwischen diesen zweyen
Höfen ist / daß ein Engelländer sei-
ne Sprach allezeit zu Paris reden /
und ein Franzos die Reinigkeit der
seinen zu London erhalten kan.

Sans doute Monsieur ! Car à
Londres nous avons aussi
une petite France au Cou-
vent jardin; outre les Am-
bassadeurs, qui n'amenent
avec eux que des person-
nes choisies.

Sonder Zweifel mein Herr ! dann
wir haben zu London auch ein klein
Frankreich im Convent - Garten?
nebst denen Abgesandten / welche
nur lauter auferlesene Leute mit sich
führen.

il e vra / fô vous ave
la petit kuhre de nos
Ambassade a Pa-
ris.

e la petit Angletter
dan le sobur sän
scherman.

il e sertän / fil n a ün
si grand correspon-
dans anter se dö
kuhr / kün Anglä
pö tuschur parle son
langasch a la mode
a Pari / e ün Fran-
sä konserve la pü-
reid de la sienn a
Londer.

san dut Monsiö / far
a Londer nus abon
ossü ün petit Frans
o tuban schardein /
outer lās Ambassa-
dör / si nament
aveß dö fô dö pers
sonn schoßsi.

Et aussi quantité d'hommes de Cour, qui viennent en An- gleterre.	e offi kantiß domiti de kuhr/ ki viennt an Anglterr.
Und ingleichen eine Anzahl Hof-Leute welche in Engelland kommen.	
Je ſcai bien, qu'un homme de Lettres parle toujours bien.	ſche ſâ bien/ kün omm de letter parl tu-
Ich weiß wohl/ daß ein Schriffte- Lehrter allezeit gut redet.	ſchur bien.
Qui eſt-ce qui en doute?	ki e ſe/ ki an duc?
Wer zweiffelt dran?	
Parle-t-on ſi bien à Blois?	parl ton ſi bien a Bloâ?
Redet man zu Blois ſo wohl?	
C'eſt la ſeule Ville de France, où l'on parle le mieux.	ſe la ſôl wil de Frand/ u lon parl le mid.
Das iſt die einzige Stadt in Frand- reich/ da man am beſten redet.	
Je l'ai ouï dire.	ſche lâ uy dir.
Ich hab es hören ſagen.	
La prononciation de Blois ne chan- ge jamais.	la prononſtation de Bloâ ne ſchanſch
Die Ausſprach von Blois verändert ſich niemah.	ſchamâ.
La populace n'y parle pourtant pas bien.	la popûlas ny parl purtan pa bien.
Der Pöbel redet gleichwol daſelbſt nicht gut.	
Ni nulle part.	ny nûll part.
Noch ſonſten irgendwo.	
La Nobleſſe y parle bien, les Gens de Lettres, & les Bourgeois.	la nobleſſ y parl bien/ lâ ſchan de letter/ e
Der Adel redet gut da/ die gelehrten Leute und die Bürger.	le burſchoâ.
Où logés vous Monsieur?	u loſche wu Monſiô?
Wo loſchirt ihr/ mein Herr?	
Ici contre.	iſy konter.
Hier gegen über,	

Il faut renouveler nôtre vieille
connoissance.

Wir müssen unsere alte Rundschaft
erneuern.

Nous nous verrons, quand il vous
plaira.

Wir wollen einander heimsuchen/ wann
es euch belieben wird.

J' en serai bien aise.

Es wird mir lieb seyn.

Voulés- vous, que ce soit demain?

Wollt ihr/ daß es Morgen geschehe?

Je le veux bien.

Ich bins zufrieden.

Où sera- ce?

Wo solls geschehen?

Où chez vous, où chez moi.

Entweder bey euch/ oder bey mir.

i so renubelle noter
viägl konnâßangs.

nu nu herron/ Fend i
tu plära.

schan serä bien äs.

woule tu / kô se soâ
deinän?

schle vö bien.

u sera se?

u sche tu / u sche
moâ.

~~~~~

## 59. Dialogue. 59. Gespräch.

Q uand partirés- vous d'ici?  
Wann werdet ihr von hier rei-  
sen?

Je ne le sçai pas moi- même.

Ich weiß es selber nicht.

Je croi, que ce fera sur la fin de  
Juin.

Ich halte/ daß es zu Ende des Juni  
geschehen werde.

Quand reviendrés- vous en Ville?  
Wann werdet ihr wieder in die Stadt  
kommen?

Nous y reviendrons à la Saint Mi-  
chel.

Wir werden umb Michaelis wieder  
herein kommen.

A n partire tu di-  
sy?

schne le sâ pa moâ  
mem.

sche Frâ/kô se fera sûr  
la fein de schûein.

san rebiendre tous an  
wil?

nus y rebiendron a  
la sän Mischel.

|                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| Demeurés vous loin de la Haye?        | dembre tou loân de la  |
| Wohnt ihr weit von Haag?              | Hâ?                    |
| A trente miles.                       | a trant mile.          |
| Bei dreissig Meilen.                  |                        |
| Par quelle voye irés-vous?            | par fell boje ire tou? |
| Auf was Weise werdet ihr gehen?       |                        |
| Nous irons en Carosse.                | nus iron an Caros.     |
| Wir werden in der Kutsche fahren.     |                        |
| Etes-vous proche de la mer?           | ete tou prosch de la   |
| Sind ihr nahe bey dem Meer?           | mer?                   |
| Nous n'en sommes qu'à six miles.      | nu nan somme fa si     |
| Wir sind nur sechs Meilen davon.      | mile.                  |
| Est-ce un pais de Chasse?             | e se ün pài de schag?  |
| Ist es ein Land zur Jagd?             |                        |
| Le plus beau de Pais-bas.             | le plû bo de Pâiba.    |
| Das schönste von Niederland.          |                        |
| Y avés-vous une belle maison?         | y abe tous ün bell     |
| Habt ihr ein schön Haus da?           | mâsong?                |
| Fort. grande & fort belle.            | for grand e for bell.  |
| Ein sehr grosses und schönes.         |                        |
| Avés-vous bien du poisson en vo-      | abe t'us bien du poâsa |
| tre pais?                             | song an wot pài?       |
| Habt ihr zimlich Fisch in eurem Land? |                        |
| Nous en avons de toutes sortes.       | nus an abon de tute    |
| Wir haben deren von allerhand Ar-     | sort.                  |
| ten.                                  |                        |
| Avés-vous un Parc?                    | abe tous ün Park?      |
| Habt ihr ein Schifflein?              |                        |
| Nous n'en avons point.                | nu nan abon poân.      |
| Wir haben keines.                     |                        |
| Aimés vous la campagne?               | âme tou la kampang?    |
| Liebt ihr das Land?                   |                        |
| Je m'y plais bien en Ete.             | sche my plâ bien an    |
| Es gefällt mir im Sommer wohl da?     | etd.                   |
| Aimés-vous mieux la Ville?            | âme tou mib la wil?    |
| Seyd ihr lieber in der Stadt?         |                        |
| Oui en hyer.                          | uy an iber.            |
| Ja im Winter.                         |                        |

Avés-



|                                      |                         |
|--------------------------------------|-------------------------|
| Avés - vous force Gibier en vôtre    | abe tou fors schibie an |
|                                      | païs? wot pài ?         |
| Habt ihr viel Feder, Wildpret in eu- |                         |
| rein Land?                           |                         |
| Oui Monsieur.                        | uy Monsiè.              |
| Ja Herr.                             |                         |
| Allés - vous à la Chasse?            | alle tous a la schag ?  |
| Geht ihr auf die Jagd?               |                         |
| J' y vai tous les jours.             | schy bâ tu là schur.    |
| Ich gehe alle Tag drauf.             |                         |
| Tués vous du Gibier?                 | tue tou dû schibie ?    |
| Schießet ihr Feder - Wildpret?       |                         |
| Quelque fois.                        | feß soâ.                |
| Bistweilen.                          |                         |
| Ne vous importune - je pas?          | ne tous importun sche   |
| Bin ich euch nicht überlästig?       | pa ?                    |
| Point du tout.                       | poân dû tu.             |
| Gang und gar nichts.                 |                         |
| Quand reviendrai - je ici?           | kan rebiendrâ sche      |
| Wann soll ich wieder hieher kommen?  | ish ?                   |
| Quand il vous plaira.                | land i tou plâra.       |
| Wann es euch belieben wird.          |                         |



## 60. Dialogue. 60. Gespräch.

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <b>M</b> Adame, vôtre servante.      | <b>M</b> Adam / wot ser- |
| Madam/ eure Dienerinn.               | vant.                    |
| Madame, je suis la vôtre.            | Madam / sche swi la      |
| Madam/ ich bin die eure.             | teuter.                  |
| Est cela Monsieur vôtre fils?        | e sîa Monsiè wot fî ?    |
| Ist das euer Herr Sohn?              |                          |
| Oui Madame, il est vôtre serviteur.  | uy Madam/ il e wot       |
| Ja Madam/ er ist euer Diener.        | servitêr.                |
| Est - cela Mademoiselle vôtre nièce? | e sîa Mademoâsèll wot    |
| Ist das Mademoisell eure Nichte?     | ter niec ?               |
| Oui Madame, elle est vôtre ser-      | uy Madam/ ell e wot      |
| vante.                               | servant.                 |
| Ja Madam/ sie ist eure Dienerin.     |                          |

Madame, comme je passois tout  
à cette heure par Chanceri la-  
ne, j' ai vû écrit sur une por-  
te, l' Academie, que veut on  
dire par là?

Madam/ wie ich eben durch Chancer-  
ry-lane gienge/ hab ich über einen  
Thor geschrieben gesehen/ Acade-  
mi/ was will man damit sagen?

C'est une maison où l'on mon-  
tre aux Gentils-hommes  
toutes sortes d' exercices,  
qui leurs sont necessaires,  
comme à monter à cheval,  
à faire des armes, à dan-  
cer, les Langues, les Ma-  
tematiques, la Musique, à  
jouer des Instruments, &c.

Es ist ein Haus/ da man den Edelheu-  
ren allerhand Exercitien weiset/ die  
ihnen nöthig sind; als nemlich zu  
Pferde sitzen/ [reiten] fechten/ tan-  
zen/ die Sprachen/ die Mathema-  
tica/ die Musick/ auf Instrumenten  
spielen/ etc.

Cela est fort commode; Je croi,  
que les Demoiselles apre-  
nent à part, & non pas  
avec eux.

Das ist gar bequem/ ich halte/ daß die  
Fräulein besonders lernen/ und nicht  
mit ihnen.

Cela est vrai Madame, elles ont  
leur appartement, & eux le  
leur.

Das ist wahr/ Madam/ sie haben ihr  
Zimmer/ und sie das ihre.

Qu' aprenent-elles? L'apprenent-elles?

Was lernen sie?

Madam/ komm sche  
passôa tut agîdr par  
schandri lan/ schâ  
vû ekri sûr ûn port/  
lacademi/ kô vde  
on dir par la.

set ûn mäsong u lon  
monter o schantis  
omm tute sort des  
xerxis/ fi ldr son  
necessâr/ kômm a  
monter a schwal/ a  
sâr des arin/ a dans  
se/ lâ lanke/ lâ Mat-  
matik/ la Müstik/ a  
schue dâs Instru-  
man/ etc.

sta e for kommod/ sche  
krâ/ kô lâ Demoâr-  
sell aprenet a part/  
e non pas avek ds.

sta e brâ Madam/  
ells on ldr apartes  
man/ e ds le ldr.

Elles



Elles apprenent tous les exercices qui sont propres à leur sexe, comé à dâncer, à parler François, à peindre, à jouer de la Guitarre, à toucher de Luth, à chanter, à écrire, à faire de beaux ouvrages, & tout ce qui peut les rendre accomplies.

Sie lernen alle die Exercitien/ welche ihrem Geschlecht wohlstandig sind/ als tanzen/ Frantzösisch reden/ mahlen/ [reissen/] auf der Zitter spielen/ auf der Laute schlagen/ singen/ schreiben/ schöne Arbeit machen/ und alles / was sie kan vollkommen machen.

Je suis bien aise de sçavoir cela, j'y enverrai mon fils, & ma nièce, plusieurs personnes seront ravies de trouver une telle occasion.

Es ist mir lieb/ daß ich das weiß/ ich will meinen Sohn und meine Nichte [Baase] dahin schicken; viel Leute würden froh sehn / so eine Gelegenheit zu finden.

Voulez-vous avoir la bonté de y aller demain avec moi?

Wollt ihr so gut seyn / Morgen mit mir dahin zu gehen?

Madame, ce sera de bon cœur. Madam/ das wird gern geschehen.

A quelle heure y irons-nous? Um welche Zeit wollen wir hingehen?

Après dîner, s'il vous plaît. Nach Mittag / wann es euch beliebt.

Où nous trouverons-nous? Wo wollen wir einander antreffen?

Elle apprene tu les exercices si son propre a l'or Sex / Fomin a danse / a parle françois / a peindre / a schre de la litarre / a rusche de lüt / a schwante / a ekrir / a far de bos usrasch / e tus si ps la rander accompli.

Je suis bien aise de sçavoir cela, j'y enverrai mon fils, & ma nièce, plusieurs personnes seront ravies de trouver une telle occasion.

Voulez-vous avoir la bonté de y aller demain avec moi?

Madame, ce sera de bon cœur. Madam / se sera de bon cor.

A quelle heure y irons-nous? A fell ör y iron nu?

Après dîner, s'il vous plaît. apre dine / si tu plä.

Où nous trouverons-nous? u nu trufon nu?

|                                            |                  |                                      |
|--------------------------------------------|------------------|--------------------------------------|
| Wo ihr wollt.                              | Où vous voudrés. | u tu tudre.                          |
| Venez ici, où j'irai chez vous.            |                  | vene isy / u schirä                  |
| Kommt hieher / oder ich will zu euch       |                  | sche tuu.                            |
| gehen.                                     |                  |                                      |
| Cela est fait.                             |                  | sta e fät.                           |
| Es bleibt darhen.                          |                  |                                      |
| Comment s'appelle le Maître de l'Académie? |                  | fomman sapell le mäster de lacademi? |
| Wie heisset der Meister der Academie?      |                  |                                      |
| Il s'appelle Monsieur Erasme.              |                  | i sapell Monsiö Erast.               |
| Er heisset Herr Erasme.                    |                  |                                      |
| A Dieu, votre servante.                    |                  | a Did / twot servant.                |
| Gott behüte euch / eure Dienerinn.         |                  |                                      |
| Je suis la vôtre.                          |                  | sche swi la twoter.                  |
| Ich bin die eure!                          |                  |                                      |



## 61. Dialogue. 61. Gespräch.

|                                                     |                                            |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Monsieur, je suis bien aise de vous revoir.         | Monsiö / sche swi bien äs / de twu reboär. |
| Mein Herr / es ist mir lieb / euch wieder zu sehen. |                                            |
| Vous voyés un pauvre blessé.                        | tu boje ün pover blesö.                    |
| Ihr sehet einen armen Verwundeten.                  |                                            |
| Où avés vous été blessé?                            | u abe twu etö blesö?                       |
| Wo seyd ihr verwundet worden?                       |                                            |
| Dans le dernier combat à Hochstatt.                 | dan le dernie combat a Höchstatt.          |
| In dem letzten Treffen zu Höchstatt.                |                                            |
| Sous quelles Troupes des Alliés éries-vous?         | su sell trupp däs All. lüd etie tu?        |
| Unter was für einen Tropp der Allirren wartet ihr?  |                                            |
| J'étois sous les troupes de France.                 | sche toä sit lä trup de Frankoni.          |
| Ich war unter den Fränkischen Truppen.              |                                            |



Est ce d'un coup de Canon, ou de  
mousquet, que vous êtes blessé?  
Seyd ihr von einem Stück: oder Mus-  
queten-Schuß verwundet worden?

C'est d'un coup de mousquet.  
Es ist ein Musqueten-Schuß.

Avez-vous un Chirurgien?  
Habt ihr einen Wund-Ärzt?

Pas encor, mais je vous prie, de m'en  
donner un, qui soit tres-habile.

Noch nicht / ich bitte euch aber / mir  
einen zu verschaffen / der recht ge-  
schickt ist.

Si fait Monsieur.

Gar gut / mein Herr.

En connoissés-vous quelqu'un.  
Kennt ihr einen?

J'en connois, qui est fort habile.  
Ich kenne einen / der sehr geschickt ist.

Comment s'appelle-t-il?  
Wie heißt er?

Il s'appelle Monsieur . . . . .  
Er heißet Herr . . . . .

C'est celui, peut être, qui est si  
bien renommé pour l'inven-  
tion de tres-excelente TINC-  
TURE.

Es ist vielleicht derselbe / welcher so sehr  
berühmt ist wegen Erfindung der für-  
trefflichen Tinctur.

Oui Monsieur, c'est le même qui  
l'a inventée, & qui en cer-  
te science arrache la Palme  
de tous les Contre-faiseurs.

Ja mein Herr / eben der ist es / welcher  
solchen erfunden / und in dieser Wis-  
senschaft allen Nach-Machern den  
Palm-Zweig hinweg nimmt.

se d'un fu de canon/  
u de musket, id vous  
ete blesé?

se d'un fu de musket.

ave vous un Schirur-  
schien?

pas ankor / må schwu  
pri / de man donner  
ün / fi soâ tres abil.

fi fâ Monsiö.

an konnâsse tou fect  
ün.

schan konnâ / fi e fort  
abil.

komman sapell ti?

i sapell Monsiö . . . . .

se selün pôt eter / fi e  
si bien renommé pur  
linbansiong de tres  
exselan seuctür.

un Monsiö / se le mem  
fi la inbanid / e fi  
an sett sians ar-  
rasch la Palm de  
tu lâ Konterfäör.

|                                                                                                    |                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Je le connois bien, il est fort ci-<br>vil & tres-galant homme.                                    | schle konná bien / il e<br>for sivil e tre ga-<br>lant omm.                                     |
| Ich kenne ihn wohl / er ist ein sehr höf-<br>lich und überaus galanter Mann.                       |                                                                                                 |
| Où demeure t-il?                                                                                   | u demôr ti?                                                                                     |
| Wo wohnt er?                                                                                       |                                                                                                 |
| Il demeure vis à vis de boucherie,<br>dans le superbe edifice, tou-<br>chant la Rivière.           | i demôr vis a vi de<br>buschri / dan le sùs<br>perb edifis / tuschan<br>la ribier.              |
| Er wohnt gegen dem Fleisch- Haus<br>über / in dem herrlichen Gebäu / so<br>am Fluß stößet.         |                                                                                                 |
| Je vous prie, de l'envoyer que-<br>rir.                                                            | schwu pri / de landos<br>je feri.                                                               |
| Ich bitte euch / ihn holen zu lassen.                                                              |                                                                                                 |
| Je m'y en vai moi même.                                                                            | sche my an bâ moâ<br>mem.                                                                       |
| Ich gehe selbst hin.                                                                               |                                                                                                 |
| Vous êtes bien obligéant.                                                                          | tous ete bien obli-<br>shan.                                                                    |
| Ihr seid recht diensthaft.                                                                         |                                                                                                 |
| C'est pour l'amour de vous, & pour<br>l'amour de Monsieur le Chirur-<br>gien, mon Ami tres-estimé. | se pur lamur de tou /<br>e pur lamur de<br>Monfîd le schirur-<br>schien mon ami tres<br>estimô. |
| Das geschieht euch und dem Herrn Chi-<br>rurgo / meinem sehr werthen Freund /<br>zu Gefallen.      |                                                                                                 |

*A Dieu complaire, à tous servir,  
Et jamais malfaire, c'est mon Desir.*



Die





Die weissen Blätter nicht leer zu lassen/  
ist folgendes darauf zu drucken be-  
liebt worden.

*Les dix Commande-  
mens de Dieu.*

*Die zehen Gebot  
Gottes.*

I.

JE suis le Seigneur ton  
Dieu, tu n'auras point  
d'autres Dieux devant  
moi.

I.

Ich bin der HERR  
dein Gott / du sollst  
nicht andere Götter neben  
mir haben.

II.

Tu ne prendras point  
le nom du Seigneur ton  
Dieu en vain ; car le  
Seigneur ne tiendra  
point pour innocent ce-  
lui, qui aura pris son  
nom en vain.

2.

Du sollst den Namen  
des HERRn deines Got-  
tes nicht vergeblich füh-  
ren ; dann der HERR wird  
den nicht unschuldig hal-  
ten / der seinen Namen  
vergeblich führt.

III.

Souviens toi du jour  
du Sabbat pour le santi-  
fier.

3.

Gedencke des Sab-  
baths / daß du ihn heili-  
gest.

IV.

Tu honorera ton Pe-  
re & ta Mere, afin que  
tu vives long tems sur  
la terre, que le Seigneur  
ton Dieu te donnera.

4.

Du sollst deinen Vatter  
und deine Mutter ehren/  
auf daß du lang lebest im  
Land / daß dir der HERR  
dein Gott geben wird.

Tu

V.

Tu ne tueras point.

5.

Du sollt nicht tödten.

VI.

Tu ne fera point d'  
adultere.

6.

Du sollt nicht ehbre-  
chen.

VII.

Tu ne déroberas point.

7.

Du sollt nicht stehlen.

VIII.

Tu ne rendras point  
de faux témoignage con-  
tre ton prochain.

8.

Du sollt kein falsches  
Zeugnusz geben wider dei-  
nen Nächsten.

IX.

Tu ne desireras point  
la maison de ton pro-  
chain.

9.

Du sollt nicht begehr-  
ren deines Nächsten  
Haus.

X.

Tu ne convoiteras  
point la femme de ton  
prochain, ni son servi-  
teur, ni sa servante, ni  
son bœuf, ni son ane,  
ni rien de ce, que ton  
prochain possède.

10.

Du sollt dich nicht las-  
sen gelüsten deines Näch-  
sten Weibs / noch seines  
Knechts / noch seiner  
Magd / noch seines Och-  
sens / noch seines Esels/  
noch alles/was dein Näch-  
ster hat.

[o]

Les



*Les Articles de nô-  
tre Foi chréti-  
enne.*

**J**E croi en Dieu le Pe-  
re, tout puissant Cre-  
ateur du ciel & de la  
terre.

Et en Jesus Christ son  
fils unique, nôtre Seig-  
neur, qui a été conçu  
du saint Esprit, né de  
la vierge Marie, a sou-  
fert sous Ponce Pilate,  
a été crucifié, mort &  
enseveli, est descendu  
aux enfers, le troisième  
jour est resuscité des  
morts, il est monté aux  
cieux, est assis à la dex-  
tre de Dieu le Pere tout  
puissant, de là il vien-  
dra juger les vivans &  
les morts.

*Die Artikel unsers  
Christlichen Glau-  
bens.*

**I**ch glaube an Gott  
den Vater/ allmäch-  
tigen Schöpffer Himmels  
und der Erden.

Und an Jesum Chris-  
tum seinen einzigen Sohn/  
unsern Herrn / der em-  
pfangen ist von dem Heil.  
Geist / geboren aus Ma-  
ria/ der Jungfrauen/ gelit-  
ten hat unter Pontio Pi-  
lato / gekreuziget / gestor-  
ben und begraben/ ist nie-  
dergefahren zur Hölle/  
am dritten Tag wieder  
auferstande von den Tod-  
ten/ aufgefahen gen Him-  
mel/ sitzet zur rechten Hand  
Gottes des allmächtigen  
Vatters / von dannen Er  
zukünftig ist / zu richten  
die Lebendigen und die  
Todten.

Je croi au saint Esprit,  
une sainte Eglise chrétienne,  
la communion des Saints,  
la remission des pechés,  
la resurrection de la chair,  
& une vie eternelle,  
ainsi soit-il.

Ich glaub an den Heiligen Geist / eine heilige  
Christliche Kirche / die  
Gemeinschaft der Heiligen /  
Vergebung der Sünden /  
Auferstehung des Fleisches /  
und ein ewiges Leben / Amen.



Orai-





*Oraison Domini-  
cale.*

**N**Otre Pere, qui es  
au ciel, Ton nom  
soit santifie, Ton regne  
advienne, Ta volonte  
soit faite en la terre  
comme au ciel. Don-  
nés - nous aujourd' hui  
notre pain quotidien.  
Et nous pardonne nos  
ofenses de même que  
nous pardonnons à  
ceux, qui nous ont ofen-  
sés. Et ne nous induis  
point en tentation,  
mais delivrés - nous du  
mal : Car c' est à Toi  
qu' appartient le Regne,  
& la Puissance, & la  
Gloire à jamais, ainſi  
soit-il.

*Das Gebet des  
Herrn.*

**V**ater Unser / der du  
bist im Himmel / ge-  
heiligt werde dein Nah-  
me / zukomme dein Reich /  
dein Will geschehe auf  
Erden / als wie im Him-  
mel / unser täglich Brod  
gib uns heut / und vergib  
uns unser Schuld / als  
auch wir vergeben unsern  
Schuldigern / und führe  
uns nicht in Versuchung /  
sondern erlöse uns vom  
Ubel : Dann dein ist das  
Reich / und die Krafft /  
und die Herrlichkeit / in  
Ewigkeit / Amen.

F I N.

E N D E.



Der



## Der Uebersetzer zu dem Ge- spräch-Büchlein.

**I**hr wohl / verteutschtes Buch. Wann dich  
ein Landsmann liest/  
So laß ihn glauben vest / daß du aus Fran-  
cken bist:  
Liest dich dann ein Franzos / so weis ihn fleiß-  
sig an/  
Wie er gar leicht aus dir / das Teutsche lernen  
kan.  
Die Tadler achte nicht. Wird allen fein ge-  
mein/  
Die Zeit gibts endlich doch / daß du recht nutz  
wirfst seyn.  
Und wann dich jemand fragt / wie dein Dollmet-  
scher heist?  
So sprich: Was liegt daran / wann du es gleich  
nicht weißt.

## An die Buchbinder.

Wann man dieses Büchlein / mit den Dollmetscher  
für die Reisende / zusammen in einen Band bin-  
den soll / so soll der Anhang von dritthalb Bö-  
gen / dem Gespräch-Büchlein vorgesetzt werden/  
bindet man es aber allein / so muß der Anhang  
ganz zuletzt bleiben.





